

 Betriebsanleitung

 Manuel d'utilisation

 Instruction manual

 Gebruikershandleiding

Teil 1

Part 1 | Partie 1 | Deel 1

GreenMaster Compact 600 + Pneumatikstreuer EPS 5



Teil 2

Part 2 | Partie 2 | Deel 2

SeedProfi Basic Version High Version



GÜTTLER®

Führend in Bodenstruktur

 **Betriebsanleitung**

 **Manuel d'utilisation**

 **Instruction manual**

 **Gebruikershandleiding**

Teil 1

Part 1 | Partie 1 | Deel 1

GreenMaster Compact 600

+ Pneumatikstreuer EPS 5

Notizen | Notes | Notes | Notities

Teil 2

Part 2 | Partie 2 | Deel 2

SeedProfi

Basic Version

High Version

Notizen | Notes | Notes | Notities



GÜTTLER®

Führend in Bodenstruktur

 Betriebsanleitung

 Manuel d'utilisation

 Instruction manual

 Gebruikershandleiding



GreenMaster Compact 600 + Pneumatikstreuer EPS 5

-  Grünlandpflege
-  Grassland Maintenance
-  Soins des Prairies
-  Graslandverzorging

AUFBAUSÄGERÄT | SEEDER
SEMOIR | OPBOUW ZAAIAPPARAAT

Instruction manual



- Garantie-Aktivierung!
- Warranty activation!
- Activation de la garantie!
- Garantie activering!

www.guttler.org/documents



GÜTTLER[®]
Führend in Bodenstruktur

GreenMaster Compact
BETRIEBSANLEITUNG

Danke, dass Sie sich für unseren GreenMaster Compact entschieden haben. Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Inhaltsverzeichnis

04	EG-Konformitätserklärung
05	Übergabeerklärung / Garantieschein
06	Sicherheitsbestimmungen
16	Allgemeine Hinweise
22	Sicherheitsbildzeichen
26	Dreipunktkinematik
28	Arbeitsweise der Maschine
34	Einstellen der Maschine (mit Zinken­neigung)
36	Einstellen der Maschine (Einebnungsschiene)
38	Einstellen der Maschine (mit Ripperboard)
40	Verletzungsgefahr
42	Koppelsatz
44	Hydraulikanschlüsse
46	Abdrehprobe (EPS)
50	Arbeiten mit der Maschine (EPS)
54	Abdrehtabelle (EPS)
56	Saattabelle - Richtwerte (EPS)
60	Dosierwalzen (EPS)
64	Wichtige Hinweise (EPS)
68	Elektrisches Gebläse (EPS)
76	Hydraulisches Gebläse (EPS)
80	Drehmoment - Richtwerte
82	Notizen

GreenMaster Compact
INSTRUCTION MANUAL

Thank you for choosing our GreenMaster Compact. Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Table of contents

04	EC Declaration of conformity
05	Handover declaration / Warranty Certificate
06	Safety regulations
16	General information
22	Safety symbols
26	Three-point kinematics
28	Operation of the machine
34	Setting of the machine (with tine inclination)
36	Setting of the machine (with levelling bar)
38	Setting of the machine (with Ripperboard)
40	Risque of injury
42	Coupling kit
44	Hydraulic connections
46	Calibration test (EPS 5)
50	Working with the machine (EPS 5)
54	Calibration table (EPS 5)
57	Sowing table (EPS 5)
60	Dosing roller (EPS)
64	Important information (EPS)
68	Electric fan (EPS 5)
76	Hydraulic fan (EPS 5)
80	Torque - reference value
82	Notes

GreenMaster Compact

MANUEL D'UTILISATION

Merci d'avoir choisi notre GreenMaster Compact. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Sommaire

04	Déclaration de conformité CE
05	Déclaration de remise/Certificat de garantie
07	Consignes de sécurité
17	Consignes générales
22	Symboles de sécurité
27	Cinématique à trois points
29	Fonctionnement de la machine
35	Réglages de la machine (avec inclinaison des dents)
37	Réglages de la machine (avec barre niveleuse)
39	Réglages de la machine (avec Ripperboard)
41	Risque de blessure
43	Kit de couplage
45	Raccordements hydrauliques
47	Contrôle de débit (EPS 5)
51	Travailler avec la machine (EPS 5)
55	Tableau de débit (EPS 5)
58	Tableau de semence - valeur indicatives rouleaux doseurs (EPS 5)
61	Rouleaux doseurs (EPS 5)
65	Consignes importantes (EPS 5)
69	Soufflerie électrique (EPS 5)
77	Soufflerie hydraulique (EPS 5)
81	Couple - valeur indicative
83	Notes

GreenMaster Compact

GEBRUIKERSHANDLEIDING

Hartelijk dank dat u voor de GreenMaster Compact heeft gekozen. Bij vragen staan wij u graag te woord.

Inhoud

04	EG-Conformiteitsverklaring
05	Overgaveverklaring /Garantiebewijs
07	Veiligheidsvoorschriften
17	Algemene aanwijzingen
22	Veiligheidssymbolen
27	Diepuntekinematica
29	Werking van de machine
35	Instellen van de machine (met tandenneiging)
37	Instellen van de machine (met eglisatiebalk)
39	Instellen van de machine (met Ripperboard)
41	Gevaar voor letsel
43	Koppelset
45	Hydrauliek aansluitingen
47	Afdraaiproef (EPS)
51	Werken met de machine (EPS)
55	Afdraaitabel (EPS)
59	Zaad-tabel richtwaarden (EPS)
61	Doseerwalsen (EPS)
65	Belangrijke aanwijzingen (EPS)
69	Electrische blower (EPS)
77	Hydraulische blower (EPS)
81	Draaimoment - Richtwaardes
83	Notities



EN

GreenMaster Compact
BETRIEBSANLEITUNG

GreenMaster Compact
INSTRUCTION MANUAL

EG-Konformitätserklärung

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck

erklärt in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt

Bezeichnung: **GreenMaster Compact**
Typ/Modell: **600**

alle einschlägigen Bestimmungen der EG-Richtlinie
2006/42/EG erfüllt.

Kirchheim/Teck, 01.04.2025

Hans Güttler, Geschäftsführer
Dokumentationsbevollmächtigter

EC Declaration of Conformity

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Germany

declares under sole responsibility that the product

Designation: **GreenMaster Compact**
Type/Model: **600**

complies with all the relevant provisions, in particular
with the essential health and safety requirements of
the Machinery directive 2006/42/EC.

Kirchheim/Teck, 01.04.2025

Managing Director Hans Güttler
Authorised representative



FR

GreenMaster Compact
MANUEL D'UTILISATION



NL

GreenMaster Compact
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Déclaration de conformité CE

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Str. 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Allemagne

déclare sous sa seule responsabilité que le produit

Désignation: **GreenMaster Compact**
Type/modèle : **600**

répond aux conditions essentielles de sécurité et de santé des
normes CE conformément à la directive machines 2006/42/CE.

Kirchheim/Teck, 01.04.2025

Hans Güttler, Geschäftsführer
personne autorisée à constituer le dossier technique

EG-Conformiteitsverklaring

GÜTTLER GmbH, Karl-Arnold-Straße 10,
73230 Kirchheim unter Teck, Duitsland

Verklaart dat de verantwoording van het product

Benaming: **GreenMaster Compact**
Type/model: **600**

Alle relevante bepalingen van EG richtlijnen 2006/42/EG voldoet

Kirchheim/Teck, 01.04.2025

Hans Güttler, bedrijfsleider
Documentatie vertegenwoordiger



EN

GreenMaster Compact
BETRIEBSANLEITUNG

GreenMaster Compact
INSTRUCTION MANUAL

Übergabeerklärung/ Garantieschein

Garantie aktivieren: Formular ausfüllen & hochladen !**



www.guttler.org/service/upload
Upload-Ihr Code: 1981

** Erforderlich zur Aktivierung des vollständigen
Garantiezeitraums.
Gültig erst nach Bestätigung der vollständigen
Übermittlung.

Handover declaration/ Warrenty Certificate

Please return the completed handover declaration/
warranty certificate by post or by mail to
service@guttler.de
You can also fill in this completed form and submit
it upload: **guttler.org/service/garantieschein**



GÜTTLER® is your reliable partner in
all after sales matters.



FR



NL

GreenMaster Compact
MANUEL D'UTILISATION

GreenMaster Compact
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Handover declaration/ Warrenty Certificate

S.v.p. renvoyez cette déclaration de remise/le certificat
de garantie complété par poste ou par courriel à
service@guttler.de



Vous pouvez également compléter
et envoyer ce certificat en ligne:
www.guttler.org/de/technik-service/garantieschein-fr

GÜTTLER® vous offre un service après-vente éprouvé.

Overgaveverklaring / Garantiebewijs

Dit volledig ingevulde garantieformulier per post sturen
of per e-mail aan **service@guttler.de**



U kunt dit garantieformulier ook online invullen
en opsturen:
**www.guttler.org/de/technik-service/
garantieschein-nl**

GÜTTLER® staat dan als betrouwbare servicepartner voor
u klaar.

Sicherheitsbestimmungen

Vorwort

Diese Betriebsanleitung soll Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten optimal zu nutzen.

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine die Betriebsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie alle aufgeführten Betriebsvorschriften, inkl. aller Arbeits-, Sicherheits- und Wartungsanweisungen. Dadurch vermeiden Sie Gefahren, vermindern Reparaturkosten und Ausfallzeiten und erhöhen die Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihrer Maschine.

Sorgen Sie dafür, dass diese Betriebsanleitung von allen Personen beachtet wird, die mit Arbeiten an oder mit der Maschine beauftragt sind. Dies beinhaltet insbesondere alle Tätigkeiten bei

- Bedienung (einschließlich Vorbereitung, Störungsbehebung im Arbeitsablauf, Pflege),
- Instandhaltung (Wartung, Inspektion),
- Transport.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Betriebsvorschriften ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Mit der Betriebsanleitung erhalten Sie eine Ersatzteilliste und eine Empfangsbestätigung. Nachdem Sie unser Außendienstmitarbeiter oder der Händler in die Bedienung und Pflege Ihrer Maschine eingewiesen hat, senden Sie die ausgefüllte Empfangsbestätigung an GÜTTLER® zurück. Damit haben Sie die ordnungsgemäße Übernahme der Maschine bestätigt. Unabhängig vom Versand der Empfangsbestätigung beginnt die Gewährleistung mit dem Auslieferdatum.

Bei Abbildungen und Angaben von technischen Daten, Maßen und Gewichten in dieser Betriebsanleitung bleiben Änderungen vorbehalten.

Safety regulations

Foreword

These instructions will help you in getting to know your machine and in using it optimally for its intended purpose.

Read carefully the instruction manual before starting up the machine and observe all operating rules listed in the manual, including all working, safety and maintenance instructions. By doing so, you will avoid hazards, reduce repair costs and downtime, and increase the reliability and service life of your machine.

Every person who is going to work with or on the machine should read the instruction manual and pay attention to it. In particular, this concerns all activities during:

- Operation (including preparation, fault elimination during operation, machine care)
- Maintenance (maintenance and inspection)
- Transportation

GÜTTLER® will not accept any liability for any damage or malfunctions resulting from failure to comply with the operating instructions.

The manual includes a replacement parts list and a machine registration form. Our sales representatives or distributors will instruct you regarding operation and maintenance of your machine. Following this, the machine registration form must be completed and returned to GÜTTLER®. This confirms your formal acceptance of the machine. The warranty period begins on the date of delivery, irrespective of when the machine registration form is sent.

Illustrations and information on technical data, dimensions and weights in this instruction manual are subject to change.

Consignes de sécurité

Avant-propos

Le présent manuel devrait vous aider à vous imprégner de votre machine et à utiliser de manière optimale les applications conformes.

Lisez-le attentivement avant la mise en marche de votre machine et respectez toutes les prescriptions d'utilisation, y compris les consignes de travail, de sécurité et d'entretien. Ceci vous permet d'écartier certains risques, réduire les coûts de réparation et les périodes d'arrêt, accroître la fiabilité et la longévité de votre machine.

Veillez à ce que ce manuel soit consulté par toutes les personnes travaillant sur la machine ou qui en sont responsables. Il recense en particulier toutes les activités liées

- à l'utilisation (y compris la préparation, le dépannage pendant le fonctionnement, l'entretien),
- à la maintenance (entretien, inspection),
- au transport.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant du non-respect des règles d'exploitation.

Ce manuel contient également une liste des pièces de rechange et un accusé de réception. Une fois que notre représentant ou revendeur vous a familiarisé à l'utilisation et à l'entretien de votre machine, veuillez envoyer l'accusé de réception rempli à GÜTTLER®. Vous nous signifiez ainsi la réception en bonne et due forme de la machine. Indépendamment de la date d'expédition de l'accusé de réception, la période de garantie court à compter de la date de livraison.

Nous nous réservons le droit de modifier des illustrations et des données techniques, dimensions et poids contenus dans le présent manuel.

Veiligheidsvoorschriften

Voorwoord

Deze gebruiksaanwijzing zal het u makkelijker maken de machine te leren kennen en de beoogde gebruiksmogelijkheden optimaal te benutten.

Lees voor de eerste ingebruikname van de machine deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en neem alle genoemde bedieningsinstructies, inclusief alle werkinstructies, veiligheidsinstructies en onderhoudsinstructies, in acht. Daardoor wordt gevaar vermeden, de reparatiekosten en machinestilstand verminderd en de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine verhoogd.

Zorg ervoor dat deze gebruiksaanwijzing wordt nageleefd door alle personen die met de machine werken of belast zijn. Dit geldt in het bijzonder voor alle werkzaamheden betreffende:

- Bediening (inclusief voorbereiding, storingen verhelpen, onderhoud)
- Reparaties, onderhoud en inspectie
- Transport.

Voor schade en storingen die het gevolg zijn van het niet in acht nemen van de bedrijfsvoorschriften, aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Met deze gebruiksaanwijzing ontvangt u een onderdelenlijst en een ontvangstbewijs. Nadat onze vertegenwoordiger of de dealer u geïnstrueerd heeft over bediening en onderhoud van de machine wordt u verzocht het ingevulde ontvangstbewijs terug te sturen naar GÜTTLER®. Daarmee heeft u de correcte overname van de machine bevestigd. Onafhankelijk van de verzending van de ontvangstbevestiging, begint de garantie met de leveringsdatum.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Sicherheitsbestimmungen

Sachmängelbearbeitung

Trotz größter Sorgfalt bei der Produktion und Montage dieser Maschine können Materialschäden oder Sachmängel nie vollständig ausgeschlossen werden. Sollte bei Ihrer Maschine ein Materialschaden oder Sachmangel auftreten, muss der Sachmängelantrag über Ihren GÜTTLER®-Vertriebspartner bei GÜTTLER® in Kirchheim unter Teck eingereicht werden. Es können nur Anträge bearbeitet werden, die vollständig ausgefüllt und spätestens 4 Wochen nach Schadenseintritt eingereicht wurden. Gewährleistungsreparaturen sind in der Händlerwerkstatt auszuführen.

Sachmängelreparaturen, die von Fremdfirmen vorgenommen werden oder die voraussichtlich mehr als 2 Arbeitsstunden umfassen, müssen vorher mit GÜTTLER® abgesprochen werden.

Werden bei Gewährleistungsreparaturen Altteile zurückgefordert, so sind diese gereinigt und entleert, zusammen mit einem Sachmängelantrag und genauer Fehlerbeschreibung innerhalb von 4 Wochen an GÜTTLER® zurückzuschicken. Werden Altteile nicht zurückgefordert, sind diese noch weitere 12 Wochen bis zur endgültigen Entscheidung aufzubewahren.

Original-Ersatzteile und Zubehör von GÜTTLER® sind speziell für diese Maschine konzipiert. Von uns nicht gelieferte Ersatzteile und Zubehör sind von uns weder geprüft noch freigegeben. Der Einbau oder die Verwendung GÜTTLER®-fremder Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften der Maschine negativ verändern und dadurch die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Für sämtliche Reparaturen sind daher ausschließlich Original-Ersatzteile zu verwenden (Bezugsnachweis).

Bei Verwendung von Ersatzteilen, die nicht von der Firma GÜTTLER® genehmigt wurden, erlischt der Gewährleistungsanspruch der gesamten Maschine. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich durch die Verwendung von nicht-originalen Ersatzteilen ergeben, übernimmt die Firma GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Safety regulations

Handling material defects

Although the greatest care is exercised during production and assembly of this machine, material damages or defects can never be completely ruled out. For cases of material damages or defects, the warranty claim request must be submitted by your GÜTTLER® sales representative to GÜTTLER® Kirchheim unter Teck. Only requests that have been completed in full and submitted no later than 4 weeks after the occurrence of the damage can be processed. Warranty repairs must be carried out in the dealer workshop. Repairs which will be made by third-party firms or which are expected to require more than 2 hours of repair time must be agreed with GÜTTLER® in advance.

In the case that old parts are reclaimed with warranty repairs, these must be cleaned, emptied and returned to GÜTTLER® within 4 weeks, accompanied by a warranty claim and a precise description of the fault. If no request is made for return of the old parts, these parts must be kept for a further period of 12 weeks until a final decision is taken.

Original GÜTTLER® replacement parts and accessories are specially designed for this machine. Replacement parts and accessories that are not supplied by us have not been checked or approved by us. The installation or the use of GÜTTLER®-foreign products can therefore negatively change structurally predetermined properties of the machine and thereby affect the safety of human and machine. Consequently, only original replacement parts should be used for any repairs (reference for evidence).

If replacement parts that have not been approved by GÜTTLER® are used, the warranty entitlement for the whole machine lapses. GÜTTLER® will not accept any liability for damage or malfunctions arising from the use of non-original replacement parts.

Consignes de sécurité

Traitement des défauts

En dépit du grand soin pris lors de sa production et de son montage, il est impossible d'exclure complètement l'éventualité de dommages ou de défauts matériels de cette machine. Si votre machine est endommagée ou présente des défauts matériels, votre demande de traitement de défaut doit être adressée par votre distributeur GÜTTLER® à GÜTTLER® à Kirchheim unter Teck. Seules les demandes intégralement remplies et envoyées dans un délai de 4 semaines après l'apparition du défaut seront traitées. Les réparations sous garantie doivent être effectuées dans l'atelier du revendeur.

Les réparations de défaut effectuées par des entreprises étrangères ou qui dureront probablement plus de 2 heures, doivent être au préalable discutées avec GÜTTLER®.

Si des pièces usagées doivent être récupérées lors de travaux de réparation dans le cadre de la garantie, ces pièces doivent être nettoyées, vidangées et renvoyées avec une demande de traitement contenant une description détaillée du défaut dans un délai de 4 semaines à GÜTTLER®. Si les pièces usagées ne sont pas renvoyées, elles doivent être conservées 12 semaines encore jusqu'à décision finale.

Les pièces de rechange et accessoires originaux GÜTTLER® sont spécialement conçus pour cette machine. Les pièces de rechange et accessoires n'ayant pas été livrées par nous ne sont ni examinés, ni autorisés. Le montage ou l'utilisation de produits étrangers à GÜTTLER® peut potentiellement modifier de manière négative les caractéristiques constructives prédéfinies de la machine et, par ricochet, la sécurité de l'homme et de la machine. Pour toutes les réparations, il faut par conséquent utiliser exclusivement des pièces de rechange originales (référence).

Toute utilisation de pièces de rechange non autorisées par l'entreprise GÜTTLER® annule le droit à la garantie de toute la machine. L'entreprise GÜTTLER® décline toute responsabilité en cas de dommages et pannes résultant de l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Veiligheidsvoorschriften

Garantieafwikkeling

Ondanks de grootst mogelijke zorgvuldigheid bij de productie en montage van de machine, kunnen schade aan materiaal of defecten nooit volledig worden uitgesloten. Als bij uw machine een materiële schade of defect optreedt dient de schademelding bij GÜTTLER in Kirchheim unter Teck (of de vertegenwoordiger in Nederland) worden ingediend. Er kunnen alleen aanvragen worden verwerkt die volledig ingevuld en uiterlijk vier weken nadat de schade is ingetreden, worden ingediend.

Reparaties die aan een ander bedrijf worden uitbesteed of die vermoedelijk langer dan twee werkuren duren moeten vooraf met GÜTTLER® worden besproken.

Worden bij garantiereparaties gebruikte onderdelen teruggevorderd, dienen deze gereinigd en ontdaan van vloeistoffen, samen met een nauwkeurige storingsbeschrijving binnen vier weken aan GÜTTLER® worden teruggezonden. Worden gebruikte onderdelen niet teruggevorderd, dan zijn deze nog twaalf weken tot de uiteindelijke beslissing op vergoeding valt, te bewaren.

Originele onderdelen en accessoires van GÜTTLER zijn speciaal voor deze machine vervaardigd. Niet door ons geleverde onderdelen en componenten zijn niet door ons getest of goedgekeurd. Installatie of het gebruik van niet-originele GÜTTLER-producten kan onder bepaalde omstandigheden structurele kenmerken van de machine negatief beïnvloeden. Het is daarom belangrijk om bij onderhoud en reparaties alleen originele onderdelen te gebruiken (Referentie-proof).

Bij het gebruik van onderdelen die niet door GÜTTLER® zijn goedgekeurd vervalt de garantie voor de gehele machine. Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van het gebruik van niet-originele onderdelen stelt GÜTTLER zich niet aansprakelijk.

Sicherheitsbestimmungen

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und deren anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei der Verwendung Verletzungsgefahren für den Benutzer oder Dritte sowie Beeinträchtigungen an der Maschine oder anderen Sachwerten entstehen.

Die Maschine darf nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzt werden! Störungen, welche die Sicherheit von Menschen oder Maschine gefährden können, sind sofort zu beseitigen! Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet, instand gesetzt oder transportiert werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die Maschine ist für den üblichen Einsatz zur Bodenbearbeitung im landwirtschaftlichen Bereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung, gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus einer nicht bestimmungsgemäßen Benutzung ergeben, übernimmt GÜTTLER® keinerlei Haftung.

Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Folgeschäden

Die Maschine wurde von GÜTTLER® mit größter Sorgfalt hergestellt. Trotzdem können auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung Schäden entstehen:

- durch äußere Einwirkung
- durch falsche oder nicht angepasste Drehzahlen, Arbeits- und Fahrgeschwindigkeiten
- durch falschen Anbau oder Einstellung des Gerätes
- durch Nichtbeachtung der Betriebsanleitung
- durch fehlende oder unsachgemäße Wartung und Pflege
- durch fehlende, abgenutzte oder gebrochene Arbeitswerkzeuge

Überprüfen Sie daher vor und während jedem Einsatz Ihre Maschine auf richtige Funktion und Einstellung.

Safety regulations

Intended use

The machine is constructed using the latest technologies and in accordance with the relevant recognised safety regulations. However, risks of injury for the user or other persons and impairment of the machine or other property may arise during use.

The machine may only be operated in technically perfect condition and in accordance with its intended use, in a safety-conscious and hazard-conscious manner and in compliance with the operating instructions. Faults or damage that may endanger the safety of the human or the machine must immediately be eliminated. Only persons who are familiar with the machine and who have been briefed on the dangers should use, maintain, repair, or transport the machine.

The machine is intended for normal use for soil cultivation in the agricultural sector. Any use other than the one described in this instruction manual shall be considered as improper use.

GÜTTLER® accepts no liability whatsoever for damage and malfunctions resulting from improper use.

The relevant accident prevention regulations and other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

Consequential damage

The machine has been manufactured by GÜTTLER® with the greatest care. Nevertheless, damage can occur even when used as intended, due to:

- external influences
- incorrect or inappropriate speeds, working or driving speeds
- incorrect installation or adjustment of the machine
- non-compliance of the instruction manual
- lack of or improper maintenance and care
- missing, worn or broken working tools

Therefore, always check your machine before and during each use to ensure a correct function and adjustment.

Consignes de sécurité

Utilisation conforme

La machine a été construite selon les normes techniques actuelles et les règles de sécurité technique connues. Néanmoins, l'utilisation de la machine revêt des risques pour l'utilisateur ou des tiers et peut également affecter la machine ou d'autres biens matériels.

La machine ne doit être utilisée que dans un parfait état de fonctionnement technique, pour une utilisation normale, consciente du danger et dans le respect du manuel d'utilisation ! Les pannes susceptibles de mettre en danger les personnes ou la machine doivent être réparées immédiatement. La machine doit être utilisée, entretenue et remise en état de fonctionnement que par du personnel formé en conséquence et informé des risques inhérents.

Cette machine est conçue pour la préparation normale du sol sur les surfaces agricoles. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.

GÜTTLER® décline toute responsabilité pour des dommages et pannes résultant d'une utilisation non conforme.

Les règles de prévention d'accident ainsi que les autres règles reconnues en matière de techniques de sécurité, de médecine du travail et de circulation routière doivent être respectées.

Dommages indirects

La machine a été fabriquée par GÜTTLER® avec le plus grand soin. Même en cas d'utilisation conforme de la machine, il se peut que des dommages surviennent en raison :

- d'influences externes
- du nombre de tours par minute de la prise de force, de la vitesses de travail ou de déplacement erronés ou non adaptés
- d'un attelage ou d'un réglage erroné de l'appareil
- du non-respect des consignes contenues dans le manuel
- d'une maintenance et d'un entretien déficients ou non conformes
- d'outils de travail défectueux, usés ou cassés

Par conséquent, vérifiez avant et pendant chaque utilisation que le fonctionnement et les réglages de votre machine soient corrects.

Veiligheidsvoorschriften

Gebruik volgens de voorschriften

De machine is volgens de stand van de techniek en erkende veiligheidstechnische voorschriften gebouwd. Desondanks kan bij gebruik letsel bij gebruiker en/of derden ontstaan en schade aan de machine of andere schade veroorzaakt worden.

De machine mag alleen in een technisch perfecte staat, volgens de voorschriften, bewust van veiligheid en gevaar en onder inachtneming van de gebruiksaanwijzing, gebruikt worden! Storingen die de veiligheid van mens en machine in gevaar kunnen brengen moeten onmiddellijk verholpen worden. De machine mag uitsluitend gebruikt, onderhouden, gerepareerd en getransporteerd worden door personen die met de machine vertrouwd en over de mogelijke gevaren en risico's geïnformeerd zijn.

De machine is voor gebruikelijke grondbewerking in de agrarische sector ontworpen. Elk ander gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd.

Voor schade en operationele storingen die het gevolg zijn van oneigenlijk gebruik aanvaardt GÜTTLER® geen aansprakelijkheid.

Geldende ongevalpreventie voorschriften, veiligheidsvoorschriften, arbeidsgeneeskunde en verkeerstechnische voorschriften dienen te worden nageleefd.

Gevolgschade

De machine is door GÜTTLER® met de grootst mogelijke zorg vervaardigd. Ondanks dat kan er bij gebruik van de machine schade ontstaan door:

- externe invloeden
- verkeerde toerentallen of niet aangepaste rijsnelheid
- verkeerde montage of instelling van de machine
- het niet naleven van de gebruiksaanwijzing
- ontbrekend of onvakkundig onderhoud
- ontbrekend, versleten of defect gereedschap

Controleer daarom vóór en tijdens het gebruik de juiste werking en afstelling van de machine.

Sicherheitsbestimmungen

Zugelassene Bediener

An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die vom Betreiber dazu beauftragt und eingewiesen wurden. Das Mindestalter für Bediener beträgt 16 Jahre. Der Bediener muss im Besitz eines gültigen Führerscheins sein. Er ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

Der Betreiber muss

- dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen,
- sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat.

Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine.

Schutzausrüstungen

Für den Betrieb und die Wartung der Maschine benötigen Sie folgende Schutzausrüstung:

- eng anliegende Kleidung
- Schutzhandschuhe und Schutzbrille
- Sicherheitsschuhe

Betriebssicherheit

Beachten Sie alle in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise sowie alle an der Maschine angebrachten Warnschilder. Achten Sie auf den lesbaren Zustand der Warnschilder und ersetzen Sie umgehend fehlende oder beschädigte Schilder.

Die Maschine darf nur dann eingesetzt werden, wenn alle Schutzeinrichtungen und sicherheitsrelevanten Einrichtungen (z.B. lösbare Schutzeinrichtungen) vorhanden und funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie Muttern und Schrauben regelmäßig auf festen Sitz und ziehen Sie diese gegebenenfalls nach. Kontrollieren Sie den Reifendruck regelmäßig vor Beginn der Arbeit.

Bei Funktionsstörungen ist die Maschine sofort stillzulegen und zu sichern!

Unfallsicherheit

Ergänzend zur Betriebsanleitung sind die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften unbedingt zu beachten!

Safety regulations

Authorised users

Only persons who have been commissioned and instructed by the operator may work on the machine. The minimum age for users is 16 years. Users must be in possession of a valid driving license. Users are responsible for third parties within the working area.

The operator must:

- make the instruction manual available to the user.
- make sure that the user has read and understood the manual.

The instruction manual is part of the machine.

Safety equipment

You need the following protective equipment to operation and maintain the machine:

- close-fitting clothes
- protective gloves and goggles
- safety shoes

Operational safety

Read all safety instructions contained in this instruction manual and all warning labels attached to the machine. Keep the warning labels in a legible condition and replace all damaged or missing labels immediately.

The machine may only be used if all safety-relevant protective devices (e.g. detachable protections) are present and fully functional.

Check nuts and screws regularly for tightness and tighten if necessary. Check tyre pressure regularly and/or before starting work.

In the case of malfunction, stop the machine immediately and secure it.

Accident prevention

In addition to the instruction manual, the accident prevention regulations of the agricultural employers' liability insurance associations must be observed!

Consignes de sécurité

Utilisateurs autorisés

Seules des personnes mandatées par l'exploitant et formées à cet effet peuvent travailler avec cette machine. L'âge minimal pour les opérateurs est de 16 ans. L'opérateur doit être titulaire d'un permis de conduire. Il est responsable de la sécurité de tiers dans sa zone de travail.

L'exploitant doit

- mettre le manuel d'utilisation à la disposition de l'opérateur,
- s'assurer que l'opérateur l'ait lu et compris.

Le manuel d'utilisation fait partie intégrante de la machine.

Équipement de protection

Pour l'utilisation et l'entretien de la machine, vous avez besoin des équipements de sécurité suivants :

- des vêtements près du corps
- des gants et des lunettes de protection
- des chaussures de sécurité

Sécurité opérationnelle

Respectez toutes les consignes de sécurité contenues dans le présent manuel ainsi que les plaques d'avertissement apposées sur la machine. Veillez à ce que les plaques d'avertissement restent lisibles et remplacez immédiatement les plaques manquantes ou illisibles.

La machine ne peut être utilisée que lorsque tous les dispositifs de protection et dispositifs liés à la sécurité (par ex. dispositifs de sécurité amovibles, ...) sont disponibles et fonctionnels.

Vérifiez régulièrement que les vis et écrous soient fermement fixés et serrez-les si nécessaire. Vérifiez régulièrement ou avant le début de chaque travail la pression des pneus.

En cas de panne, arrêtez immédiatement la machine et sécurisez-la !

Prévention des accidents

En plus des consignes contenues dans ce manuel, il faut également tenir compte des règles édictées par les mutuelles professionnelles agricoles !

Veiligheidsvoorschriften

Bevoegde bediener

Met de machine mogen alleen personen van 16 jaar en ouder werken die geïnstrueerd zijn en daarvoor opdracht van de exploitant hebben gekregen. De bediener dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs en is in het werkbereik tegenover derden verantwoordelijk.

De exploitant moet:

- de gebruiksaanwijzing voor de bediener ter beschikking houden.
- ervoor zorgen dat de bediener de gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft

De gebruiksaanwijzing maakt deel uit van de machine.

Veiligheidsuitrusting

Voor het gebruik en onderhoud is volgende veiligheidsuitrusting nodig:

- strakke kleding
- beschermende handschoenen en veiligheidsbril
- veiligheidsschoenen

Bedrijfszekerheid

Houd rekening met alle in de gebruiksaanwijzing genoemde veiligheidsvoorschriften en met alle aan de machine aangebrachte waarschuwingsborden. Let ook op de leesbare staat van de waarschuwingsborden en vervang direct ontbrekende of beschadigde borden of symbolen.

De machine mag alleen gebruikt worden indien alle beveiligingsinrichtingen (ook afneembare) functioneren en aanwezig zijn.

Controleer regelmatig of alle bouten en moeren goed vast zitten en draai deze zo nodig aan. Controleer regelmatig de bandenspanning.

Bij storing moet de machine onmiddellijk worden stopgezet en veiligheidsmaatregelen getroffen worden!

Ongevalpreventie

In aanvulling op de gebruiksaanwijzing moeten de geldende voorschriften voor de ongevalpreventie in acht genomen worden!

Sicherheitsbestimmungen

Verkehrssicherheit

Beim Befahren öffentlicher Straßen, Wege und Plätze sind die geltenden verkehrsrechtlichen Vorschriften zu beachten!

Beachten Sie die zulässigen Transportbreiten und bauen Sie die Beleuchtungs-, Warn- und Schutzeinrichtungen an! Ist die Außenkante des Anbaugerätes mehr als 40 cm von den Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- und Schlussleuchten des Schleppers entfernt, sind zusätzliche Begrenzungsleuchten nach vorne und hinten erforderlich. Wenn amtliche Kennzeichen durch Anbaugeräte verdeckt werden, müssen diese am Gerät wiederholt werden. Beachten Sie die Transporthöhe!

Beachten Sie die zulässigen Achslasten, Reifentragfähigkeiten und Gesamtgewichte. Die Vorderachse des Traktors muss mit mindestens 20% des Leergewichts des Traktors belastet sein, damit eine ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit erhalten bleibt.

Das Fahrverhalten wird durch Anbaugeräte beeinflusst. Berücksichtigen Sie besonders bei Kurvenfahrten die weite Ausladung und die Schwungmasse des Anbaugerätes.

Vor der Fahrt auf öffentlichen Straßen ist die gesamte Maschine von aufgenommener Erde zu reinigen. Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.

Ausnahmegenehmigung für Überbreite

Bei Maschinen mit mehr als 3 Meter Transportbreite ist für die Fahrt auf öffentlichen Straßen und Wegen eine Ausnahmegenehmigung erforderlich. Die Auflagen der Ausnahmegenehmigung sind unbedingt einzuhalten.

Vor dem Einsatz

Kontrollieren Sie vor jedem Einsatz immer alle Schraub- und Steckverbindungen auf festen Sitz, z.B.

- Befestigung der Räder und Bereifung,
- Befestigung der Hydraulikzylinder,
- Bolzen, Gabeln und Sicherungsschrauben,
- Klemmverbindungen,
- die Anhängung an den Traktor.

Achten Sie auf die „schwimmende“ Lagerung der Einebnungsschiene!

Im Einsatz

- Vor dem Anfahren ist der Nahbereich der Maschine zu kontrollieren (Kinder). Auf ausreichende Sicht achten.
- Keine der vorgeschriebenen und mitgelieferten Schutzvorrichtungen darf entfernt werden.
- Es dürfen sich keine Personen im Schwenkbereich hydraulisch betätigter Teile aufhalten.
- Aufstiegshilfen und Trittflächen sind nur im Stand zu nutzen. Während des Betriebes ist das Mitfahren verboten!

Safety regulations

Road traffic safety

When driving on public roads, paths and public areas, it is important to observe the according road traffic laws.

Observe the permitted transport widths and attach the lighting, warning and protective devices! If the outer edge of the mounted attachment has a distance more than 40 cm from the light-emitting surfaces of the tractor's limiting and rear lamps, additional front and rear position lamps are required. If official registrations, plates are covered by attachments, these must also be attached to the machine.

Observe the transport height.

Pay attention to the permitted axle loads, tyre loads and total weights. The front axle of the tractor must be loaded with at least 20% of the tractor's unladen weight to maintain sufficient steering and braking ability.

The driving behaviour is influenced by attachments. During cornering, the large overhang and inertia of the machine must be taken into consideration.

Clean the entire machine from soil that has been picked up before driving on the public roads.

Riding on the machine is strictly forbidden.

Exemption for excess width

For machines with more than 3 m transport width, a certificate of exemption is required to drive on public roads and paths. The conditions of the exemption certificate must be strictly observed.

Before use

Before each use, always check that all the screw and plug connections are tight, for example:

- safe fixing of the wheels and tyres
- safe fixing of the hydraulic cylinders
- the bolts, clevis and locking screws
- the clamp connections
- the hitch on the tractor

Pay attention to the "floating" mount of the levelling bar!

During operation

- Check the area around the machine (children) before starting. Ensure that there is sufficient visibility.
- None of the prescribed and provided protective devices may be removed.
- No persons are allowed within the swivel range of hydraulically actuated parts.
- Use ladders and platforms only while the machine is at a standstill. Riding on the machine during operation is strictly forbidden!

Consignes de sécurité

Sécurité routière

En cas de circulation sur des routes, voies et places publiques, respectez la législation en vigueur en matière de transport.

Respectez les largeurs de transport autorisées et montez les dispositifs d'éclairage, d'avertissement et de protection ! Si le bord extérieur de l'appareil attelé est situé à plus de 40 cm des plages éclairantes des feux de position du tracteur, des feux de position supplémentaires sont nécessaires à l'avant et à l'arrière. Lorsque les plaques d'immatriculation sont couvertes par des appareils attelés, elles doivent être placées également sur l'appareil. Tenez compte de la hauteur de transport !

Respectez les charges admises par essieu, les capacités de charge des pneumatiques et les poids totaux. L'essieu frontal du tracteur doit porter au moins 20 % du poids à vide du tracteur afin de préserver une capacité de braquage et de freinage suffisante.

La tenue de route est influencée par les appareils attelés. Lors du franchissement de virage, tenez compte de l'important porte-à-faux et tenez compte de la portée et de l'inertie de la machine. Avant l'utilisation sur une voie publique, il faut enlever toute la terre accumulée dans la machine.

Il est formellement interdit de se tenir ou de monter sur la machine durant son déplacement.

Dérogation pour les largeurs excessives

Pour les machines ayant une largeur de transport supérieure à 3 mètres (ou 3,50 m selon les régions), une autorisation spéciale est requise pour la circulation sur les routes et voies publiques. Les modalités de la dérogation doivent absolument être respectées.

Avant l'utilisation

Avant chaque utilisation, assurez-vous toujours que tous les raccords à emboîtement et à vis soient bien fixés, par ex.

- fixation des roues et pneus,
- fixation du cylindre hydraulique
- vis de blocage, fourches et vis de fixation,
- raccords par serrage,
- l'attelage au tracteur.

Veillez à une fixation « flottante » de la barre nveleuse !

Pendant l'utilisation

- Avant la mise en marche, contrôlez l'environnement immédiat de la machine (enfants). S'assurer d'une bonne visibilité.
- Aucun des dispositifs de sécurité susmentionnés et fournis ne doit être démonté.
- Personne ne doit se tenir dans la zone de pivotement des parties à actionnement hydraulique.
- Les marchepieds et accessoires de montée ne doivent être utilisés qu'à l'arrêt. Il est interdit de porter un passager pendant les opérations !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Veiligheidsvoorschriften

Verkeerszekerheid

Op openbare wegen zijn de geldende verkeersregels in acht te nemen! Let op de toegestane transportbreedte en installeer verlichting, waarschuwborden en beveiligingsinrichtingen! Als het aanbouwwerktuig meer dan 40 cm van de begrenziingslichten en achterlichten verwijderd is, moeten er voor en achter extra begrenziingslichten aangebracht worden. Als de kentekenplaat van de tractor niet meer zichtbaar is, moet een extra kentekenplaat op het aanbouwwerktuig aangebracht worden. Let op de transporthoogte!

Let op de maximaal toegestane aslasten, het maximale draagvermogen van de banden en het totale gewicht. De vooras van de tractor moet met ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor belast zijn, zodat er voldoende stuur- en remvermogen aanwezig blijft.

Het rijgedrag wordt door het aanbouwwerktuig beïnvloed. Houd vooral in bochten rekening met het uitsteken en de swingkracht van het aanbouwwerktuig.

Voorafgaande aan het rijden op de openbare weg dient eventuele grond te worden verwijderd.

Meerijden op de machine is strikt verboden.

Vergunning voor overbreedte

Voor machines met meer dan 3 meter transportbreedte is voor het rijden op de openbare weg een vergunning nodig. De voorwaarden van de vergunning of ontheffing moeten strikt worden nageleefd.

Vóór het gebruik

Controleer voor elk gebruik altijd of alle schroef- en stekerverbindingen goed vast zitten, bijvoorbeeld:

- bevestiging van de wielen en banden
- bevestiging van de hydraulische cilinders
- bouten, moeren en borgschroeven
- beugels en klemverbindingen
- de koppeling aan de tractor.

Let op de "zwevende" ophanging van de egalisatiebalk!

In gebruik

- Voor de start de directe omgeving controleren (kinderen). Zorg voor voldoende zicht.
- Geen van de voorgeschreven en meegeleverde veiligheidsvoorzieningen mogen verwijderd worden.
- Er mogen zich geen personen in het zwenkbereik van hydraulisch bediende delen ophouden.
- Ladders en trappen mogen alleen met uitgeschakelde motor en machine worden gebruikt. Meerijden tijdens gebruik is verboden!

Allgemeine Hinweise

Die Hydraulik

Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Beschädigungen sind umgehend zu beseitigen!

Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen. Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen!

- Prüfen Sie vor dem Ersteintritt alle Hydraulikleitungen auf Beschädigungen
- Mindestens 1 x pro Jahr alle Hydraulikleitungen kontrollieren
- Nach 6 Jahren müssen alle Hydraulikschläuche ersetzt werden

An- und Abkuppeln

Beim An- und Abkuppeln der Maschine an die Zugvorrichtung des Traktor besteht Verletzungsgefahr. Während des An- und Abkuppelns ist der Aufenthalt zwischen Traktor und Maschine verboten!

Ankuppeln

- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Sicherungsklinken der Klappung geschlossen und gegen ungewolltes Öffnen gesichert sind.
- Beim Zurücksetzen des Schleppers ist besondere Vorsicht geboten. Der Aufenthalt zwischen Schlepper und Maschine ist verboten.
- Hängen Sie zuerst die Unterlenker, dann den Oberlenker ein und schließen Sie die Verriegelungen.
- Verbinden Sie die Beleuchtung der Maschine mit der Bordelektrik des Traktors und überprüfen Sie die korrekte Funktion der Beleuchtung.
- Schließen Sie die Hydraulikleitungen an.
- Heben Sie die Maschine aus und fahren Sie die Abstellstützen ganz nach oben. Sichern Sie die Abstellstützen!
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese.

Abkuppeln

- Die Maschine darf nur auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Die angehängte Maschine vor dem Abhängen auf dem Boden abstellen.
- Fahren Sie die Abstellstützen aus und verriegeln Sie diese.
- Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen.
- Überprüfen Sie die Transportverriegelung auf korrekte Funktion. Legen Sie die Transportvorrichtung ein und sichern Sie diese. Ziehen Sie die Hydraulikleitungen ab.
- Ziehen Sie den Stecker für die Beleuchtung ab.
- Entriegeln und entfernen Sie zuerst den Oberlenker, anschließend die Unterlenker.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

General information

Hydraulics

The hydraulic system is under high pressure. Any damage must be repaired without delay!

Spraying oil can cause injuries and fires.

In case of injury, consult immediately a doctor!

- Check all hydraulic lines for damage before first use
- Check all hydraulic lines at least once a year
- After 6 years, all hydraulic hoses must be replaced

Coupling and uncoupling

While coupling and uncoupling the machine to the hitch of the tractor, there is a risk of injury. It is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine during coupling and uncoupling!

Coupling

- Secure the machine against rolling away.
- Make sure that the locking clips on the folding mechanism are closed and secured against unintentional opening.
- Pay special attention when reversing the tractor. Standing between the tractor and the machine are forbidden.
- First attach the lower links, then the upper link and close the locks.
- Connect the machines' lighting system with the tractors' on-board electrics and check that the lights operate correctly.
- Connect the hydraulic lines.
- Lift the machine and move the stands upwards. Secure the stands!
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it.

Uncoupling

- The machine may only be parked on level and stable ground. Before uncoupling the trailed machine, park it on the ground.
- Extend the stands and lock them in place.
- Secure the machine against rolling away.
- Check the transport lock for function. Mount the transport lock and secure it. Disconnect the hydraulic lines.
- Disconnect the plug for the lights.
- Firstly, unlock and uncouple the upper link and then the lower links.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures

Consignes générales

Le système hydraulique

- L'installation hydraulique est sous haute pression. Tout dommage doit être immédiatement réparé !
- Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies. En cas de blessure, consultez immédiatement un médecin !
- Vérifiez que toutes les conduites hydrauliques ne soient pas endommagées avant la première utilisation
- Vérifiez toutes les conduites hydrauliques au moins une fois par an
- Après 6 ans, tous les flexibles hydrauliques doivent être remplacés

Attelage et dételage

Lors de l'attelage et du dételage de la machine au tracteur, il convient d'éviter tout risque de blessure. Pendant l'attelage et le dételage, il est interdit de se placer entre le tracteur et la machine !

Attelage

- Assurez-vous que la machine soit immobilisée, et ne puisse pas rouler.
- Assurez-vous que les cliquets de sécurité du repliage soient fermés et protégés contre une ouverture inopinée.
- Faites très attention en reculant avec le tracteur. Il est interdit de rester entre le tracteur et la machine.
- Attachez d'abord les bras inférieurs, puis le bras supérieur et fermez les verrous.
- Connectez la prise de courant pour l'éclairage de la machine au tracteur et vérifiez-en le bon fonctionnement.
- Raccordez les conduits hydrauliques.
- Soulevez la machine, relevez les pieds de la machine au maximum et sécurisez-les !
- Vérifiez les sécurités de transport, activez-les et ensuite, sécurisez-les.

Dételage

- Placez la machine seulement sur une surface plane et bien ferme. Avant de détacher la machine, posez-la sur le sol.
- Placez les béquilles d'appui et verrouillez-les.
- Empêchez la machine de rouler, veillez à ce qu'elle soit immobilisée.
- Vérifiez les sécurités de transport et assurez-vous qu'elles fonctionnent correctement. Placez les dispositifs de transport et sécurisez-les. Débranchez les flexibles hydrauliques.
- Déconnectez la prise de courant pour l'éclairage.
- Déverrouillez et enlevez le bras supérieur, et ensuite les bras inférieurs.

Algemene aanwijzingen

De hydrauliek

- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd!
- Uitsluitende olie kan letsel en brand veroorzaken. Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Voor het eerste gebruik alle hydrauliekleidingen op beschadigingen controleren
- Tenminste 1 maal per jaar alle hydrauliekleidingen controleren
- Na 6 jaren moeten alle hydrauliekslangen vervangen worden.

Aan- en afkoppelen

Bij het aan- en afkoppelen van de machine aan de trekker dient kans op letsel voorkomen te worden. Tijdens het aan- en afkoppelen is het verboden zich tussen trekker en machine te bevinden!

Aankoppelen

- Beveilig de machine tegen weggrollen.
- Verzeker u ervan dat de veiligheidspal van de vergrendeling gesloten en tegen onbedoeld openen beveiligd is.
- Wees voorzichtig bij het achteruitrijden. Er mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden.
- Koppel eerst onderaan de trekstangen aan, vervolgens de topstang en sluit dan de vergrendelingen.
- Verbind de stekker van de verlichting van de machine met de stekkerdoos van de tractor en controleer of de verlichting correct functioneert.
- Sluit de hydraulische leidingen aan.
- Hef de machine en schuif de steunpoten helemaal naar boven. Zet de steunpoten vast!
- Controleer de transportvergrendeling en borg deze.

Afkoppelen

- De machine mag alleen op een vlakke en vaste ondergrond worden geparkeerd. De aangekoppelde machine vóór het afkoppelen op de bodem afstellen.
- Schuif de steunpoten uit en borg deze.
- Beveilig de machine tegen weggrollen.
- Controleer de transportvergrendeling op correcte functie.
- Verbind de koppeling met de transportinrichting en borg deze.
- Ontkoppel de hydraulische leidingen.
- Trek de stekker van de verlichting eruit.
- Ontgrendel en verwijder eerst de topstang en vervolgens de trekstangen onderaan.

Allgemeine Hinweise

Hydraulikanschluß

- Die Hydraulikschläuche dürfen erst am Traktor angeschlossen werden, wenn die Hydraulikleitungen drucklos sind.
- Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Überprüfen Sie alle Leitungen, Schläuche und Verschraubungen regelmäßig auf Beschädigungen und Undichtigkeiten.
- Beseitigen Sie Beschädigungen umgehend! Herausspritzendes Öl kann zu Verletzungen und Bränden führen.
- Suchen Sie bei Verletzungen sofort einen Arzt auf!
- Um Unfälle durch ungewollte oder durch Fremdpersonen (Kinder, Beifahrer) verursachte Hydraulikbewegungen zu vermeiden, müssen die Steuergeräte am Schlepper bei Nichtgebrauch oder in Transportstellung gesichert oder verriegelt werden.
- Die Bedienung der hydraulischen Anlage erfordert besondere Umsicht. Falsche Bedienung kann zu Schäden an Mensch und Maschine führen!

Aufsteigen auf die Maschine

Beim Aufsteigen auf die Maschine nicht auf die Bereifung, die Walze oder andere drehbare Teile steigen. Diese könnten durchdrehen und Sie könnten sich durch einen Sturz schwerste Verletzungen zuziehen.

General information

Hydraulic connection

- The hydraulic hoses may only be connected to the tractor when the hydraulic system is depressurised.
- The hydraulic system is under high pressure. Inspect all pipes, hoses and screw fittings regularly for damage and leaks.
- Repair any damage without delay! Spraying oil can cause injuries and fires.
- In case of injury, consult immediately a doctor.
- To prevent accidents caused by unintentional hydraulic movements or movements caused by other persons (children, passengers), the control units on the tractor must be secured or locked when not in use or in transport position.

Operation of the hydraulic system requires special care. Incorrect operation may cause injuries to the human and damage to the machine!

Climbing onto the machine

When climbing onto the machine, do not step on the tyres, roller or other rotating parts. These could spin, and you could sustain the most serious injuries from a fall.

Consignes générales

Raccord hydraulique

- Raccordez les flexibles hydrauliques au tracteur quand ils ne sont pas sous pression (côté tracteur et côté machine).
- Le système hydraulique est sous haute pression. Tous les flexibles, tuyaux et raccords doivent être inspectés pour éviter les dommages et les fuites.
- Réparez immédiatement le moindre dommage! Les projections d'huile peuvent entraîner des blessures et des incendies.
- Consultez immédiatement un médecin en cas de blessure!
- Pour éviter les accidents involontaires provoqués par d'autres personnes (enfants, passager, ...) qui pourraient activer les commandes hydrauliques, les unités de contrôle du tracteur doivent être protégées et fermées quand elles ne sont pas utilisées ou en position de transport.
- L'utilisation du système hydraulique exige un soin particulier. Toute utilisation erronée peut entraîner des dommages matériels et corporels!

Monter sur la machine

Lorsque vous grimpez sur la machine, ne marchez pas sur les pneus, les rouleaux ou toute autre partie tournante. Ils pourraient tourner et vous pourriez être blessés ou tomber.

Algemene aanwijzingen

Hydraulische aansluiting

- De hydraulische slangen mogen pas op de trekker worden aangesloten als de hydrauliek zowel van de tractor als van de aanbouwmachine niet meer onder druk staat.
- Het hydraulische systeem staat onder hoge druk. Controleer regelmatig alle leidingen, slangen en schroefverbindingen op beschadigingen en lekkages.
- Schade moet onmiddellijk worden gerepareerd! Uitspuittende olie kan letsel en brand veroorzaken.
- Bij letsel direct een arts bezoeken!
- Om ongevallen veroorzaakt door onbedoelde hydraulische bewegingen of door derden (kinderen, rijders) te voorkomen, moeten de bedieningsapparaten van de trekker en de aanbouwmachine bij niet gebruik of in transportpositie beveiligd of vergrendeld worden.
- De bediening van het hydraulische systeem vereist bijzondere opmerzaamheid. Onjuiste bediening kan leiden tot schade aan mens en machine!

Bestijgen van de machine

Bij het bestijgen van de machine niet op de banden, de wals of andere draaiende delen gaan staan. Deze kunnen draaien en een val kan ernstige verwondingen veroorzaken.

Allgemeine Hinweise

Wartung und Pflege

Für Wartungs- und Pflegearbeiten muss die Maschine auf einem ebenen und tragfähigen Untergrund abgestellt und gegen Wegrollen und Umfallen gesichert werden. Untersuchen Sie die Maschine regelmäßig auf Scheuerstellen und Beschädigungen und beheben Sie festgestellte Mängel sofort. Überprüfen Sie die Beleuchtungsanlage regelmäßig, um andere Verkehrsteilnehmer nicht durch Nachlässigkeit zu gefährden. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage muss die Maschine von der Stromzufuhr getrennt werden. Nach der Reinigung müssen alle Hydraulikleitungen auf Undichtigkeiten und gelockerte Verbindungen geprüft und alle Schmierstellen abgeschmiert werden, damit sich kein Rost in den beweglichen Teilen bilden kann. Bei Pflege- und Wartungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen wieder festziehen. Neumaschinen nicht mit einem Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger waschen. Der Lack ist erst nach ca. 3 Monaten ausgehärtet und könnte vorher beschädigt werden.

Abschmieren der beweglichen Teile

Die Kugellager und Klappscharniere müssen alle 10 Betriebsstunden mit Hochdruckfett abgeschmiert werden. Dazu sind die Schmiernippel am Kugellager von unten zugänglich. Alle Gelenke und beweglichen Teile müssen regelmäßig geölt werden.

Schraubverbindungen nachziehen

Sämtliche Schraubverbindungen müssen nach jedem Einsatz, spätestens jedoch alle 50 Betriebsstunden kontrolliert und gegebenenfalls nachgezogen werden.

Nach der Saison

Führen Sie nach Saisonende eine vollständige und gründliche Reinigung der Maschine durch und schmieren Sie anschließend alle Schmierstellen ab. Untersuchen Sie die Maschine vollständig auf Verschleiß und Beschädigungen. Fehlende oder verschlissene Teile sind sofort zu ersetzen, Farbschäden sofort auszubessern. Stellen Sie die Maschine auf einem trockenen und vor der Witterung geschützten, ebenen und tragfähigen Untergrund ab. Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und Umfallen. Die Maschine, insbesondere die Kolbenstangen der Hydraulikzylinder, sind gegen Rost zu schützen. Zum Einsprühen nur biologische Öle, z.B. Rapsöl verwenden. Die Kunststoff- und Gummiteile nicht mit Öl oder Korrosionsschutzmittel einsprühen. Die Teile könnten spröde werden und brechen.

General information

Maintenance and care

For maintenance and care works, park the machine on a stable and level ground. Secure it against rolling away and an accidentally falling. Inspect the machine regularly for abrasion marks and damages. These must be repaired without delay. Check the lighting system regularly to avoid endangering other road users through negligence. Before working on the electrical system, the machine must be disconnected from the power supply. For to prevent rust in moving parts, all hydraulic lines must be checked for leaks and loose connections after cleaning and all lubrication points must be lubricated. Retighten screw connections that have been loosened during maintenance works. Do not clean new machines with a steam or high-pressure cleaner. The varnish is only hardened after approx. 3 months and could be damaged beforehand.

Lubrication of moving parts

The ball bearings and folding hinges must be greased every 10 operating hours with high-pressure grease. For these works, the grease nipples on the ball bearings are accessible from below.

All joints and moving parts must be lubricated regularly.

Retightening of screw connections

All screw connections must be controlled and, if necessary, retightened after every use of the machine, but at the latest every 50 operating hours.

After the season

At the end of the season, carry out a complete and thorough cleaning of the machine. After cleaning lubricate all lubrication points. Inspect the machine completely for wear and damage. Replace missing or worn parts immediately and repair paint damages without delay. Park the machine weatherproof on a dry, level, and stable ground. Secure it against a rolling away and an accidentally falling. Protect especially the piston rods of the hydraulic cylinders of the machine against rust. Use only biological oils for spraying, such as rapeseed oil. Do not spray plastic or rubber parts with oil or anti-corrosion agent. The parts could become brittle and break.

Consignes générales

Entretien et maintenance

Lors des entretiens ou d'interventions de service sur la machine, posez-la sur une surface plane et solide et immobilisez-la, afin qu'elle ne roule pas, ni ne tombe.

Inspectez régulièrement la machine à la recherche d'éventuels dommages. Tout dommage constaté doit immédiatement être réparé.

Vérifiez l'éclairage régulièrement pour ne mettre aucun autre usager de la route en danger par négligence.

Avant tout travail sur l'installation électrique, il faut déconnecter la machine de l'alimentation électrique.

Après le nettoyage, tous les conduits hydrauliques doivent être inspectés pour éviter des fuites et des raccords relâchés. Tous les points de lubrification doivent être graissés afin d'éviter la formation de rouille dans les parties mobiles.

Lors des travaux d'entretien et de maintenance, resserrez les connexions desserrées.

Ne nettoyez pas de nouvelles machines avec un nettoyeur à haute pression ou un nettoyeur à vapeur. La peinture a besoin de 3 mois pour durcir et pourrait être endommagée.

Lubrification des parties mobiles

Les roulements et les charnières pliantes doivent être graissés toutes les 10 heures de service avec de la graisse de haute pression. Pour ce faire, utilisez les graisseurs de roulement à bille accessibles par en-dessous.

Toutes les articulations et parties mobiles doivent être lubrifiées régulièrement.

Resserrer les connexions

Toutes les connexions doivent être inspectées après chaque utilisation ou toutes les 50 heures de service et, si nécessaire, resserrez-les.

Après la saison

Nettoyez complètement et consciencieusement la machine, ensuite graissez tous les points de lubrification.

Vérifiez la machine entièrement afin de repérer les parties manquantes ou endommagées. Remplacez toutes ces pièces immédiatement et réparez les dommages dans la peinture.

Placez la machine sur une surface plane et solide et à l'abri des intempéries. Évitez que la machine se mette à rouler ou se renverse.

Protégez la machine et les cylindres hydrauliques contre la rouille. Utilisez seulement de l'huile biologique pour graisser la machine, telle que l'huile de graine de colza.

N'arrosez pas d'huile ou de produit anticorrosif sur les parties en plastique et en caoutchouc. Ces parties peuvent devenir cassantes et se fracturer.

Algemene aanwijzingen

Service en onderhoud

Voor onderhoudswerkzaamheden moet de machine op een vlakke en stabiele ondergrond worden geparkeerd en tegen weggrollen en omvallen beveiligd worden.

Inspecteer de machine regelmatig op schade en slijtage en repareer eventuele mankementen onmiddellijk.

Controleer de verlichting regelmatig, zodat andere verkeersdeelnemers niet door nalatigheid in gevaar gebracht worden.

Voor werkzaamheden aan de elektrische installatie moet de machine van de stroomtoevoer worden gescheiden.

Na het reinigen van de machine moeten alle hydraulische leidingen op lekkage en losse verbindingen worden gecontroleerd. Alle smeerpunten dienen gesmeerd te worden zodat zich geen roest in de bewegende delen kan vormen. Alle losgeraakte schroefverbindingen moeten weer worden aangedraaid.

Nieuwe machines niet met een stoomcleaner of hogedrukreiniger reinigen. De lak is pas na ca. 3 maanden uitgehard en zou kunnen worden beschadigd.

Smeren van de bewegende delen

De kogellagers en scharnieren moeten om de 10 bedrijfsuren met hoogwaardig smeervet worden gesmeerd. De smeernippels van de kogellagers zijn toegankelijk vanaf de onderkant.

Alle koppelingen en bewegende onderdelen moeten regelmatig worden geolied.

Schroefverbindingen natrekken

Alle schroefverbindingen moeten na ieder gebruik, echter uiterlijk na 50 bedrijfsuren gecontroleerd en zo nodig nagetrokken worden.

Na het seizoen

Voer na het einde van het seizoen een volledige en zorgvuldige reiniging van de machine uit en smeer aansluitend alle smeerpunten door.

Onderzoek de machine op slijtage en beschadigingen.

Ontbrekende of versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen, lakschade dient te worden hersteld.

Zet de machine weg op een droge, vlakke en vaste ondergrond, beschermd tegen weer en wind. Beveilig de machine tegen weggrollen en omvallen.

De machine, in het bijzonder de zuigerstangen van de hydraulische cilinders, moet tegen roest worden beschermd. Gebruik alleen biologische oliën, bijvoorbeeld koolzaadolie. De kunststof en rubberen onderdelen niet met olie of corrosiewerende middelen inspuiten. De onderdelen kunnen broos worden en daardoor breken.



DE



EN



FR



NL

GreenMaster
CompactBEDIENUNGS-
ANLEITUNGINSTRUCTION
MANUALMANUEL
D'UTILISATIONGEBRUIKERS-
HANDLEIDING

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

Bedeutung**Meaning****Signification****Betekenis**

Stellen Sie den Schlepper vor jeder Wartung und Reparatur ab!

Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!

Turn off the tractor before carrying out any repairs or maintenance.

Before operating the machine, read and take account of the instruction manual and safety instructions!

Arrêtez le tracteur avant chaque entretien ou réparation!

Avant la mise en service de la machine lisez le mode d'emploi et respectez-le!

Zet de motor van de trekker uit bij alle onderhoud en reparaties!
Vóór ingebruikname de gebruiksaanwijzing lezen en de veiligheidsvoorschriften in acht nemen!



Schneidwerkzeuge!

Achtung: Schnittgefahr!

Cutting tools!

Caution: risk of cuts!

Attention à vos pieds et à votre santé avec les parties coupantes des outils ou objets!

Snijgereedschap!

Let op: Snijgevaar!



Vorsicht: Quetschgefahr!

Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können!

Caution: risk of crushing!

Never reach into the crushing danger area while parts may move there!

Prudence : Attention au risque d'écrasement!

Ne jamais intervenir dans la zone d'écrasement tant que des pièces peuvent se déplacer!

Waarschuwing: Knelgevaar!

Het is verboden zich in de gevarezone te begeven, zolang delen zich daar kunnen bewegen!

Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!

Damaged or missing stickers must be replaced immediately!

Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!

Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddellijk te worden vervangen!



DE



EN



FR



NL

GreenMaster
CompactBEDIENUNGS-
ANLEITUNGINSTRUCTION
MANUALMANUEL
D'UTILISATIONGEBRUIKERS-
HANDLEIDING

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

Bedeutung**Meaning****Signification****Betekenis**

Verladehaken.

Bei Verladearbeiten
Lastaufnahmemittel
hier einhängen!

Loading hook.

Clip the lifting device
for loading work here!

Crochet de levage.

Au chargement et au
déchargement, utilisez
ces crochets de levage!

Kraanhaak.

Bij laden en lossen
de last aan de haak
ophangen!Der Aufenthalt im
Gefahrenbereich ist
nur bei eingelegerter
Hubzylindersicherung
zulässig.Persons are only
permitted within the
danger zone if a lifting
cylinder safety device
is engaged.Rester dans la zone de
danger n'est autorisé
que si les vérins sont
sécurisés!Zich ophouden in de
gevaarzone is alleen
met geborgde druk-
cilinder toegestaan.Sämtliche Schraubver-
bindungen müssen
alle 50 Betriebsstunden
kontrolliert und
gegebenenfalls nachge-
zogen werden.All screw connections
must be controlled
and, if necessary,
retightened after every
use of the machine or
every 50 operating
hours at the latest.Toutes les connexions
doivent être contrôlées
toutes les 50 heures de
service et resserrées
si nécessaire.Alle schroef-
verbindingen
moeten na elke 50
bedrijfsuren worden
gecontroleerd en
eventueel worden
nagetrokken.**Beschädigte oder
fehlende Aufkleber
müssen umgehend
ersetzt werden!****Damaged or
missing stickers
must be replaced
immediately!****Les adhésifs endom-
magés ou manquants
doivent immédiate-
ment être remplacés!****Beschadigde of
ontbrekende stickers
dienen onmiddelijk te
worden vervangen!**



DE



EN



FR



NL

GreenMaster
CompactBEDIENUNGS-
ANLEITUNGINSTRUCTION
MANUALMANUEL
D'UTILISATIONGEBRUIKERS-
HANDLEIDING

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

Bedeutung

Meaning

Signification

Betekenis



Während des Betriebs sowie beim An- und Abhängen des Traktors darf sich niemand zwischen Traktor und Maschine aufhalten!

During operation and while coupling and uncoupling the tractor, it is forbidden to stand in the area between the tractor and the machine!

Pendant le fonctionnement, l'attelage et le dételage, personne ne doit se tenir près de la machine!

Tijdens het gebruik en bij het aan/afkoppelen van de trekker mag zich niemand tussen trekker en machine bevinden!



Vorsicht bei Leckagen:
Hydraulikschläuche stehen unter hohem Druck!

Pay attention to leaks: hydraulic hoses are under high pressure!

Attention aux fuites des tuyaux hydrauliques, ils sont sous haute pression!

Pas op indien lekkage!
Hydraulische slangen staan onder hoge druk!



Markierung der Schmierstellen.

Marking of lubrication points.

Marquage des points de lubrification.

Markering van de smeerpunten

Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!

Damaged or missing stickers must be replaced immediately!

Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!

Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddellijk te worden vervangen!



DE



EN



FR



NL

GreenMaster
CompactBEDIENUNGS-
ANLEITUNGINSTRUCTION
MANUALMANUEL
D'UTILISATIONGEBRUIKERS-
HANDLEIDING

Sicherheitsbildzeichen Safety symbols

Symboles de sécurité Veiligheidssymbolen

Bedeutung

Meaning

Signification

Betekenis



Während des Betriebs ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich der Maschine verboten.

It is forbidden to remain in the danger zone of the machine during operation.

Pendant les opérations, il est interdit de rester dans la zone de danger.

Tijdens machinegebruik is ophoud in de gevarezone verboden!



Wichtig!

Gerät in den ersten 3 Monaten nicht mit einem Dampfstrahlgerät reinigen!

Important!

Do not clean the machine within the first 3 months with a steam cleaner!

Important!

Ne nettoyez pas l'appareil au cours des 3 premiers mois avec un jet de vapeur!

Belangrijk:

Machine de eerste 3 maanden niet met de hogedrukreiniger schoonmaken!



Bei Verwendung der Stützfüße, dürfen an den Koppelpunkten keine Geräte angekoppelt sein. Nur auf ebenem, festem Untergrund abstellen!

Lors de l'utilisation des pieds de support aucun dispositif ne peut être attelé. Dételer uniquement et ferme !

When using the support feet it is not allowed to have devices docked on trailer couplings. Use only on even and paved ground!

www.guettler.de

Bij het gebruik van de steunpoten mogen geen machine aan de koppelpunten zijn bevestigd. Alleen op een vlakke, vaste ondergrond neerzetten !

Beschädigte oder fehlende Aufkleber müssen umgehend ersetzt werden!

Damaged or missing stickers must be replaced immediately!

Les adhésifs endommagés ou manquants doivent immédiatement être remplacés!

Beschadigde of ontbrekende stickers dienen onmiddellijk te worden vervangen!

Dreipunktkinematik

Beim Anhängen von Maschinen mit Dreipunktanbau müssen Sie auf den idealen Zugpunkt achten, also den gedachten Schnittpunkt von Oberlenker und Unterlenker. In Arbeitsposition der Maschine müssen die Unterlenker waagrecht sein und der Oberlenker im Heckanbau 20 bis 25 cm, im Frontanbau 5 bis 10 cm zur Maschine hin ansteigen. Somit ergibt sich der ideale Zugpunkt unter der Hinterachse.

Dadurch wird sichergestellt, dass kein Schleppergewicht auf die Maschine übertragen wird und Schäden durch Überlastung werden vermieden. Somit kann der Schlepper mit voller Traktion und geringstem Kraftstoffverbrauch arbeiten und die Lenkbarkeit bleibt erhalten.

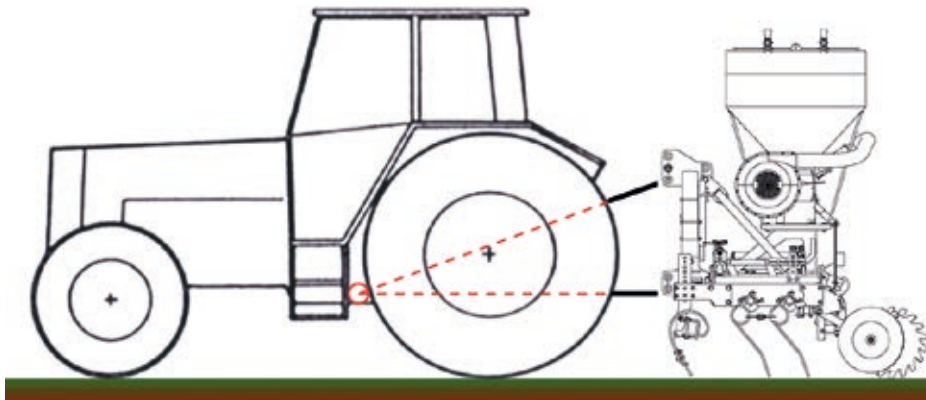
Three-point kinematics

When coupling machines with a three-point hitch, pay attention to the ideal pull point, the imaginary intersection point of the upper link and the lower links.

In working position of the machine, the lower links must be horizontal and the upper link must rise 20 to 25 cm at the rear and 5 to 10 cm at the front. This results in an ideal pull point below the rear axle.

This guarantees that no tractor weight is transferred to the machine and avoids damage caused by overloading. Thus the tractor can work with its whole traction and lowest fuel consumption, while the steerability is maintained.

Heckanbau in
Arbeitsposition



Rear linkage in
working position

Cinématique à trois points

En attelant la machine avec une cinématique à trois points, faites très attention au point de traction idéal, c'est-à-dire l'intersection imaginaire des bras inférieurs et du bras supérieur. En position de travail, les bras inférieurs doivent être horizontaux et le bras supérieur doit monter de 20 à 25 cm vers la machine en cas d'attelage arrière ou de 5 à 10 cm en cas d'attelage frontal. On obtient ainsi le point de traction idéal sous l'essieu arrière.

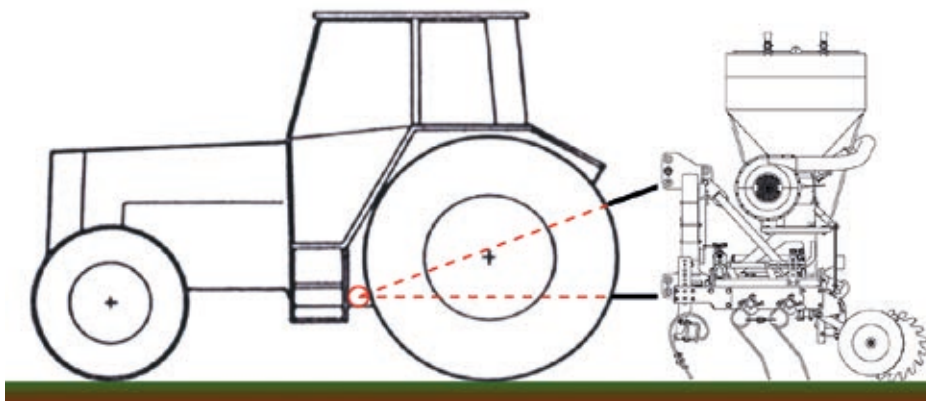
Ainsi, le poids du tracteur n'est pas transféré à la machine et les dommages dus à une surcharge sont évités. Cela permet au tracteur de travailler avec une traction à pleine puissance et une consommation de carburant minimale, et la maniabilité reste sûre.

Diepuntkinematica

Bij het aankoppelen van machines met driepuntaanbouw dient u op het ideale trekpunt te letten, dus het denkbeeldige snijpunt van topstang en trekstangen. In de werkpositie van de machine moeten de trekstangen horizontaal zijn en de topstang 20 tot 25 cm omhoog lopen bij achteraanbouw en 5 tot 10 cm bij frontaanbouw. Dan ontstaat het ideale trekpunt achter de achteras.

Zodoende wordt bewerkstelligd dat er geen trekkergewicht op de machine wordt overgebracht en wordt schade door overbelasting vermeden. Daardoor kan de trekker met volle tractie en laagste brandstofverbruik werken en de bestuurbaarheid blijft behouden.

Attelage arrière en position de travail



Achteraanbouw in werkpositie

Arbeitsweise der Maschine

Der GreenMaster Striegel durchkämmt mit seinen Zinken die Grasnarbe und erhöht nicht nur den Ertrag und Nährwert, er verringert auch den Unkrautdruck, weil die Entstehung von Lücken, in denen Unkraut wachsen kann, verhindert wird. Vorsatzgeräte ebnen dabei die Maulwurfshaufen und Kuhfladen ein; die Striegelzinken verteilen das organische Material. Zusätzlich belüften die Zinken die Grasnarbe, reißen Verfilzungen auf und schaffen durch Ausstriegeln von Unkraut Lücken, die mittels Nachsaat mit wertvollem Saatgut geschlossen werden können.

Ausklappen der Maschine

Darauf achten, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich der ausklappenden und schwenkenden Maschinen befindet.

1. Absperrhahn an dem Zylinder öffnen.
2. Klappen Sie die Ausleger mit Hilfe der Schlepperhydraulik ganz aus.



Unfolding the machine

Make sure that no persons are in the danger zone of the unfolding and swivelling machine.

1. Open the interlock on the cylinder.
2. Unfold the cantilevers completely using the tractor's hydraulic system.

Einklappen der Maschine

1. Klappen Sie die Ausleger mit Hilfe der Schlepperhydraulik ganz ein.
2. Absperrhahn an dem Zylinder schließen.



Folding the machine

1. Fold the cantilevers completely using the tractor's hydraulic system.
2. Close the interlock on the cylinder.

Achtung - Unfallgefahr!

Vor jeder Straßenfahrt sind die Absperrhähne an den Klappzylindern zu schließen. Sind diese geöffnet, können die Ausleger unbeabsichtigt herunterklappen und schwere Unfälle sowie Personen- oder Sachschäden verursachen.

Caution - risk of accident!

Before driving on public roads, close the shut-off valves on the folding cylinders. If these are open, the cantilevers may unintentionally unfold and cause serious accidents and personal injury or property damage.

Hydraulikanschluss

Schließen Sie die Hydraulikleitungen der Klappung (blau) an der Traktorhydraulik an. Für den Anschluss einer Anhängewalze vom Typ Master oder Mayor besitzt der GreenMaster Striegel separate Hydraulikleitungen für das Fahrwerk der Walze (rote Hydraulikleitungen der Walze). Somit muss die Hydraulik der Anhängewalze nicht am Traktor angeschlossen werden, sondern direkt am GreenMaster.

Hydraulic connection

Connect the (blue) hydraulic lines of the folding mechanism to the tractors' hydraulic. For coupling a trailed roller like the Master or Mayor, the GreenMaster has separate hydraulic lines for the transport wheels of the roller (red hydraulic lines of the roller). Thus, the hydraulic of the trailed roller can be connected directly at the GreenMaster and not at the tractor.

Fonctionnement de la machine

Avec ces dents, la GreenMaster herse scarifie la couche herbeuse et augmente le rendement et la valeur nutritive. Elle réduit également les mauvaises herbes en empêchant des espaces où les mauvaises herbes peuvent pousser. Les outils frontaux étendent les taupinières et les bouses de vaches. Les dents de la herse distribuent la matière organique. De plus, les dents aèrent la couche herbeuse, arrachent le feutre et scarifient les mauvaises herbes, créent des espaces qui peuvent ensuite être fermés par un sursemis avec des graines de qualité.

Dépliage de la machine

Les bras extérieurs doivent être entièrement repliés pour enlever les crochets.

1. Ouvrez la vanne d'arrêt du cylindre
2. Dépliez complètement les extensions à l'aide du système hydraulique du tracteur.



Repliage de la machine

1. Repliez complètement les extensions à l'aide du système hydraulique du tracteur.
2. Fermez la vanne d'arrêt du cylindre



Attention – Risque d'accident !

Avant de circuler sur la route, il faut fermer les vannes d'arrêt sur les cylindres de repliage. Si elles sont ouvertes, les extensions risquent de se déplier involontairement, provoquant des accidents graves ainsi que des dommages corporels ou matériels.

Raccordement hydraulique

Raccordez les flexibles hydrauliques du pliage (bleu) au système hydraulique du tracteur. Pour le raccordement d'un rouleau traîné comme le Master ou le Mayor, la herse GreenMaster a des flexibles hydrauliques supplémentaires pour l'essieu du rouleau (flexibles hydrauliques rouges du rouleau). Ainsi, l'hydraulique du rouleau traîné peut être raccordée directement au GreenMaster et non au tracteur.

Werking van de machine

De GreenMaster wiedege bewerkt met zijn dikke tanden de graszode en verhoogd hiermee de opbrengst en de kwaliteit van de grasmat. Door deze bewerking wordt mechanische onkruidbestrijding toegepast en kunnen kale plekken opnieuw worden ingezaaid. Ook worden oneffenheden als molshopen en mest verspreid. De grasmat wordt met deze bewerking belucht, verstikkende vervilting wordt namelijk losgetrokken. Met het zaaiapparaat kan tot op de kilo nauwkeurig graszaad, klaver of kruidenrijkgraszaad worden bijgezaaid, zodat een waardevolle grasmat kan ontwikkelen.

Uitklappen van de machine

De vergrendeling is af-fabriek ingesteld.

1. kogelkraan van cilinder openzetten
2. klap de machine uit met behulp van hydrauliek tractor

Inklappen van de machine

1. klap de cilinder volledig in met hydrauliek van tractor
2. kogelkraan van cilinder sluiten

Let op – gevaar voor ongevallen!

Voor elke rit op de openbare weg moeten de afsluitkranen op de klapcilinders worden gesloten. Als deze open staan, kunnen de uitleggers onbedoeld naar beneden klappen en ernstige ongevallen en letsel of materiële schade veroorzaken.

Hydrauliekaansluiting

Sluit de hydrauliek-leidingen van de klapping (blauw) van de trekkerhydrauliek. Voor het aansluiten van een getrokken wals type Master of Mayor heeft de GreenMaster wiedege een aparte hydrauliek-leiding voor het transportstel van de wals (rode hydrauliek-leiding wals). Daarmee kan de hydrauliek van de getrokken wals direct aan de GreenMaster aangesloten worden, hoeft dus niet aan de trekker.

Arbeitsweise der Maschine

Operation of the machine

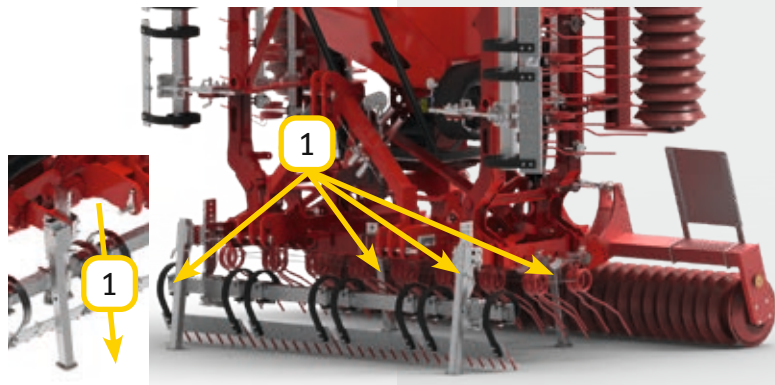
Abstellen

Die Maschine muss auf ebenem und festem Untergrund abgestellt werden. Damit die Belastung von den angebauten Werkzeugen und der Mittelwalze genommen wird, mit der angehobenen Dreipunktaufhängung die Ausleger hochklappen. Alle vier Stützfüße (Pos. **1**) ausfahren und in den passenden Positionen mit den Bolzen und Sicherungssteckern sichern. Die Mittelwalze mit den zwei Oberlenkern auf Höhe der Stützfüße einstellen die Maschine absenken.

Parking

The machine may only be parked on level and stable ground. To relieve the load from the attached implements and the middle roller, fold up the cantilever using the raised three-point hitch. Extend all four support feet (item 1) and secure them in the appropriate positions with the bolts and locking pins. Adjust the middle roller with the two upper links at the high of the support feet and lower the machine.

Stützfüße zum Abstellen



Support feet for parking

Aushängen der Walzensegmente 3 m und 1,8 m

Achtung!
Sicherheitsabstand beachten. Die Walzensegmente dürfen nur ausgehängt werden, wenn sich keine Personen im Schwenkbereich aufhalten.

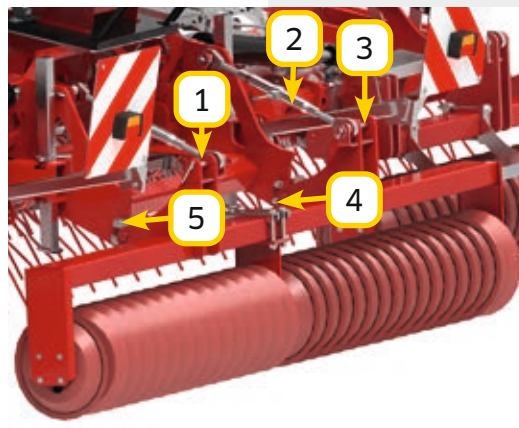
In abgestellter Position mit ausgeklappten Auslegern die Walzensegmente mit den Oberlenkern entlasten.

Mit geeigneter Hebevorrichtung und Gurten (Walzengewicht 3 m = **710 kg** / 1,8 m = **470 kg**)

die Walzensegmente gegen Umkippen in Pos. **1** und **3** einhängen und sichern. Die Schwerpunkte der Walzensegmente beachten! Die Hebegurte leicht auf Zug bringen. Die Oberlenker mit den Spindeln (Pos. **2**) drehen, so dass keine Spannung mehr vorhanden ist.

Dann die Oberlenker ausbauen.

Anschließend die Muttern der Schrauben Pos. **4** und **5** lösen und den Sicherheitsbügel entfernen. Nun können die Walzensegmente entfernt werden.



Remove the roller segments 3 m and 1.8 m

Attention!
Respect the safety distance. Do not remove the roller segments when there are people within the swivelling range.

When in the parked position with the cantilevers extended, relieve the roller segments using the upper links. Using suitable lifting equipment and straps, secure the roller segments in pos. **1** and **3** (roller weight: 3 m = **710 kg** / 1,8 m = **470 kg**) to prevent them from tipping over, then secure them. Consider the centre of mass of the roller segments! Tighten the lifting straps slightly.

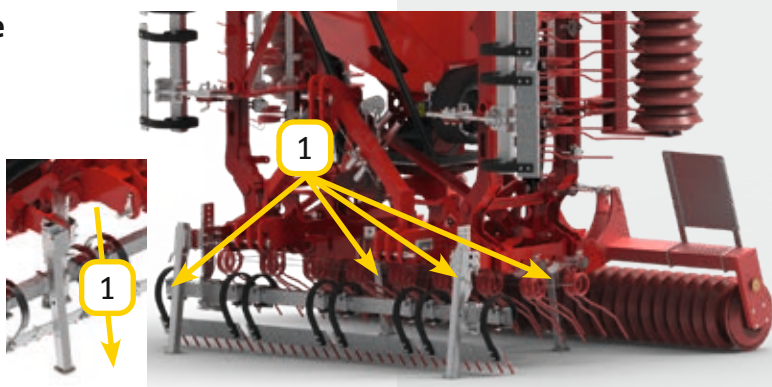
Turn the upper links with the spindles (pos. **2**) to remove any remaining tension. Now remove the upper links. Then loosen the nuts on screws pos. **4** and **5** and remove the safety bracket. The roller segments can now be removed.

Fonctionnement de la machine

Stationnement

La machine doit être stationnée sur un sol plat et stable. Pour soulager les outils attelés et le rouleau central, relever l'attelage trois points et replier les 2 extensions. Déployer les quatre pieds de support (pos. 1) et les sécuriser dans les positions appropriées à l'aide des goupilles et des clavettes de sécurité. Régler le rouleau central à la hauteur des pieds de support à l'aide des deux bras supérieurs, puis abaisser la machine.

Pieds de support pour le stationnement



Steunpoten om af te koppelen

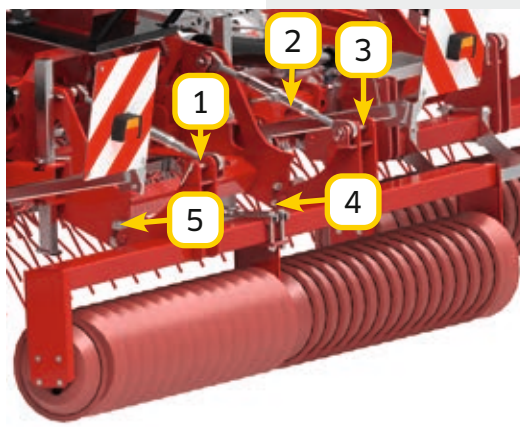
Désaccouplement des segments de rouleau 3 m et 1,8 m

Attention!

Respecter les distances de sécurité et n'effectuer le désaccouplement des segments de rouleau que lorsque personne ne se trouve dans la zone de pivotement.

En position de stationnement, avec les bras déployés, détendre les segments de rouleau à l'aide des bras supérieurs. À l'aide d'un dispositif de levage approprié et de sangles (poids des segments : 3 m = **710 kg** / 1,8 m = **470 kg**), accrocher et sécuriser les rouleaux dans les positions **1** et **3** pour éviter qu'ils ne basculent. Respecter les centres de gravité des segments ! Mettre légèrement les sangles de levage en tension.

Tourner les bras supérieurs avec les vis (pos. **2**) afin qu'il n'y ait plus de tension. Ensuite, démonter les bras supérieurs. Puis dévisser les écrous des vis pos. **4** et **5**, et retirer l'étrier de sécurité. Les segments de rouleau peuvent maintenant être retirés.



Ontkoppelen van de walsen van 3 en 1,8 meter

Let op!

Ontkoppelen van de walsen enkel indien niemand in de nabije werkomgeving is.

In ontgekoppelde positie met uitgeklapte uitleggers de walssegmenten met topstangen ontspannen. Met passende hijsbanden (3 meter wals = **710 kg** / 1,8 meter = **470 kg**) de walsen tegen omkappen in positie **1** en **3** inhangen en afzekeren. De zwaartepunten van de walssegmenten in de gaten houden. De hijsbanden licht op spanning brengen. De topstangen met de spindels (positie **2**) draaien zodat er geen spanning meer is. Daarna de topstangen demonteren. Aansluitend de moeren van de bouten (positie **4** en **5**) verwijderen en de veiligheidsbeugel ontdoen. Nu kunnen de walssegmenten worden ontgekoppeld.

Arbeitsweise der Maschine

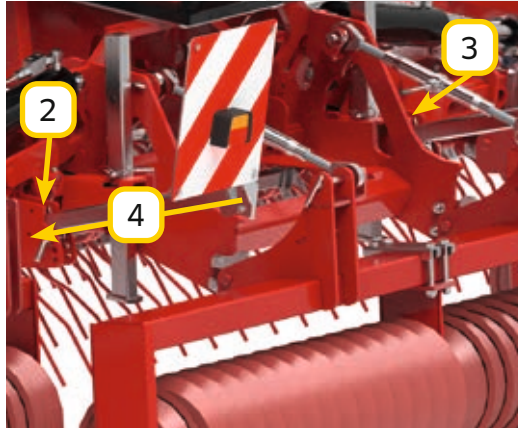
Operation of the machine

Einhängen der Walzensegmente

in umgekehrter Reihenfolge wie das Aushängen.
Anschließend die Schrauben gemäß den Vorgaben der Richtwerttabelle für Anzugsmomente anziehen.

Mount the roller segments

mount in reverse order to how they were removed.
Then tighten the screws according to the specifications in the guideline table for tightening torques.



Verwendung von Stützrädern

diese werden an den Pos. **2** und **3** befestigt.
Zusätzlich müssen die Beleuchtungen links und rechts versetzt werden, wie in Pos. **4** dargestellt (optional im Lieferumfang der Stützräder).

Use of support wheels

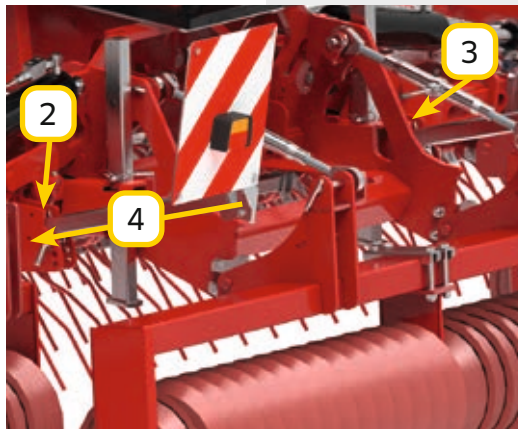
The support wheels are attached at pos. **2** and **3**.
Additionally, the lights should be moved to the left and right, as shown in pos. **4** (optional in scope of delivery for support wheels).



Fonctionnement de la machine

Accrochage des segments de rouleau

dans l'ordre inverse du désaccouplement.
Ensuite, serrez les vis avec le couple de serrage indiqué dans le tableau des valeurs de référence.



Utilisation des roues de support

Celles-ci sont fixées aux positions **2** et **3**.
De plus, les feux de signalisation doivent être déplacés vers la gauche et la droite, comme illustré en position **4** (inclus en option dans la livraison des roues de support).



Werking van de machine

Inhangen van de walssegmenten

In omgekeerde volgorde van het uithalen van de walsen.
Aansluitend de schroeven met momentsleutel, conform tabel, aantrekken.

Gebruiken van loopwielen

Deze worden aan positie **2** en **3** bevestigd.
Daarna moeten de verlichting links en rechts worden verplaatst zoals in positie **4** weergegeven (optioneel bijgeleverd bij de loopwielen).

Einstellen der Maschine

Setting of the machine

Einstellung Zinken­neigung

Stellen Sie die Zinken­neigung durch Verschieben des Verstellhebels Pos. **1** nach hinten ein und arretieren Sie diesen hinter der senkrechten Lasche.

Hebel hinten
= Zinken steiler
= aggressiver



Adjusting the tine inclination

Adjust the tine inclination by moving the adjustment lever (pos **1**) backwards and lock it behind the vertical limit stop.

Lever backwards
= tines steeper
= more aggressive

Einstellung Arbeitstiefe

Stellen Sie die Arbeitstiefe der Zinken durch die Spindelverstellung (Pos. **2**) der vier Oberlenker (Pos. **1**) oder optional über das Aus- und Einfahren der hydraulischen Oberlenker ein.

Walzen­segmente höher
= Zinken tiefer = aggressiver

Adjusting the working depth

Adjust the working depth of the tines using the spindle adjustment (pos. **2**) of the four upper links pos. **1** or optionally by extending and retracting the hydraulic upper links.

Roller segments higher
= tines deeper = more aggressive



Réglages de la machine

Réglage de l'inclinaison des dents

Régalez l'inclinaison des dents en déplaçant le levier de réglage (pos. 1) vers l'arrière et verrouillez-le derrière la butée verticale.

Levier en arrière
= dents plus verticales
= travail plus agressif



Instellen van de machine

Instellen van tandenneiging

Verstellen van de neiging door het verschuiven van de verstelhendel positie 1 naar achter en vergrendel in gewenste positie.

Hendel naar achter
= tanden steiler
= agressiever

Réglage de la profondeur de travail

Régalez la profondeur de travail des dents en ajustant la vis de réglage (pos. 2) des 4 bras supérieurs (pos. 1), ou en option, via l'extension et la rétraction des bras supérieurs hydrauliques.

Rouleau plus haut
= dents plus profondes = travail plus agressif

Instellen van werkdiepte

Verstellen van de werkdiepte van de tanden werkt middels de spindelverstelling van positie 2 van de 4 topstangen positie 1 of optioneel via het langer of korter maken van de hydraulische topstang.

Wals hoger
= tanden dieper = agressiever



Einstellen der Maschine (mit Einebnungsschiene)

Einebnungsschiene

Grundeinstellung:

Etwa 1-2 cm über der Grasnarbe schwebend.

Die Einebnungsschiene soll nur bei Maulwurfshaufen Bodenkontakt haben!

Parallelogrammlenker

Das „schwebende“ Parallelogramm der Einebnungsschiene lässt diese bei Bodenkontakt nach oben ausweichen und dient gleichzeitig als Sollbruchstelle.

Bestücken Sie die oberen Parallelogrammlenker daher immer doppelt, d.h. pro Einstellspindel oben rechts und links jeweils zwei Stück, unten jeweils einen.

Steckerverstellung der Einebnungsschiene

Mit dem Hebelwerkzeug wird die Arbeitstiefe eingestellt und mit den Steckern abgesteckt.

Vorsicht Verletzungsgefahr!

Während der Einstellung niemals zwischen die beweglichen Teile der Einebnungsschienen greifen.

Achtung!

Die Striegelzinken haben während der Arbeit Bodenkontakt. Heben Sie die Maschine daher vor dem Zurücksetzen immer aus!

Mit nicht ausgehobener Maschine können sich die Striegelzinken im Boden verhaken und brechen.

Setting of the machine (with levelling bar)

Levelling bar

Basic setting:

Approx. 1-2 cm pending above the turf.

The levelling bar should only have soil contact in the case of molehills!

Parallelogram guide rod

The “floating” parallelogram of the levelling bar allows it to deviate upwards in case of soil contact (obstacles) and, at the same time, serves as predetermined breaking point.

Therefore, always fit the upper parallelogram guide rod twice, i.e. two parts for each adjusting spindle top right and left, and one on each side at the bottom.

Adjustment of the levelling bar

Adjust the working depth with the lever and fix it with the pin.

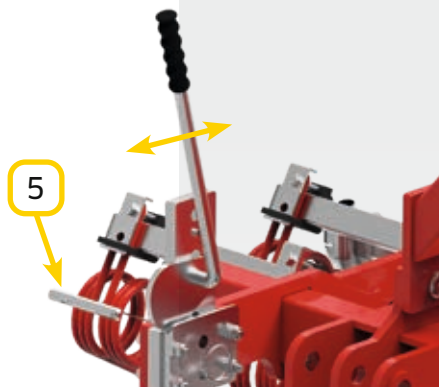
Caution - Risque of injury!

Never put your hands between the moving parts of the Ripperboard during adjustment.

Attention!

During work, the tines have soil contact. Therefore always lift the machine for driving or rolling backwards!

If the machine is not lifted the tines can hook in the soil and break.



Réglages de la machine (avec barre niveleuse)

Barre niveleuse

Réglage de base : flottant env. 1-2 cm au-dessus du sol. La barre niveleuse ne doit être en contact avec le sol que dans le cas de taupinières !

Parallélogramme ,G'

Le parallélogramme « flottant » de la barre niveleuse permet de dévier vers le haut au contact avec le sol et sert en même temps comme point de rupture.

Équipez les parallélogrammes ,G' au-dessus, toujours deux parallélogrammes de chaque côté du support de réglage et un de chaque côté en bas.

Réglage de la barre niveleuse

Réglez la profondeur de travail souhaitée avec le levier et fixez-la avec la broche.

Attention - risque de blessure !

Ne jamais mettre les mains entre les parties mobiles du Ripperboard pendant le réglage.

Attention !

Pendant le travail, les dents sont en contact avec le sol. C'est pourquoi il faut toujours soulever la machine pour reculer !

En cas de recul avec la machine au sol, les dents peuvent s'accrocher au sol et casser.

Instellen van de machine (met egalisatiebalk)

Egalisatiebalk

Basisinstelling:
Ca. 1-2 cm zwevend boven de graszode.
De egalisatiebalk moet alleen contact met de bodem hebben bij molshopen!

Parallellogrambesturing

Het "zwevende" parallellogram van de egalisatiebalk laat deze bij bodemcontact naar boven uitwijken en dient dan ook als breekbeveiliging.

Bevestig de bovenste parallellogramstekker altijd dubbel dus per instelspindel bovenaan links en rechts beide twee stuks, beneden telkens één.

Stekkerstelling van de egalisatiebalk

Met het hevelgereedschap wordt de werkdiepte ingesteld en met de stekkers vastgezet.

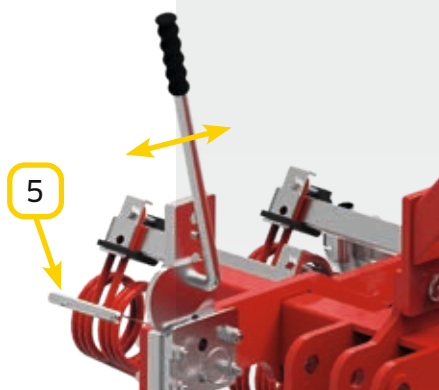
Voorzichtig, gevaar voor letsel!

Grijp tijdens het afstellen nooit tussen de bewegende delen van het ripperboard.

Let op!

De wiedegetanden hebben tijdens het werk bodemcontact. Hef daarom de machine bij achteruitrijden altijd omhoog.

Bij achteruitrijden met niet-gehoven machine kunnen de wiedegetanden in de bodem haken en breken.



Einstellen der Maschine (mit Ripperboard)

Einstellung Ripperboardneigung

Die Neigung des Ripperboards kann zwischen mehreren festgelegten Einstellungen gewechselt werden. Mit dem Hebelwerkzeug (Pos. **2**) wird die Neigung eingestellt und mit den Schrauben (Pos. **1**) abgesteckt.

Einstellung Ripperboardtiefe

Stellen Sie die gewünschte Arbeitstiefe des Ripperboards mit dem Hebelwerkzeug (Pos. **3**) ein und stecken diese mit den Steckern (Pos. **4**) ab.

Vorsicht Verletzungsgefahr!

Niemals zwischen den beweglichen Ripperboardteilen während der Verstellung greifen.

Achtung!

Sowohl die Striegelzinken als auch die Zinken des Ripperboards haben während der Arbeit Bodenkontakt. Heben Sie die Maschine daher vor dem Zurücksetzen immer aus! Mit nicht ausgehobener Maschine können sich die Zinken im Boden verhaken und brechen.

Setting of the machine (with Ripperboard)

Adjustment of the incline of the Ripperboard

For the incline of the Ripperboard there are several fixed setting points. Adjust the inclination with the lever (pos. 2) and fix it with the screws (pos. 1).

Adjustment the depth of the Ripperboard

Adjust the desired working depth of the Ripperboard with the lever (pos. 3) and fix it with the pins (pos. 4).

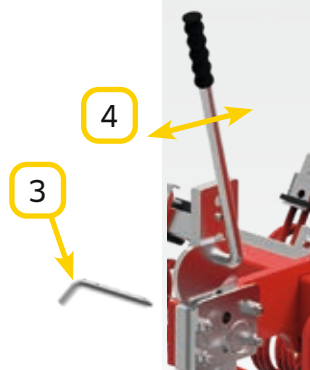
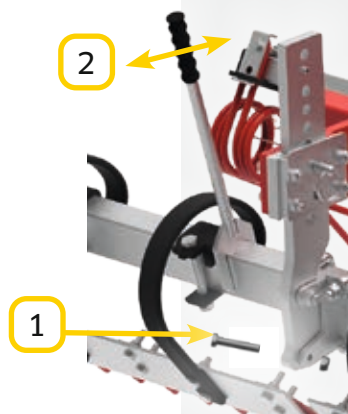
Caution - Risque of injury!

Never put your hands between the moving parts of the Ripperboard during adjustment.

Attention!

During work, the harrow tines and also the tines of the Ripperboard have soil contact. Therefore always lift the machine for driving or rolling backwards!

If the machine is not lifted the tines can hook in the soil and break.



Réglages de la machine (avec Ripperboard)

Réglage de l'inclinaison du Ripperboard

L'inclinaison du Ripperboard peut être modifiée entre plusieurs réglages fixes.

Régalez l'inclinaison souhaitée avec le levier (pos. 2) et fixez-la avec les boulons (pos. 1).

Réglage de la profondeur du Ripperboard

Régalez la profondeur de travail souhaitée avec le levier (pos. 3) et fixez-la avec les boulons (pos. 4).

Attention - risque de blessure !

Ne jamais mettre les mains entre les parties mobiles du Ripperboard pendant le réglage.

Attention !

Pendant le travail, les dents de la herse et aussi les dents du Ripperboard sont en contact avec le sol. C'est pourquoi il faut toujours soulever la machine pour reculer !

En cas de recul avec la machine au sol, les dents peuvent s'accrocher au sol et casser.

Instellen van de machine (met Ripperboard)

Instellen van de ripperboard neiging

De neiging van het ripperboard kan tussen meerdere vaste instellingen worden gewisseld. Met hevelgereedschap (pos. 2) wordt de neiging ingesteld en met de stekkers (pos. 1) vastgezet.

Instellen van de ripperboard diepte

Stel de gewenste werkdiepte van het ripperboard in met het hevelgereedschap (pos. 3) en zet dit met de stekkers (pos. 4) vast.

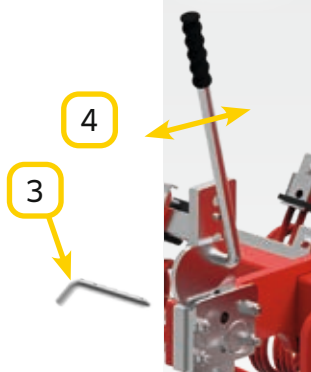
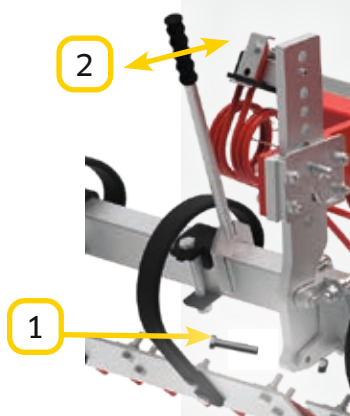
Voorzichtig, gevaar voor letsel!

Grijp tijdens het afstellen nooit tussen de bewegende delen van het ripperboard.

Let op!

Zowel de wiedegetanden als ook de tanden van het ripperboard hebben tijdens het werk bodemcontact. Hef daarom de machine bij achteruitrijden altijd omhoog.

Bij achteruitrijden met niet-gehooven machine kunnen de wiedegetanden in de bodem haken en breken.



GreenMaster Compact BETRIEBSANLEITUNG

Vorsicht Verletzungsgefahr!

Der Druckspeicher ist in der Hydraulikanlage integriert.

Die Betriebsanleitung des Herstellers des Druckspeichers ist werksseitig vorhanden und über den auf der Maschine angebrachten QR-Code digital abrufbar.

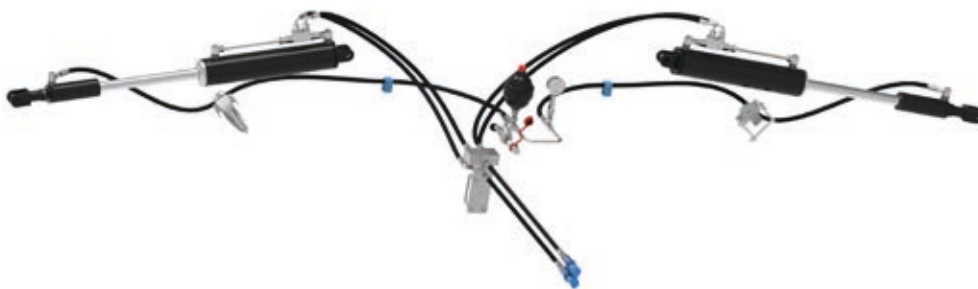
Diese ist für wiederkehrenden Prüfungen erforderlich und zu befolgen.

Der Betreiber am Einsatzort ist für die Einhaltung der geltenden Vorschriften verantwortlich.

Den Druckspeicher nicht öffnen oder bearbeiten (schweißen, löten, sägen, bohren).

Auch nach dem Entleeren sind die Behälter mit Gasdruck vorgespannt.

Inbetriebnahme, Wartung und Reparatur am Druckspeicher darf nur durch qualifiziertes Fachpersonal durchgeführt werden.



Erforderlich Hydraulikanschlüsse:

- 1x dw** für Klappung GreenMaster Striegel und Anhängewalze gemeinsam
- 1x ew* und 1x druckloser Rücklauf für Pneumatiksteuer mit hydraulischem Gebläse

* (ew) Einfachwirkendes Steuergerät am Traktor
** (dw) Doppelwirkendes Steuergerät am Traktor

GreenMaster Compact INSTRUCTION MANUAL

Caution - Risque of injury!

The accumulator is integrated into the hydraulic system.

The instruction manual provided by the manufacturer of the accumulator is included and can be accessed digitally via the QR code affixed to the machine.

The local operator is responsible for compliance with the applicable regulations.

Do not open or work on the accumulator (welding, soldering, sawing, drilling).

The reservoirs remain under gas pressure even after they have been emptied.

Commissioning, maintenance and repair of the accumulator may only be carried out by qualified personnel.

Required hydraulic connections:

- 1x da** for common folding GreenMaster harrow and trailed roller
- 1x single acting* and 1x pressureless freeflow for pneumatic seeder with hydraulic fan

* (single acting) single-acting control unit on the tractor
** (da) double-acting control unit on the tractor

Attention - risque de blessure !**L'accumulateur est intégré au système hydraulique.**

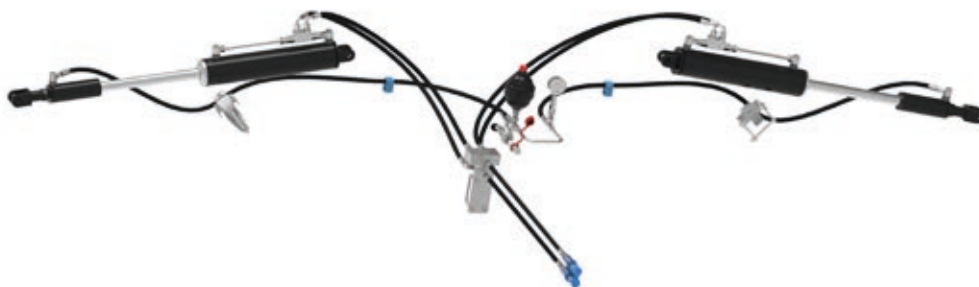
La notice d'utilisation du fabricant de l'accumulateur de pression est fournie d'usine et peut être consultée en version numérique via le QR code apposé sur la machine.

L'opérateur local est tenu de respecter les réglementations en vigueur.

Il est interdit d'ouvrir ou d'intervenir sur l'accumulateur (soudure, brasage, sciage, perçage).

Les réservoirs restent sous pression de gaz même après avoir été vidés.

La mise en service, l'entretien et la réparation de l'accumulateur ne doivent être effectués que par du personnel qualifié.

**Connexions hydrauliques requises :**

- 1x DE** pour le repliage combiné du GreenMaster et du rouleau traînés
- 1x SE* et 1x retour libre pour l'option soufflerie hydraulique du semoir

* (SE) Distributeur simple effet sur le tracteur
 ** (DE) Distributeur double effet sur le tracteur

Voorzichtig, gevaar voor letsel!

De drukaccumulator is geïntegreerd in het hydraulische systeem.

De gebruikershandleiding van de fabrikant van de drukaccumulator is af fabriek aanwezig en digitaal opvraagbaar via de op de machine aangebrachte QR-code.

De gebruiker is verantwoordelijk voor de naleving van de geldende voorschriften.

De drukaccumulator niet openmaken of bewerken (lassen, solderen, zagen, boren).

Ook na het leeglaten zijn de houders voorgeladen met gasdruk. Inbedrijfstelling, onderhoud en reparaties aan de drukaccumulator mogen alleen door gekwalificeerd vakpersoneel worden uitgevoerd.

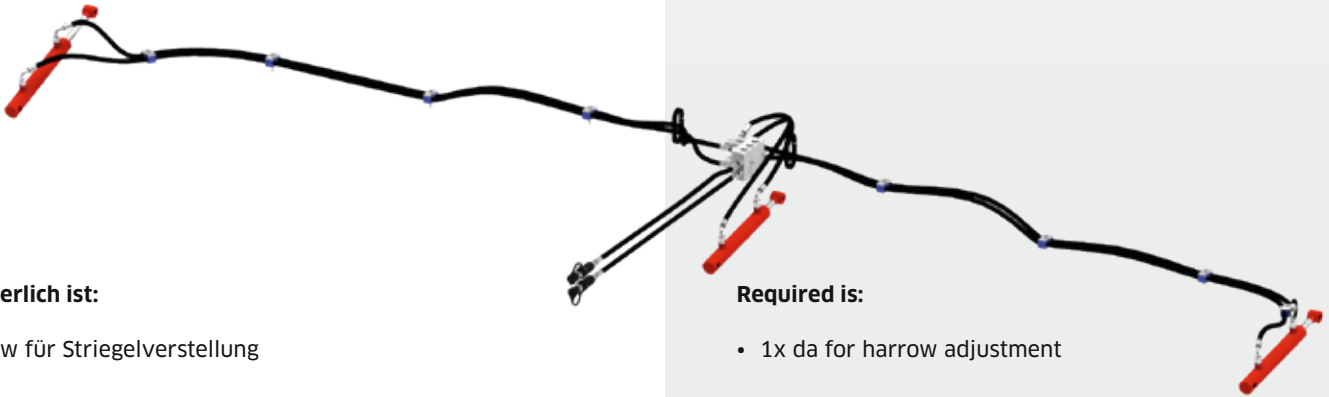
Benodigde hydrauliekaansluitingen:

- 1x DW** voor klapping GreenMaster wiedege en aanhangerwals
- 1x EW* en 1x drukloze retour voor hydraulische blazer

* (EW) enkelwerkend ventiel tractor
 ** (DW) dubbelwerkend ventiel tractor

Hydraulische Striegelverstellung - Optional

Hydraulic harrow adjustment - optional



Erforderlich ist:

- 1x dw für Striegelverstellung

Hydraulikfunktionen:

Hydraulische Striegelverstellung

Required is:

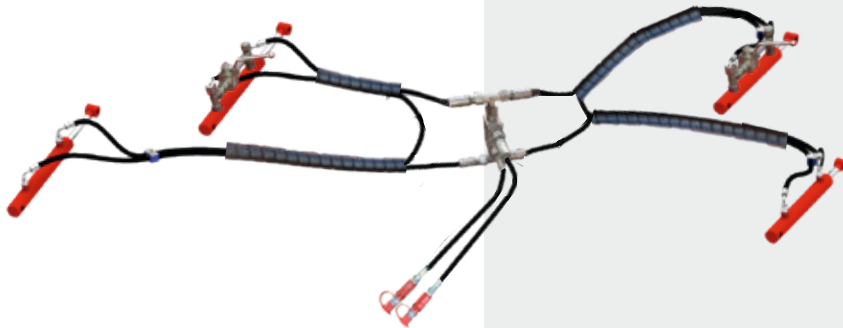
- 1x da for harrow adjustment

Hydraulic functions:

Hydraulic harrow adjustment

Hydraulische Walzenverstellung - Optional

Hydraulic roller adjustment - optional



Erforderlich ist:

- 1x dw für Walzenverstellung

Hydraulikfunktionen:

Hydraulische Walzenverstellung

Required is:

- 1x da for roller adjustment

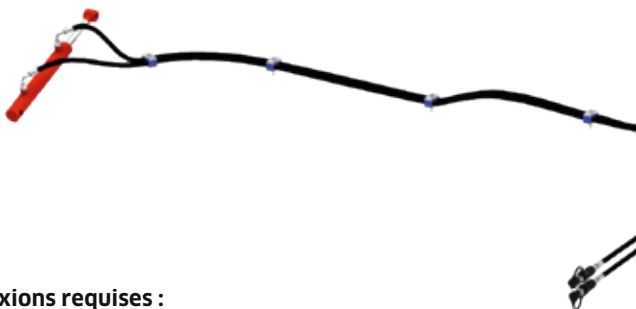
Hydraulic functions:

Hydraulic roller adjustment

GreenMaster Compact
MANUEL D'UTILISATION

GreenMaster Compact
GEBRUIKERSHANDLEIDING

Réglage hydraulique de la herse - en option



Connexions requises :

- 1x DE pour réglage de la herse

Fonctions hydrauliques :

Réglage hydraulique de la herse

Hydraulische wiedegevingstelling koppelset
Standaard - optioneel



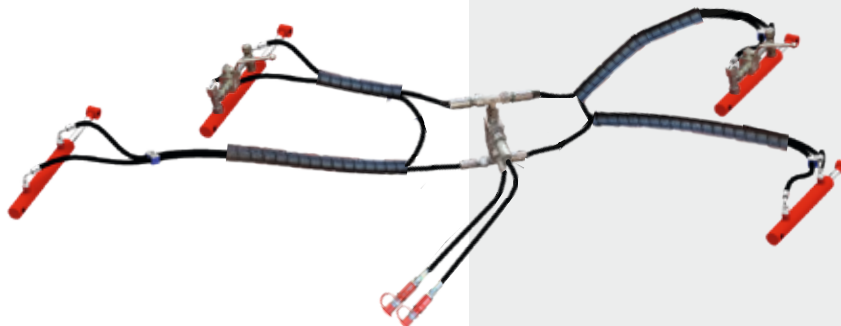
Benodigd is:

- 1x DW voor wiedegevingstelling

Hydrauliefuncties:

Hydraulische wiedegevingstelling

Réglage hydraulique du rouleau - en option



Connexions requises :

- 1x DE pour réglage de la herse

Fonctions hydrauliques :

Réglage hydraulique du rouleau

Hydraulische walsverstelling koppelset
- optioneel

Benodigd is:

- 1x DW voor walsverstelling

Hydrauliefuncties:

Hydraulische walsverstelling

Hydraulikanschlüsse

Immer auf das richtige Anschließen der Hydraulikleitungen achten!

Bei dem Anschluss der Hydraulikleitungen, muss die Hydraulik sowohl schlepper- als auch geräteseitig drucklos sein!



Walze klappt aus



Walze klappt ein



Dauerdruck von
18-20l/min für das
Gebläse



Druckloser Rücklauf
für das Gebläse



Striegel senk sich



Striegel hebt sich



Das Walzenfahrwerk
hebt sich



Das Walzenfahrwerk
senkt sich

Hydraulic connections

Always pay attention to the correct connection of the hydraulic lines!

When connecting the hydraulic lines, the hydraulic system must be depressurised on both at the tractor and at the machine!



Unfolding the roller



Folding the roller



Permanent pressure of
18-20l/min
for the fan



Pressureless return
for the fan



Harrow lowers itself



lifts the harrow



Roller transport
wheels lift up



Roller transport
wheels lower

Raccordements hydrauliques

Veillez au branchement approprié des flexibles hydrauliques !

Lors du branchement des flexibles hydrauliques sur le distributeur du tracteur veillez à ce qu'ils soient bien vides de pression !



Déplier le rouleau déplie



Replier le rouleau replie



Pression permanente de 18-20l/min pour la soufflerie



Retour libre pour la soufflerie



La herse s'abaisse



La herse se relève



L'essieu du rouleau se soulève



L'essieu du rouleau s'abaisse

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Hydrauliek aansluitingen

Altijd letten op het correct aansluiten van de hydrauliek leidingen!

Bij het aansluiten van de hydrauliek aansluitingen moet de hydrauliek zowel bij de trekker als de machine drukloos zijn!



Wals klapt uit



Wals klapt in



Drukloze retour voor de blower



Continue druk van 18-20 l/min voor de blower



Eggen verlaagt



Laat de eg zakken



Wals transportstel gaat omhoog



Wals transportstel gaat omlaag

Abdrehprobe (EPS 5)

Tankbefüllung und Tankentleerung:

Das Gebläse muss bei der Befüllung und bei der Entleerung sowie bei Wartungsarbeiten abgeschaltet und stromlos sein!

Achtung:

Verletzungsgefahr beim Öffnen des Tanks durch herausgeschleudertes Saatgut.

Gehen sie dabei folgendermaßen vor:

1. Deckel am Sägerät entriegeln



2. Deckel abnehmen



3. „Rutsche“ aus dem Fach unterhalb der Dosierwalze entnehmen



Calibration test (EPS 5)

Seeder filling and emptying:

The fan must be switched off and currentless during filling and emptying as well as during maintenance work!

Attention:

Risk of injury when opening the seeder due to ejected seeds.

Proceed as follows:

1. Release the cover of the seeder



2. Take off the cover



3. Take out the chute below the dosing roller



Contrôle de débit (EPS 5)

Remplissage et vidange du semoir :

La soufflerie doit être arrêtée et hors tension lors du remplissage et de la vidange ainsi que lors des travaux d'entretien !

Attention :

Risque de blessure lors de l'ouverture du semoir en raison de l'éjection de semences.

Vous devez procéder de la manière suivante :

1. Déverrouiller la fermeture de sécurité du semoir



2. Retirer la fermeture



3. Retirer la « glissière » du compartiment en dessous du rouleau doseur



Afdraaiproef (EPS 5)

Tank vullen en tank legen:

De blower dient bij het vullen en legen van de tank en bij onderhoudswerkzaamheden uitgeschakeld en stroomloos te zijn.

Let op:

Gevaar voor verwonding bij het openen van de tank door zaadgoed dat wordt uitgegooid.

Ga als volg verdert:

1. Deksel van het zaaiapparaat ontgrendelen



2. Deksel afnemen



3. "Glijbaan" uit het vak onder de doseerwals verwijderen



Abdrehprobe (EPS 5)

Calibration test (EPS 5)

4. Rutsche oberhalb der Dosierwalze einhängen

4. Fit the chute above the dosing roller



5. Abdrehtasche

5. Calibration bag



Abdrehen mit der SeedProfi-Steuerung

Calibration with the SeedProfi-control unit

Die Beschreibung zum Abdrehen und Einstellen der SeedProfi Basic- und SeedProfi High-Steuerungen finden Sie in Kapitel 4 der separaten beigelegten Betriebsanleitung. Außerdem ist sie über den folgenden QR-Code oder Link verfügbar.

The calibration and adjustment instructions for the SeedProfi Basic and SeedProfi High control units can be found in Chapter 4 of the separate instruction manual enclosed. These instructions are also available via the QR code or link below.



www.guttler.org/documents

www.guttler.org/documents

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

Contrôle de débit (EPS 5)

4. Accrocher la glissière au-dessus du rouleau doseur



5. Sac de dressage



Réglage avec la commande SeedProfi

La description du réglage et de l'ajustage des commandes SeedProfi Basic et SeedProfi High se trouve au chapitre 4 du manuel d'utilisation séparé fourni. Ils sont également disponibles via le code QR ou le lien suivant.



www.guttler.org/documents

Afdraaiproef (EPS 5)

4. Glijbaan onder de doseerwals inhangen



5. Afdraaizak



Afdraaiproef met de SeedProfi-besturing

De beschrijving voor het afdraaiproef en instellen van de SeedProfi Basic- en SeedProfi High-besturing vindt u in hoofdstuk 4 van de aparte gebruiksaanwijzing van de besturing. De gebruiksaanwijzing is bij dit document gevoegd en is ook beschikbaar via de volgende QR-code of link.



www.guttler.org/documents

Arbeiten mit der Maschine

Working with the machine

Einstellung des Abstreifer-Abstandes

Mit dem rechten Hebel verstellen Sie den Abstand zwischen der Abstreiferbürste und der Dosierwalze. Durch Verstellen der Abstreiferbürste ändert sich die abgedrehte Ausbringmenge.



Je kleiner der Samen, desto kleiner sollte auch der Abstand zwischen Abstreiferbürste und Dosierwalze sein. Bei Grassamen empfehlen wir die Einstellung 0 - 1.

Wird die gewünschte Ausbringmenge mit dem Saatmengenhebel nicht erreicht, können Sie über den Abstreifer-Abstand die Ausbringmenge weiter erhöhen oder verringern.

Setting the scraper distance

With the lever on the right you adjust the distance between the scraper and the dosing roller. By shifting the scraper you change the seed quantity.



The smaller the seeds, the smaller should be the distance between scraper and dosing roller. For grass seeds we recommend the setting 0 to 1.

If the desired seed quantity is not reached with the lever for the seed quantity, you can increase or reduce the seed quantity by the scraper distance.

Travailler avec la machine

Réglage de la distance du déflecteur

Le levier à droite est pour régler la distance entre le déflecteur et le rouleau doseur. En ajustant la brosse du déflecteur on modifie la quantité calibrée.



Plus la semences est petite, plus la distance entre la brosse du déflecteur et le rouleau doseur est petite. Pour les graines d'herbe, nous recommandons le réglage 0-1.

Si le débit désiré n'est pas atteint avec le levier de semences, vous pouvez modifier le levier de droite. En générale il doit toujours être sur 0, sauf si les graines sont grosses.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Werken met de machine

Instelling van de afstrijker-afstand

Met de rechter hevel verstelt u de afstand tussen de afstrijkborstel en de doseerwals. Door het verstellen van de afstrijkborstel wijzigt de afgedraaide uitbrenghoeveelheid.



Hoe kleiner het zaaizaad de te te kleiner dient ook de afstand te zijn tussen de afstrijkborstel en de doseerwals. Door het verstllen van de afstrijkborstel veranderr de afgedraaide uitbrenghoeveelheid. Bij graszaad adviseren we de instelling 0-1.

Wordt de gewenste uitbrenghoeveelheid met de zaad-goedhoeveelheidhevel niet gehaald, kan de hoeveelheid verhoogd of verlaagd worden door de afstrijkhevel.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Arbeiten mit der Maschine

Achtung:

Je größer der Abstand zwischen Dosierwalze und Abstreiferbürste, desto mehr weicht die tatsächliche Ausbringungsmenge von der abgedrehten Ausbringungsmenge ab.

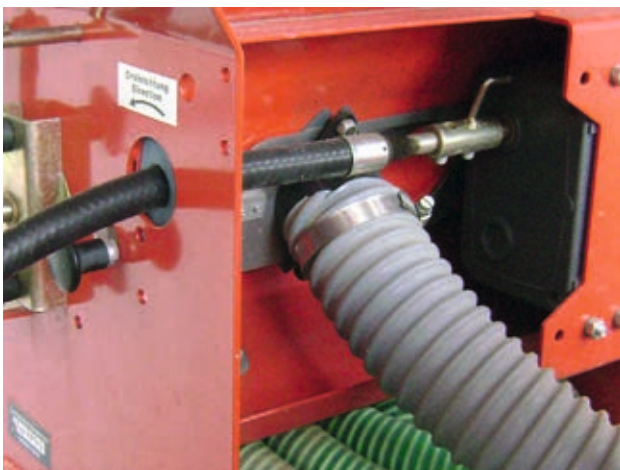
Je nach Saatgut und Ausbringungsmenge muss gegebenenfalls die Dosierwalze getauscht werden.

Schnellentleerung des Saatgutbehälters

An der rechten Seite der Dosiereinheit befindet sich der Schieber für die Schnellentleerung.



Zum Öffnen des Schiebers zuerst den Knopf nach oben drücken und danach herausziehen.



Das restliche Saatgut fließt durch den grauen Schlauch an der Vorderseite heraus.

Working with the machine

Attention:

The higher the distance between dosing roller and scraper, the more differs the actual seed quantity from the calibrated quantity.

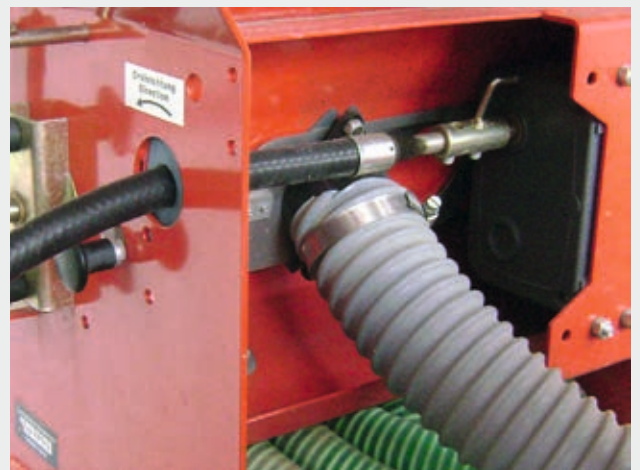
Depending on the seed and the quantity it can be necessary to change the dosing roller.

Quick emptying of the seed tank

The slider for quick emptying is located on the right side of the dosing unit.



To open the slider, first press the button upwards and then pull it out.



The remaining seed trickles out through the grey tube at the front.

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Except errors, subject to technical changes. Non-contractual photos and pictures.

Travailler avec la machine

Attention :

Plus la distance entre le rouleau doseur et la brosse du déflecteur est grande, plus le débit réel dévie du débit calibré.

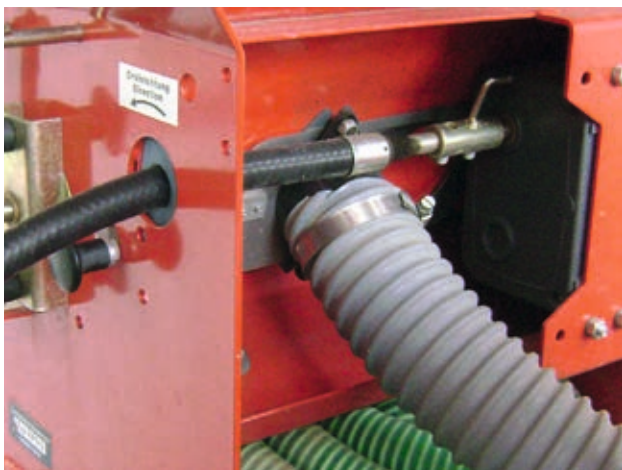
En fonction du type de graines, il faut choisir le bon rouleau doseur (rouge, noir ou bleu)..

Vidange rapide du réservoir du semoir

À droite du semoir se trouve le curseur de vidange rapide.



Pour ouvrir le curseur, pressez le bouton vers le haut et tirez-le.



Le reste de la semences s'écoule par le tube gris à l'avant.

Werken met de machine

Let op:

Hoe groter de afstand tussen doseerwals en afstrijkborstel des te groter wijkt de uitbrenghoeveelheid van de afgedraaide hoeveelheid af.

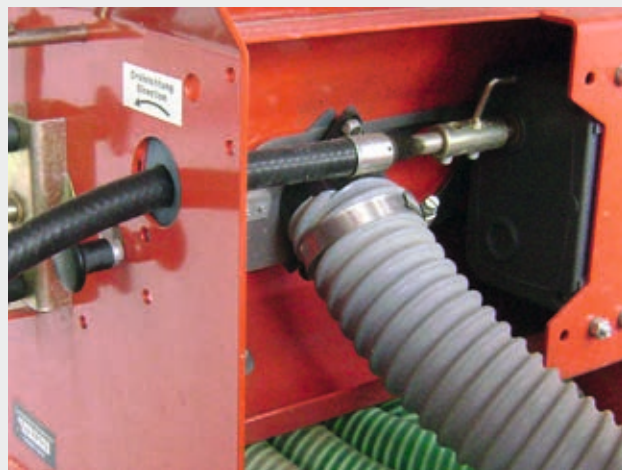
Afhankelijk van het zaadgoed en de uitbrenghoeveelheid dient eventueel de doseerwals verwisseld worden

Snel leegloop van de zaadgoed tank

Aan de rechterzijde van de doseereenheid bevindt zich een schuifknop voor het snel leeg laten lopen.



Om de schuifknop te openen eerst de knop naar boven drukken en vervolgens uittrekken.



Het resterende zaadgoed glijdt aan de voorzijde door de grijze dikke slang er uit (zak eronder houden).

Abdrehtabelle

Deckel muss beim Säen luftdicht verschlossen sein.

Arbeitsbreite in Metern	4,5	6	7,5	8
Radumdrehungen für 1 Ar	15 $\frac{3}{4}$	11 $\frac{3}{4}$	9 $\frac{1}{2}$	8 $\frac{3}{4}$

Abdrehen:

Stellen Sie als erstes den Samenabstreifer über der Dosierwalze auf die richtige Korngröße ein:

1/2 Korngröße: Raps 0 – 1 mm, Gras 2 – 3 mm, Getreide 3 – 4 mm, usw.; siehe Anleitung.

Entfernen Sie auf der Frontseite (Gebläseseite) den Verschlussdeckel. Schieben Sie danach das Abdrehblech mit den Schlitten zwischen die Unterteilerbleche. Je nach Arbeitsbreite müssen Sie nun nach obenstehender Tabelle x Radumdrehungen mit dem Bodenantriebsrad für 1 Ar machen. Drehen Sie am Bodenantriebsrad beim Abdrehen so schnell, wie sich das Rad nachher im Einsatz drehen wird. Erreichen Sie die gewünschte Saatmenge nicht, so verstellen Sie den Rastrierhebel auf der linken Maschinenseite nach oben (Saatmenge +) oder nach unten (Saatmenge -). Befindet sich der Rastrierhebel unter der Markierung 8, sollte eine Dosierwalze mit feineren Zellen eingeschoben werden.

Wechseln der Dosierwalze:

Entfernen Sie auf der rechten Maschinenseite den Lagerbock, indem Sie zuerst die zwei schwarzen Sterngriffe ganz lösen. Nun kann die Dosierwalze herausgezogen werden. Bevor die neue Dosierwalze über die Hauptwelle geschoben wird, sind sämtliche Samenreste im Gerät zu entfernen.

Wartung:

Blasen Sie das Gebläse öfters mit Pressluft aus. Die Lagerstelle beim Bodenantriebsrad mit Schmiernippel ca. alle 10 ha leicht schmieren.

Calibration table

During sowing, the cover must be closed hermetical.

Working width in metre	4.5	6	7.5	8
Revolution of the wheel for 1 are	15 $\frac{3}{4}$	11 $\frac{3}{4}$	9 $\frac{1}{2}$	8 $\frac{3}{4}$

Calibration:

First, set the seed brush above the dosing roller to the right grain size:

1/2 grain size: rape 0 – 1 mm, grass 2 – 3 mm, cereals 3 – 4 mm, etc.; see instructions.

Remove the cover on the front (fan side). Then push the calibration sheet with the slots between the divider sheets. Depending on working width you must make x revolutions with the ground drive wheel for 1 are, according to the above table. Now turn the ground drive wheel as fast as the wheel will turn in use. If you do not achieve the desired seed quantity, move the metering lever on the left of the machine upwards. (seed quantity +) or downwards (seed quantity -). If the metering lever is below marking 8, you should take a finer dosing roller.

Changing the dosing roller:

Remove the bearing with the thumb screw on the right side of the machine. Remove carefully the dosing roller. Put the new dosing roller on the steal shaft. When attaching the cover pay attention, that nothing will jammed!

Maintenance:

Blow out the fan from time to time with compressed air. Lightly lubricate the grease nipple of the bearing point of the ground drive wheel approx. every 10 ha.

Tableau de débit

Le couvercle doit être hermétiquement fermé pendant le semis.

Largeur de travail en metre	4,5	6	7,5	8
Tours de roue pour 1 are	15 $\frac{3}{4}$	11 $\frac{3}{4}$	9 $\frac{1}{2}$	8 $\frac{3}{4}$

Débit :

Réglez d'abord le balai au dessus du rouleau doseur (levier de droite) en fonction des graines à semer :

1/2 taille : colza 0 - 1 mm, herbe 2 - 3 mm, céréales 3 - 4 mm etc.; voir les instructions.

Retirez la tôle de fermeture. Ensuite, poussez la tôle de débit avec les fentes entre les tôles intercalaires. En fonction de la largeur de travail, vous devez maintenant effectuer x tours de roue avec la roue du semoir pour 1 are - selon le tableau ci-dessus. Tournez la roue DPA aussi vite que la roue tournera plus tard pendant l'utilisation. Si vous n'obtenez pas le débit souhaité, déplacez le levier au côté gauche de la machine vers le haut (débit +) ou vers le bas (débit -). Si le levier est en dessous du marquage 8, il faut remplacer le rouleau doseur avec un autre qui aura des cannelures plus fines.

Changement du rouleau doseur :

Retirez le palier avec la vis papillon situé à droite de la machine. Maintenant, le rouleau doseur peut être retiré. Avant de pousser le nouveau rouleau doseur sur l'arbre principal, il faut éliminer tous les résidus de semences dans l'unité.

Entretien :

Nettoyez la soufflerie assez souvent avec de l'air comprimé. Lubrifiez légèrement les graisseurs de la roue DPA environ tous les 10 ha.

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Afdraaitabel

De deksel dient bij het zaaien luchtdicht gesloten te zijn.

Werkbreedte in meters	4,5	6	7,5	8
Wielomwentelingen voor 1 are	15 $\frac{3}{4}$	11 $\frac{3}{4}$	9 $\frac{1}{2}$	8 $\frac{3}{4}$

Afdraaien:

Stel eerst de afstrijker boven de doseerwals in op de juist korrelgrootte:

1/2 korrelgrootte: koolzaad 0-1 mm, gras 2-3 mm, graan 3-4 mm enz. Zie handleiding.

Verwijder de sluitdeksel. Schuif vervolgens het afdraaiblik met de glijbaan onder de doseerwals. Afhankelijk van de werkbreedte dient u volgens bovenstaande tabel x omwentelingen met het bodemwiel maken voor 1 are. Draai het bodemwiel zo snel als dat het wiel draait bij de inzet. Bereikt u niet de gewenste hoeveelheid dan de linker hevel hoger zetten (hoeveelheid +) of naar beneden (hoeveelheid -). Bevindt zich de hevel onder de stand 8, dient een andere doseerwals met fijnere openingen ingeschoven worden.

Wisselen van doseerwals:

Verwijder aan de rechterzijde de afdekplaat door de twee zwarte draaiknoppen te verwijderen. Nu kan de doseerwals worden uitgetrokken. Voordat de nieuwe doseerwals wordt ingeschoven eerst zaadresten uit het apparaat verwijderen.

Onderhoud:

Blower regelmatig met de compressor schoonblazen. Smeernippel bij het bodemwiel elke ca 10 ha licht smeren.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Saattabelle

Richtwerte für die verschiedenen Dosierwalzen

Achtung:

Diese Zahlenwerte können je nach Samen stark abweichen.

Dies sind rein rechnerische Werte, ohne die Ausführung des Sägerätes zu berücksichtigen!

Arbeitsbreite	4,5		6		7,5		8	
	15,6		11,7		9,4		8,8	
Radumdrehungen der Ausbringungsmenge für 1 ar	Ausbringbereich		Ausbringbereich		Ausbringbereich		Ausbringbereich	
Samenart (Richtwert Ausbringungsmenge)	[kg / ha]		[kg / ha]		[kg / ha]		[kg / ha]	
	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35
Weizen (170 kg/ha)	17,1	116,7	12,9	87,6	10,3	70,0	9,6	65,7
	40,7	268,9	30,6	201,7	24,4	161,4	22,9	151,3
Gerste (140 kg/ha)	13,9	91,6	10,5	68,7	8,4	55,0	7,8	51,5
	35,5	241,5	26,6	181,1	21,3	144,9	20,0	135,8
Sonnenblumen (35 kg/ha)	2,7	19,2	2,0	14,4	1,6	11,5	1,5	10,8
	8,1	57,7	6,1	43,3	4,9	34,6	4,6	32,5
	13,9	112,5	10,4	84,4	8,3	67,5	7,8	63,3
Gras (30 kg/ha)	7,6	54,0	5,7	40,5	4,6	32,4	4,3	30,4
	19,1	114,1	14,3	85,6	11,4	68,4	10,7	64,2
Klee (25 kg/ha)	3,0	20,9	2,3	15,7	1,8	12,5	1,7	11,7
	4,7	38,7	3,5	29,0	2,8	23,2	2,6	21,8
	14,4	115,7	10,8	86,8	8,6	69,4	8,1	65,1
Rüben (20 kg/ha)	2,4	17,3	1,8	13,0	1,4	10,4	1,4	9,8
	5,0	34,9	3,8	26,2	3,0	21,0	2,8	19,7
	14,9	104,8	11,2	78,6	9,0	62,9	8,4	59,0
Senf (20 kg/ha)	2,6	18,5	2,0	13,9	1,6	11,1	1,5	10,4
	5,6	36,9	4,2	27,7	3,4	22,2	3,2	20,8
	16,8	110,7	12,6	83,0	10,1	66,4	9,5	62,3
Phacelia (8 kg/ha)	0,7	5,1	0,5	3,8	0,4	3,0	0,4	2,9
	2,1	16,3	1,6	12,2	1,3	9,8	1,2	9,2
	3,6	27,6	2,7	20,7	2,2	16,6	2,0	15,5
Raps (5 kg/ha)	0,8	5,1	0,6	3,8	0,5	3,0	0,5	2,9
	2,0	15,7	1,5	11,8	1,2	9,4	1,1	8,9
	37,3	320,0	28,0	240,0	22,4	192,0	21,0	180,0

Legende

- 1) Position Saatmengenvorstellhebel
- * nur mit mech. oder hydr. Gebläse möglich (massgebend sind noch Aufbau und Fahrgeschwindigkeit; 9-m- und 12-m-Versionen generell mit hydraulischem oder mechanischem Gebläse)
- ** ungewöhnlich hohe Ausbringungsmenge!

Sowing table

Guide values for the different dosing rollers

Attention:

The indications are listed for information purposes only and may vary depending on the kind of seed or type of Seeder!

Working width	4,5			6			7,5			8		
	15,6			11,7			9,4			8,8		
	Wheel revolutions (turns) for the rate for 1 are	Setting range [kg / ha]		Dosing roller	Setting range [kg / ha]		Dosing roller	Setting range [kg / ha]		Dosing roller	Setting range [kg / ha]	
min. 1) Pos. 10		max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10		max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10		max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10		max. 1) Pos. 35	
Kind of seed (+ rate)	To 9 Scraper											
Wheat (170 kg/ha)	17,1	116,7	8R3S	12,9	87,6	8R2B*	10,3	70,0	8R3S	9,6	65,7	8R3S
Barley (140 kg/ha)	40,7	268,9	8R2B*	30,6	201,7	8R3S*	24,4	161,4	8R2B*	22,9	151,3	8R2B*
Sunflower (35 kg/ha)	13,9	91,6	8R3S	10,5	68,7	8R3S	8,4	55,0	8R3S	7,8	51,5	8R3S
Grass (30 kg/ha)	35,5	241,5	8R2B*	26,6	181,1	8R2B*	21,3	144,9	8R2B*	20,0	135,8	8R2B*
Clover (25 kg/ha)	2,7	19,2	8R1S	2,0	14,4	8R1S	1,6	11,5	8R1S	1,5	10,8	8R1S
Turnips (20 kg/ha)	8,1	57,7	8R3S	6,1	43,3	8R3S	4,9	34,6	8R3S	4,6	32,5	8R3S
Mustard (20 kg/ha)	13,9	112,5	8R2B**	10,4	84,4	8R2B**	8,3	67,5	8R2B**	7,8	63,3	8R2B**
Phacelia (8 kg/ha)	7,6	54,0	8R3S	5,7	40,5	8R3S	4,6	32,4	8R3S	4,3	30,4	8R3S
Rape (5 kg/ha)	19,1	114,1	8R2B	14,3	85,6	8R2B	11,4	68,4	8R2B	10,7	64,2	8R2B
	3,0	20,9	8R1R	2,3	15,7	8R1R	1,8	12,5	8R1R	1,7	11,7	8R1R
	4,7	38,7	8R1S	3,5	29,0	8R1S	2,8	23,2	8R1S	2,6	21,8	8R1S
	14,4	115,7	8R3S**	10,8	86,8	8R3S**	8,6	69,4	8R3S**	8,1	65,1	8R3S**
	2,4	17,3	8R1R	1,8	13,0	8R1R	1,4	10,4	8R1R	1,4	9,8	8R1R
	5,0	34,9	8R1S	3,8	26,2	8R1S	3,0	21,0	8R1S	2,8	19,7	8R1S
	14,9	104,8	8R3S**	11,2	78,6	8R3S**	9,0	62,9	8R3S**	8,4	59,0	8R3S**
	2,6	18,5	8R1R	2,0	13,9	8R1R	1,6	11,1	8R1R	1,5	10,4	8R1R
	5,6	36,9	8R1S	4,2	27,7	8R1S	3,4	22,2	8R1S	3,2	20,8	8R1S
	16,8	110,7	8R3S**	12,6	83,0	8R3S**	10,1	66,4	8R3S**	9,5	62,3	8R3S**
	0,7	5,1	8R1L	0,5	3,8	8R1L	0,4	3,0	8R1L	0,4	2,9	8R1L
	2,1	16,3	8R1R	1,6	12,2	8R1R	1,3	9,8	8R1R	1,2	9,2	8R1R
	3,6	27,6	8R1S**	2,7	20,7	8R1S**	2,2	16,6	8R1S**	2,0	15,5	8R1S**
	0,8	5,1	8R1L	0,6	3,8	8R1L	0,5	3,0	8R1L	0,5	2,9	8R1L
	2,0	15,7	8R1R	1,5	11,8	8R1R	1,2	9,4	8R1R	1,1	8,9	8R1R
	37,3	320,0	8R1S**	28,0	240,0	8R1S**	22,4	192,0	8R1S**	21,0	180,0	8R1S**

Legende

- 1) Position seed rate adjustment lever
- * Only possible with mechanical or hydraulic fan (construction and driving speed are also decisive; 9 m and 12 m versions are generally with hydraulic or mechanical fan)
- ** unusually high application rate!

Tableau de semences

Valeur indicatives pour les différents rouleaux doseur

Attention :

Ces valeurs sont repris à titre indicatif et peuvent considérablement varier selon le type de graines et selon le type de semoir !

Largeur de travail		4,5		6		7,5		8	
Tours de roue pour le débit pour 1 are		15,6		11,7		9,4		8,8	
Type de semences + débit	T _g détecteur	Intervalle de réglage [kg / ha]		Intervalle de réglage [kg / ha]		Intervalle de réglage [kg / ha]		Intervalle de réglage [kg / ha]	
		min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35
Blé (170 kg/ha)	2	17,1	116,7	12,9	87,6	10,3	70,0	9,6	65,7
		40,7	269,9	30,6	201,7	24,4	161,4	22,9	151,3
Orge (140 kg/ha)	2	13,9	91,6	10,5	68,7	8,4	55,0	7,8	51,5
		35,5	241,5	26,6	181,1	21,3	144,9	20,0	135,8
Tournesol/ Zonnebloemen (35 kg/ha)	2	2,7	19,2	2,0	14,4	1,6	11,5	1,5	10,8
		8,1	57,7	6,1	43,3	4,9	34,6	4,6	32,5
		13,9	112,5	10,4	84,4	8,3	67,5	7,8	63,3
Graminée (30 kg/ha)	0	7,6	54,0	5,7	40,5	4,6	32,4	4,3	30,4
		19,1	114,1	14,3	85,6	11,4	68,4	10,7	64,2
Trèfle (25 kg/ha)	0	4,7	38,7	3,5	29,0	2,8	23,2	2,6	21,8
		14,4	115,7	10,8	86,8	8,6	69,4	8,1	65,1
Navets (20 kg/ha)	0	2,4	17,3	1,8	13,0	1,4	10,4	1,4	9,8
		5,0	34,9	3,8	26,2	3,0	21,0	2,8	19,7
		14,9	104,8	11,2	78,6	9,0	62,9	8,4	59,0
Moutarde (20 kg/ha)	0	2,6	18,5	2,0	13,9	1,6	11,1	1,5	10,4
		5,6	36,9	4,2	27,7	3,4	22,2	3,2	20,8
		16,8	110,7	12,6	83,0	10,1	66,4	9,5	62,3
Phacélie (8 kg/ha)	0	0,7	5,1	0,5	3,8	0,4	3,0	0,4	2,9
		2,1	16,3	1,6	12,2	1,3	9,8	1,2	9,2
		3,6	27,6	2,7	20,7	2,2	16,6	2,0	15,5
Colza (5 kg/ha)	0	0,8	5,1	0,6	3,8	0,5	3,0	0,5	2,9
		2,0	15,7	1,5	11,8	1,2	9,4	1,1	8,9
		37,3	320,0	28,0	240,0	22,4	192,0	21,0	180,0

Legende

- 1) Position levier de réglage pour le débit de semences
- * Seulement possible avec une soufflerie mécanique ou hydraulique (la construction et la vitesse sont également déterminantes; versions de 9 m et 12 m sont généralement avec soufflerie hydraulique ou mécanique)
- ** débit exceptionnellement haut !

Zaad-tabel

Richtwaarden voor de diverse doseerwalsen

Let op:

Deze getallen kunnen afhankelijk van het soort zaad afwijken. Dit zijn slechts rekenkundig waarden, zonder rekening te houden met de uitvoering van het zaaiapparaat

Werkbreedte	4,5		6		7,5		8	
	15,6		11,7		9,4		8,8	
Omdraaiingen voor het afdraaien van de hoeveelheid voor 1 are	Bereik uitbrengen		Bereik uitbrengen		Bereik uitbrengen		Bereik uitbrengen	
Soort zaad (richtwaarde uitbrengen)	[kg / ha]		[kg / ha]		[kg / ha]		[kg / ha]	
	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35	min. 1) Pos. 10	max. 1) Pos. 35
Tarwe (170 kg/ha)	17,1	116,7	12,9	87,6	10,3	70,0	9,6	65,7
	40,7	268,9	30,6	201,7	24,4	161,4	22,9	151,3
Gerst (140 kg/ha)	13,9	91,6	10,5	68,7	8,4	55,0	7,8	51,5
	35,5	241,5	26,6	181,1	21,3	144,9	20,0	135,8
Zonnebloemen (35 kg/ha)	2,7	19,2	2,0	14,4	1,6	11,5	1,5	10,8
	8,1	57,7	6,1	43,3	4,9	34,6	4,6	32,5
	13,9	112,5	10,4	84,4	8,3	67,5	7,8	63,3
Gras (30 kg/ha)	7,6	54,0	5,7	40,5	4,6	32,4	4,3	30,4
	19,1	114,1	14,3	85,6	11,4	68,4	10,7	64,2
Klaver (25 kg/ha)	3,0	20,9	2,3	15,7	1,8	12,5	1,7	11,7
	4,7	38,7	3,5	29,0	2,8	23,2	2,6	21,8
	14,4	115,7	10,8	86,8	8,6	69,4	8,1	65,1
Bieten (20 kg/ha)	2,4	17,3	1,8	13,0	1,4	10,4	1,4	9,8
	5,0	34,9	3,8	26,2	3,0	21,0	2,8	19,7
	14,9	104,8	11,2	78,6	9,0	62,9	8,4	59,0
Mosterd (20 kg/ha)	2,6	18,5	2,0	13,9	1,6	11,1	1,5	10,4
	5,6	36,9	4,2	27,7	3,4	22,2	3,2	20,8
	16,8	110,7	12,6	83,0	10,1	66,4	9,5	62,3
Phacelia (8 kg/ha)	0,7	5,1	0,5	3,8	0,4	3,0	0,4	2,9
	2,1	16,3	1,6	12,2	1,3	9,8	1,2	9,2
	3,6	27,6	2,7	20,7	2,2	16,6	2,0	15,5
Koolzaad (5 kg/ha)	0,8	5,1	0,6	3,8	0,5	3,0	0,5	2,9
	2,0	15,7	1,5	11,8	1,2	9,4	1,1	8,9
	37,3	320,0	28,0	240,0	22,4	192,0	21,0	180,0

Legende

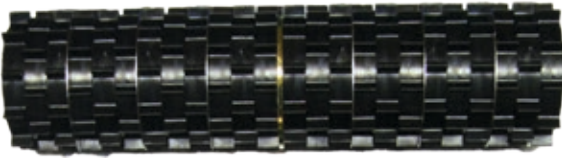
- 1) Positie zaadhoeveelheidshevel
- * Alleen mogelijk met mechanische of hydraulische ventilator (maatgegevens is ook nog de constructie en rijsnelheid, (9m. en 12m. uitvoering zijn standaard met mechanische of hydraulische ventilator)
- ** Uitzonderlijk hoge zaathoeveelheden!

GreenMaster Compact
BETRIEBSANLEITUNG

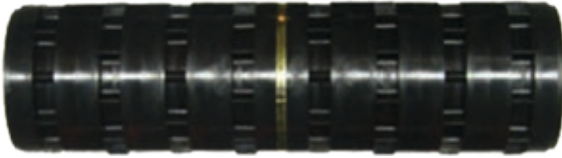
Dosierwalzen



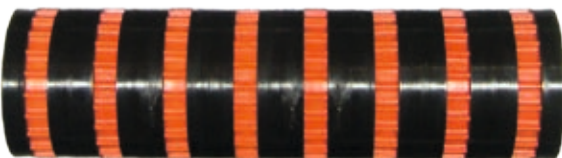
8R2B optionales Zubehör
für sehr große Mengen/Volumen
z.B. Grassaat mit mehr als 100 kg/ha
z.B. Getreide bis 6 m Breite (bis 180 kg/ha)
Hydraulischer Gebläseantrieb notwendig!



8R3S **serienmäßig**
für Grassamen bis maximal Master 820
für Getreide bis 3 m Breite (bis 120 kg/ha)
maximale Menge für Gras bei 3 Metern ca. 80 kg/ha
bei 8 Metern ca. 30 kg/ha



8R1S optionales Zubehör
für feine Saaten in großen Mengen oder mit hohen
Geschwindigkeiten



8R1R optionales Zubehör
für feine Saaten in großen Mengen bis Master 820
z.B. für Raps, Senf, Klee, ...



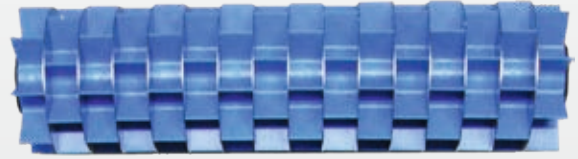
8R1L optionales Zubehör
für sehr kleine Mengen und kleine Arbeitsbreiten
z.B. Raps bei 3 Metern (1,0 kg/ha)

Die Angaben zu den Saatmengen sind nur Anhaltswerte.
Je nach Sorte des Saatguts können diese stark abweichen.

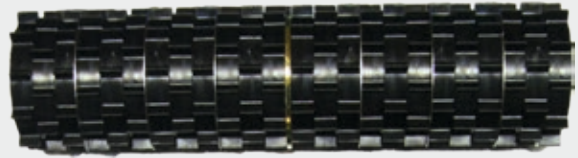
Erläuterungen zu den Bezeichnungen:
8R = 8 Reihen 3 = 3 Schöpfkörper pro Reihe
S = Farbe der Dosierzellen (schwarz)

GreenMaster Compact
INSTRUCTION MANUAL

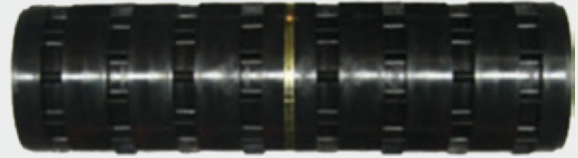
Dosing roller



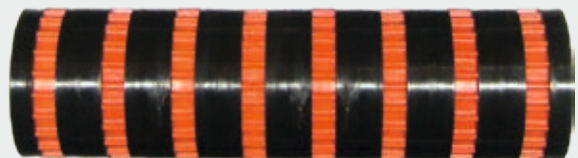
8R2B optional equipment
for huge quantities and volumes
e.g. grass seed with more than 100 kg/ha
e.g. cereals up to 6 metres widths and 180 kg/ha
Hydraulic fan drive is required!



8R3S **standard equipment**
for grass seed up to Master 820
for cereals up to 3 metres widths (up to 120 kg/ha)
max quantity for grass seed: 3 m approx. 80 kg/ha
8 m approx. 30 kg/ha



8R1S optional equipment
for small seeds in huge quantities or with
higher speeds



8R1R optional equipment
for small seeds and huge quantities up to
Master 820, e.g. rape, mustard, clover, ...

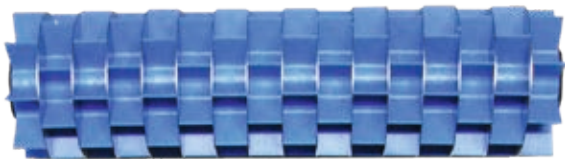


8R1L optional equipment
for very small quantities and small working width
e.g. rape with 3 meters and 1kg/ha

The indication of seed quantities are just reference values.
Depending on the seed type they can vary widely!

Explanation of the designations:
8R = number of rows (8 rows) 3 = number of cells (3 cells)
S = colour of the dosing cells (black)

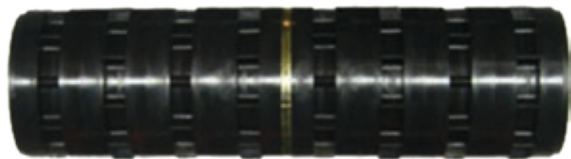
Rouleaux doseur



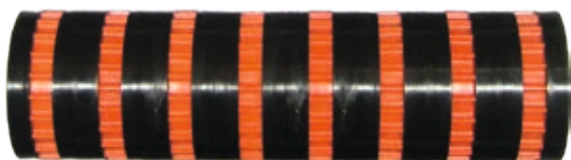
8R2B Accessoires optionnels
pour grand débit/volumes
p. ex.: graminées de plus de 100 kg/ha
p. ex.: céréales jusqu'à 6 m et 180 kg/ha
Soufflerie hydraulique nécessaire !



8R3S Livré de série
pour graminées jusqu'à max. Master 820
pour céréales jusqu'à 3 m (120 kg/ha)
quantité max. pour graminées jusqu'à 3 m env. 80 kg/ha
jusqu'à 8 m env. 30 kg/ha



8R1S Accessoires optionnels
pour grand débit et petites graines
à grande vitesse



8R1R Accessoires optionnels
pour petites graines à grand débit jusqu'à Master
820, p. ex. : colza, moutarde, trèfle, ...



8R1L Accessoires optionnels
pour petit débit et petites largeurs de travail
p. ex. : colza de à 3 mètres (1,0 kg/ha)

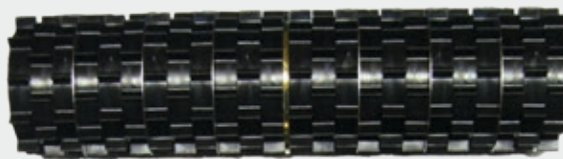
Les informations sur les débits sont seulement
des points de référence. Selon le type de semences,
elles peuvent être très différentes

Explication des désignations des rouleaux doseurs :
8R = 8 lignes 3 = 3 nombre de cellules
S = couleur du rouleau doseur (noire)

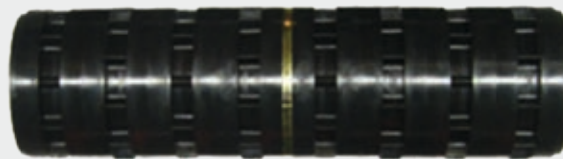
Doseerwalsen



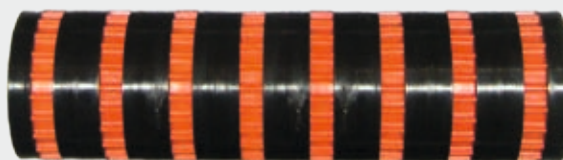
8R2B optioneel
voor zeer grote hoeveelheden
bijv. gras meer dan 100 kg/ha
bijv. graan tot 6 m breed (tot 180 kg/ha)
Hydraulische blower noodzakelijk



8R3S Standaard
voor gras tot maximaal Master 820
voor graan tot 3 m breed (tot 120 kg/ha)
maximale hoeveelheid voor gras bij 3 meter ca. 100 kg/ha
bij 8 meter ca. 30/kg ha



8R1S optioneel
Voor fijne zaden in grote hoeveelheden
of met hoge snelheden



8R1R optioneel
Voor fijne zaden in grote hoeveelheden tot Master 820
bijv. voor koolzaad, mosterdzaad, klaver, ...



8R1L optioneel
Voor zeer kleine hoeveelheden en smalle werkbreedtes
bijv. voor koolzaad bij 3 meter (1 kg/ha)

De aangegeven waarden voor de zaadhoeveelheden zijn
referentiewaarden, afhankelijk van de soort zaaigoed
kunnen deze afwijken.

Uitleg over de benamingen:
8R = 8 rijen 3-3 elementen per rij
S = kleur van de doseerwalsen

Dosierwalzen

Dosing roller

Wechsel der Dosierwalzen

Changing the dosing roller

1. Entfernen Sie die Abdeckung der Dosierwalze auf der rechten Behälterseite!

1. Remove the cover of the dosing roller on the right of the tank.



2. Ziehen Sie die Dosierwalze vorsichtig von der Stahlwelle ab. Die Dosierwalze bleibt stehen, da sie fest mit dem Getriebe verbunden ist!

2. Remove carefully the dosing roller from the steel shaft (the shaft can't be removed, it's fixed on the transmission!). The dosing roller stops, because it is firmly connected with the gear.



3. Beim Wiederaufsetzen der Abdeckung darauf achten, dass nichts verkantet und verklemmt!

3. Put the new dosing roller on the steel shaft. When attaching the cover pay attention, that nothing will jammed!

Achtung: Keine Gewalt anwenden!

Attention: Do not use force!

Rouleaux doseur

Changement du rouleau doseur :

1. Retirez le support du rouleau doseur à droite de la machine !



2. Retirez soigneusement le rouleau doseur de l'arbre en acier. Le rouleau doseur s'arrête, il est fixée à la transmission !



3. Lors de la remise en place de la fermeture, veillez à ce que rien ne soit bloqué ou coincé !

Attention : à le manipuler sans forcer !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Doseerwalsen

Wisselen van de doseerwalsen

1. Verwijder aan de rechterzijde de afdekplaat



2. Trek de doseerwals voorzichtig van de stalen as. De doseerwals blijft staan omdat deze vast met de aandrijving is verbonden



3. Bij het terugplaatsen opletten dat niets verklemt!

Let op: Geen geweld gebruiken!

Wichtige Hinweise

Luftdichtheit

Das System fördert Samen mittels eines Luftstroms durch die Saatleitungen. Sollten infolge von Undichtigkeiten oder Leckagen nennenswerte Luftmengen entweichen, sinkt die Förderleistung erheblich ab.



Der Behälterdeckel wird mit einer Gummidichtung luftdicht verschlossen. Wenn diese beschädigt ist, kann Luft aus dem System entweichen. Daher ist die Dichtung regelmäßig auf Verschleiß zu überprüfen. Eine defekte oder verschlissene Dichtung muss umgehend ersetzt werden.



Achten sie ebenfalls darauf, dass alle Klappen und Deckel an der Maschine sauber verschlossen sind.

Saatleitungen

Achten Sie darauf, dass die Saatleitungen keine Risse oder Leckagen aufweisen.

Kontrollieren Sie den korrekten Sitz aller Schlauchschellen. Schlecht sitzende oder lose Schlauchschellen können zu Fehlluft führen und den Pneumatikstreuer verstopfen.

Defekte oder poröse Saatleitungen müssen umgehend ersetzt werden.

Important information

Airtightness

The system transports seeds with an air flow through the hoses. If a significant amount of air escapes due to leakage, the output decreases considerably.



The tank cover is hermetically sealed with a rubber seal. If the seal is damaged, air can escape from the system. Therefore, the seal must be checked regularly for signs of wear. A defective or worn-out seal must be replaced immediately.



Also, make sure that all the flaps and covers of the unit are closed properly.

Seed tubes

Make sure the seed tubes do not have any cracks or leakages.

Check all the hose clamps for correct fitting. Poorly fitted or loose hose clamps can cause air leak and clog the pneumatic seeder.

Defective or porous seed tubes must be replaced immediately.

Consignes importantes

Étanchéité

Le système transporte les graines avec un flux d'air à travers les tuyaux du semoir. Si beaucoup d'air s'échappe à cause d'étanchéité ou de fuite, le débit baisse significativement.



Le couvercle est fermée hermétiquement par un joint en caoutchouc. Lorsqu'il est endommagé, il est possible que de l'air s'échappe du système. Il faut donc vérifier régulièrement l'usure du joint. Un joint défectueux ou usé doit être remplacé immédiatement.



Veillez également à ce que tous les clapets et fermetures de la machine soient correctement fermés.

Tuyaux du semoir

Veillez à ce que les tuyaux n'aient pas de fissures ou fuites.

Veillez à ce que tous les colliers de serrage soient bien serrés. Les colliers mal serrés ou détachés peuvent provoquer une carence d'air et boucher la trémie.

Les tuyaux défectueux ou usés doivent être remplacés immédiatement.

Belangrijke aanwijzingen

Luchtdichtheid

Het systeem blaast zaden middels een luchtstroom door de leidingen. Indien als gevolg van lekkage of ondichtheden luchthoeveelheden ontstaan, verlaagt dit de capaciteit enorm.



De zaadtankdeksel wordt met een rubberen afdichting luchtdicht gesloten. Als deze afdichting is beschadigd kan er in het systeem lucht ontwikkelen. Controleer daarom regelmatig de afdichting op slijtage. Een defecte afdichting dient direct te worden vervangen.



Let er ook op dat alle deksels goed afgesloten zijn.

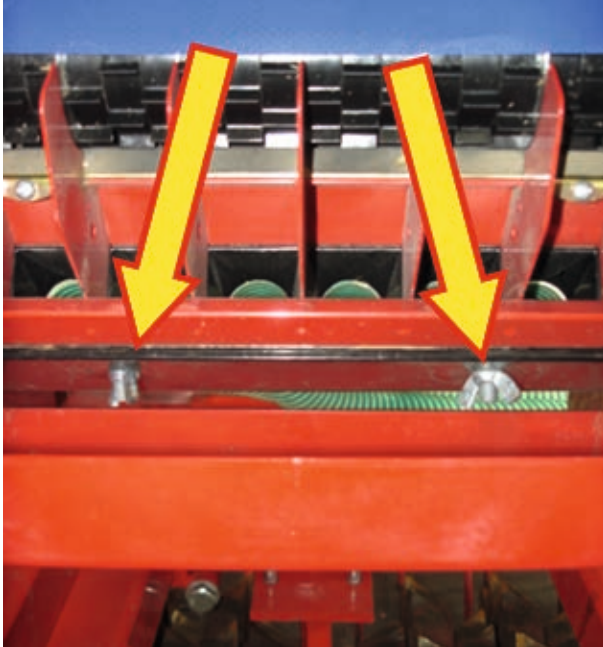
Zaadslangen

Let erop dat de zaadslangen geen scheuren of lekkages bevatten.

Controleer of alle slangklemmen nog juist zitten. Slecht zittende of losse slangen kunnen tot valse lucht leiden en de pneumatische strooier doen verstopen.

Defecte of poreuze zaadslangen dienen direct te worden vervangen.

Wichtige Hinweise



Um die Saatleitungen auszubauen müssen die Flügelmuttern gelöst werden. Anschließend können die Saatleitungen nach vorne herausgezogen werden.

Feuchtigkeit

Wenn das Sägerät über Nacht steht, kann sich in den Schläuchen Kondenswasser bilden, das zu Verstopfungen in den Saatleitungen führen kann.

Lassen Sie deshalb vor Beginn der Arbeit etwa 2 Minuten laufen, damit die Schläuche getrocknet werden.

Achtung:

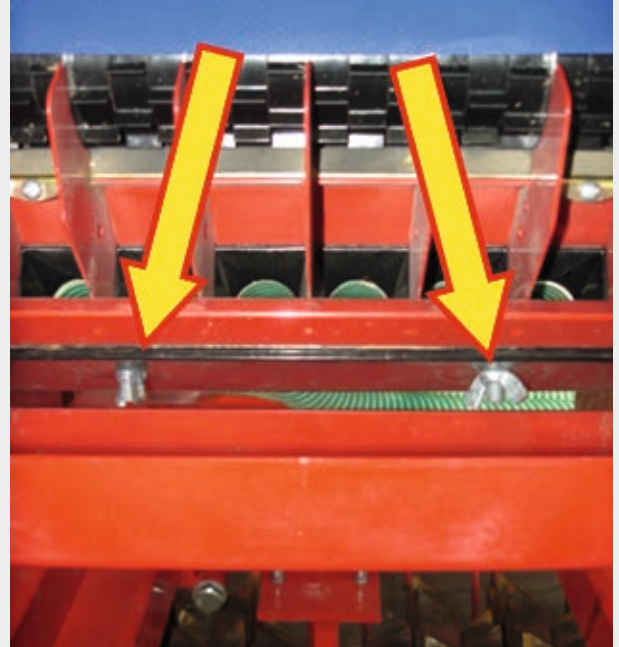
Der Sätank ist nicht wasserdicht. Deshalb muss das Sägerät nach Beendigung der Saatarbeiten entleert, gereinigt und getrocknet werden.

Entleeren Sie den Saatbehälter vollständig und bauen Sie die Dosierwalze aus. Reinigen Sie den Saattank, das Gehäuse der Dosierwalze sowie die Saatleitungen vollständig mit Druckluft.

Lagern Sie das Saatgerät gereinigt und getrocknet an einem trockenen, vor Regen oder Schnee geschützten Ort oder decken Sie das Saatgerät mit einer Schutzhaube ab.

Eine spezielle Schutzhaube ist als Zubehör erhältlich.

Important information



In order to remove the seed tubes, the wing nuts have to be unscrewed. The seed tubes can then be pulled out forwards.

Humidity

If the seeder is out of operation overnight, the hoses may accumulate condensation, which can lead to blockages in the seed tubes.

Run the fan before starting sowing, for that humidity in the system can dry.

For that the tubes are dry, let run the unit for about 2 minutes before starting work.

Attention:

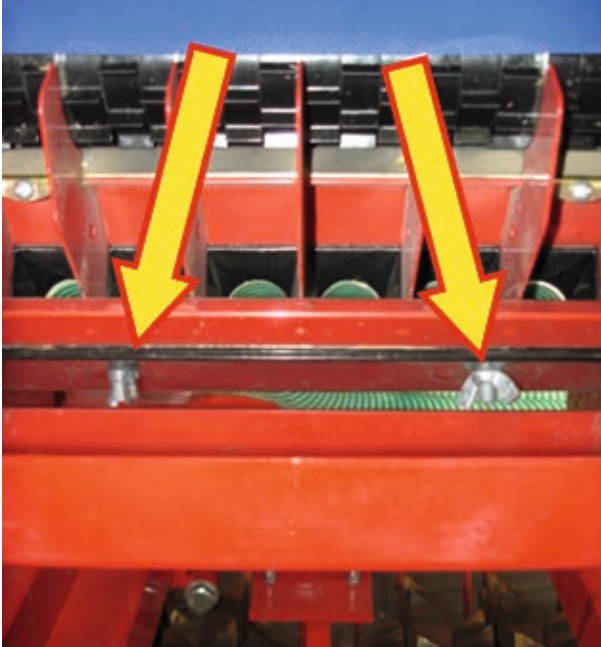
The seeder is not waterproof. After seeding has been completed, the seeder has to be emptied, cleaned and dried.

Empty the seeder completely and remove the dosing roller. Clean the seeder, the casing of the dosing roller and the seed tubes thoroughly with compressed air.

Place the cleaned and dried seeder in a dry location, protected from rain or snow, or cover it with a protective cover.

A special protective cover is available as an option.

Consignes importantes



Pour démonter les tuyaux, il faut retirer les écrous à oreilles. Les tuyaux peuvent alors être tirés vers l'avant.

Humidité

Durant la nuit, de la condensation peut se former dans les tuyaux, ce qui peut les boucher.

Avant utilisation le matin, laissez donc tourner la machine pendant env. 2 minutes afin de faire sécher les tuyaux.

Attention :

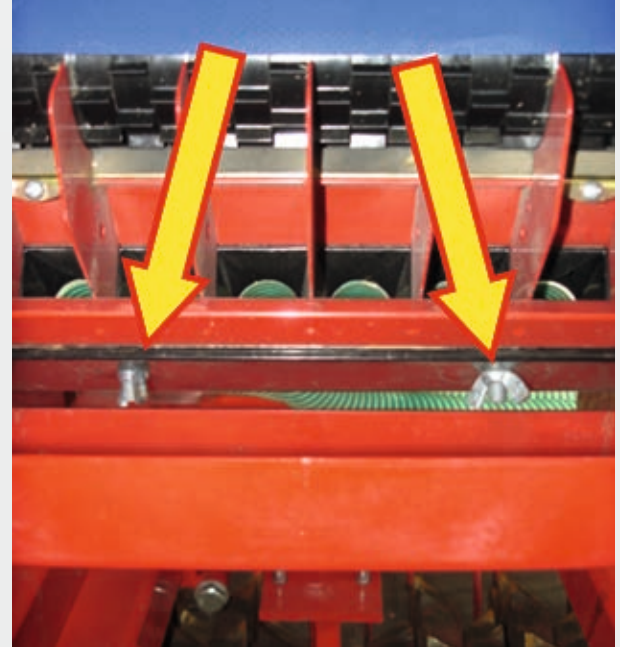
Le semoir n'est pas étanche à l'eau. Par conséquent, il faut vider, nettoyer et sécher le semoir après le travail.

Videz complètement le semoir et démontez retirez le rouleau doseur. Nettoyez bien la trémie, la zone autour du rouleau doseur ainsi que les descentes vers les tuyaux avec de l'air comprimé.

Placez le semoir nettoyé et séché dans un endroit sec et protégé contre la pluie et la neige ou recouvrez-le d'un capot de protection.

Une bâche de protection spécial est disponible en option.

Belangrijke aanwijzingen



Om de zaadslangen af te nemen dienen de vleugelmoeren te worden losgedraaid. Vervolgens kunnen de zaadslangen aan de voorzijde worden uitgetrokken

Vochtigheid

Wanneer het zaaiapparaat 's-Nachts staat kan er zich in de slangen condenswater vormen, dit kan leiden tot verstoppingen in de zaadslangen.

Laat daarom voorafgaand aan het begin van het werk ongeveer 2 minuten lopen, zodat de slangen opdrogen.

Let op:

De zaadtank is niet waterdicht. Daarom moet het zaaiapparaat na het werk worden gereinigd en opdrogen.

Laat de zaadtank volledig leeglopen en neem de doseerwals uit. Reinig de zaadtank, het doseerwals-huis en de de zaadleidingen met perslucht.

Stal het zaaiapparaat gereinigd en gedroogd om een vlakke, droge bodem, voor regen en sneeuw beschermde plek of dek het apparaat af met een afdekhoes.

Een speciale afdekhoes is als optie verkrijgbaar.

Elektrisches Gebläse (EPS 5)

Im Krummenacher Sägerät EPS 5 wird das Saatgut durch einen Luftstrom vom Saattank über die Dosierwalze zu den Auslassöffnungen transportiert. Dabei kommen, je nach Maschinenvariante, zwei unterschiedliche Gebläse-typen zum Einsatz:

- elektrisches Gebläse, wahlweise mit Schaltkasten, zum Anschluss an das elektrische Bordnetz des Traktors
- hydraulisches Gebläse zum Anschluss an den Hydraulik-kreislauf des Traktors

Elektrisches Gebläse

Das elektrische Gebläse wird über eine separate, fest verbaute Steckdose mit dem elektrischen Bordnetz des Traktors verbunden. Hierbei sind zwei unterschiedliche Steckdosen erhältlich:

Variante 1: Steckdose ohne Schaltung

Das Gebläse läuft, sobald der Stecker des Gebläses eingesteckt wird. Um das Gebläse zu stoppen, muss der Stecker aus der Steckdose gezogen werden.

Variante 2: Steckdose mit Schaltung

Im Führerhaus wird zusätzlich ein Schaltkasten montiert, mit dem das Gebläse geschaltet werden kann. Der Stecker kann in der Steckdose verbleiben.

Achtung:

Beim Einbau der fest verbauten Steckdose am Traktor oder bei Arbeiten am Kabel oder Stecker des Gebläses ist unbedingt auf die korrekte Drehrichtung **im Uhrzeigersinn** des Gebläses zu achten.



Auch bei Laufrichtung gegen den Uhrzeigersinn erzeugt das Gebläse einen Luftstrom. Dieser ist allerdings deutlich schwächer, sodass die Saatlleitungen verstopfen und die gewünschte Saatmenge nicht ausgebracht werden kann.

Electric fan (EPS 5)

In the Krummenacher Seeder EPS 5 an air flow transports the seeds from the seeder to the dosing roller and to the outlet opening. Depending on the machine type, two different kinds of fans are used:

- an electric fan with an optional switch box for connecting to the electrical system of the tractor
- a hydraulic fan for connecting to the hydraulic circuit of the tractor

Electric fan

The electric fan is connected to the electrical system of the tractor by a separate, permanently mounted socket. Two different sockets are available:

Option 1: Socket without circuitry

The fan runs as soon as it is plugged into the socket. To stop the fan, the plug must be removed from the socket.

Option 2: Socket with circuitry

The driver's cab is fitted with an additional switch box through which the fan can be switched on. The plug may remain in the socket.

Attention:

During installation of the permanent socket at the tractor or when working at the cable or plug of the fan, it is essential to ensure that the fan is rotating in a **clockwise direction**.



The fan still generates an air flow even if it is running counter-clockwise. However, this air flow is considerably weaker, clogging up the seed tubes and preventing the desired quantity of seed from being applied.

Soufflerie électrique (EPS 5)

Dans le semoir Krummenacher EPS 5, la semence est transportée par un flux d'air de la trémie via le rouleau doseur, puis vers la sortie. Selon le type de machine, deux types de souffleries différents sont utilisés :

- Soufflerie électrique, en option avec boîte de commande, à raccorder au réseau électrique du tracteur.
- Soufflerie hydraulique à raccorder au circuit hydraulique du tracteur.

Soufflerie électrique

La soufflerie électrique est raccordée au réseau électrique du tracteur par une prise type "3 broches. Deux prises différentes sont disponibles :

Version 1 : Prise sans interrupteur

La soufflerie fonctionne tant que la fiche de la soufflerie est branchée. Pour arrêter la soufflerie, la fiche doit être débranchée de la prise.

Version 2 : Prise avec interrupteur

Une boîte de commande est également montée dans la cabine du conducteur. La fiche peut rester dans la prise.

Attention:

Lors de la fixation de la prise sur le tracteur ou lors de travaux sur le câble ou la fiche de la soufflerie, il est indispensable de respecter le sens de rotation correct de la soufflerie (**sens horaire du côté droit**).



La soufflerie génère aussi un flux d'air lorsqu'elle tourne en sens antihoraire. Cependant, ce flux d'air est considérablement plus faible, ce qui obstrue les tubes de semences et le débit souhaité ne peut être semé.

Electrische blower (EPS 5)

In het Krummenacher zaaiapparaat EPS 5 wordt het zaad goed door een luchtstroom van de zaadtank via een doseerwals naar de uitstroomopeningen getransporteerd. Er zijn afhankelijk van de machinevariant twee verschillende blowertypes:

- elektrische blower, naar keus met schakelkast, aan te sluiten op de electriciteit van de trekker
- * hydraulische blower, aan te sluiten op de hydrauliek van de trekker

Electrische blower

De elektrische blower wordt via een stekker verbonden met het elektrische systeem van de trekker. Hierbij zijn Twee verschillende verbindingen mogelijk:

Variant 1: Verbinding zonder schakelaar

De blower loopt zodra de stekker wordt ingestoken. Om de blower te stoppen moet de stekker worden uitgetrokken.

Variant 2: Verbinding met schakelaar

Een extra schakelkast is gemonteerd waarmee de blower kan worden aan- of uitgezet. De stekker kan in de contactdoos van de trekker blijven zitten.

Let op:

Bij het verbinden van de stekker aan de trekker of bij werken aan de kabel of de contactdoos is beslist te letten op de juiste draairichting, deze moet met de wijzers van de klok draaien.



Ook als de draairichting tegen de wijzers van de klok is geeft de blower een luchtstroom maar die is duidelijk zwakker zodat de zaadleidingen kunnen verstopen en de gewenste hoeveelheid niet kan worden uitgebracht.

Elektrisches Gebläse (EPS 5)

Bei Reparatur am Kabel bei Beschädigungen ist unbedingt auf den richtigen Anschluss des Steckers zu achten:

ab 2022

braunes Kabel = Pluspol (Stecker)

blaues Kabel = Minuspol



Bei Verwendung von 3-poligen Steckern mit 5 Steckkontakten (2x Plus, 2x Minus) kann eine Brücke (siehe Bild) an den Anschlusskontakten installiert werden.

Verwendung von 2 elektrischen Gebläsen

Unter gewissen Voraussetzungen, z.B. bei Verwendung von schweren Saatkörnern oder in hügeligem Gelände, kann es sinnvoll sein, das Sägerät mit einem zweiten Gebläse auszustatten. Eine spezieller Umrüstsatz ist als Zubehör erhältlich.



Da sich beim Betrieb von 2 Gebläsen die Stromaufnahme der Gebläseeinheit verdoppelt, ist unbedingt darauf zu achten, dass die im Umrüstsatz mitgelieferten Kabel zum Direktanschluss an der Batterie des Schleppers verwendet werden.

Achtung:

Die bestehende Verkabelung des Gebläses sowie die bestehende traktorseitige Steckdose ist nur für den Betrieb eines Gebläses ausgelegt und abgesichert. Wird das zusätzliche Gebläse nur an die bestehende Verkabelung oder an der vorhandenen Steckdose angeschlossen, besteht die Gefahr eines Kurzschlusses oder Kabelbrandes!

Achtung:

Reinigen Sie das Gebläse in regelmäßigen Abständen bzw. bei Arbeitsbeginn. Verschmutzungen im Gebläse führen zu einer verringerten Laufleistung und zu einer erhöhten Stromaufnahme. Hierdurch besteht die Gefahr eines Kurzschlusses oder Kabelbrandes!

Electric fan (EPS 5)

When repairing a damaged cable, it is essential to make sure that the plug is connected correctly:

from 2022

brown cable = positive pole (socket)

blue cable = negative pole



When using 3-pole plugs with 5 plug contacts (2 x positive, 2 x negative) a bridge can be installed (see image) to the contact.

Using 2 electric fans

Under certain conditions, e.g. when using heavy seeds or in hilly terrain, it may be helpful to equip the seeder with a second fan. A special conversion kit is available as an option.



Since two fans double the power consumption of the fan unit, it is essential to ensure that the cables, delivered with the conversion kit, are used for direct connection to the battery of the tractor.

Attention:

The existing cabling of the fan and the existing socket at the tractor are only designed and protected for one fan. If the additional fan is only connected to the existing cabling of the existing socket, there is a risk of a short-circuit or a cable fire!

Attention:

Clean the fan in regular intervals or before starting work. Dirt in the fan can lead to reduced performance and increased power consumption. Otherwise, there is a risk of short circuit or cable fire!

Soufflerie électrique (EPS 5)

Lors de la réparation du câble, il est essentiel de s'assurer que la fiche est correctement connectée :

à partir de 2022

câble brun = pôle positif (fiche)

câble bleu = pôle négatif



Lors de l'utilisation de fiches tripolaires avec 5 connecteurs (2x plus, 2x moins), un pont (voir image) peut être installé sur les contacts de connexion.

Utilisation de 2 souffleries électriques

Dans certaines conditions, par exemple en cas d'utilisation de semences lourdes ou sur un terrain vallonné, il peut être utile d'équiper le semoir d'une seconde soufflerie. Un kit de conversion spécial est fourni comme accessoire.



Lors de l'utilisation de 2 souffleries, la consommation d'énergie double. Il faut donc s'assurer que les câbles fournis avec le kit de conversion soient utilisés pour le raccordement direct à la batterie du tracteur.

Attention :

Le câblage existant de la soufflerie et la prise côté tracteur ne sont conçus et protégés que pour une seule soufflerie. Si la soufflerie supplémentaire est raccordée seulement au câblage ou à la prise existante, il existe un risque de court-circuit ou d'incendie des câbles !

Attention :

Nettoyez la soufflerie à intervalles réguliers ou au début des travaux. L'encrassement dans la soufflerie entraîne une réduction de performance et une consommation électrique accrue, il existe également un risque de court-circuit ou d'incendie des câbles !

Electrische blower (EPS 5)

Bij reparatie aan de kabel bij beschadigingen is beslist te letten op de juiste aansluiting van de stekkers::

vanaf 2022

bruine kabel = plus pool (stekker)

blauwe kabel = min pool



Bij gebruik van 3-polige stekkers met 5 5 steek contacten (2x plus, 2x min) kan een brug aan de aansluitcontacten worden gemaakt (zie foto)

Gebruik van 2 elektrische blowers

Onder bepaalde omstandigheden bijv. bij gebruik van zware zaadkorrels of in heuvelachtig terrein kan het zinvol zijn het zaaiaapparaat uit te rusten met een tweede blower. Een speciale ombouwset is als toebehoren verkrijgbaar.



Omdat bij het gebruik van 2 blowers het stroomverbruik verdubbelt is beslist erop te letten dat de in het ombouwset meegeleverde kabel wordt gebruikt om direct aan te sluiten op de accu van de trekker.

Let op:

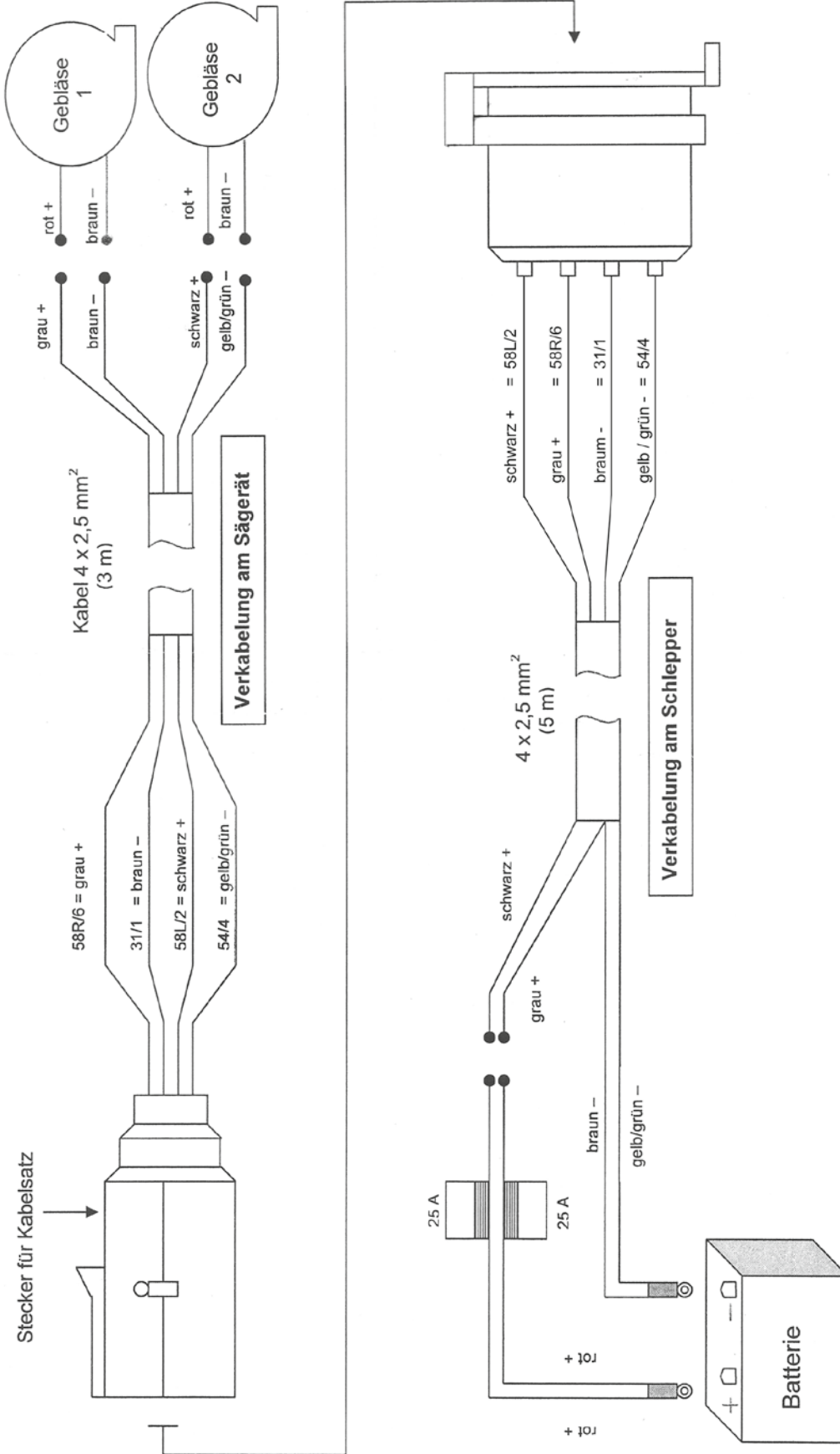
De bestaande verkabeling van de blower en de stekker is alleen geschikt voor 1 blower en als zodanig afgezekerd. Wordt de extra blower aan de bestaande bekabeling of stekker aangesloten bestaat het gevaar voor kortsluiting of kabelbrand!

Let op:

Reinig regelmatig de blower(s) bijvoorbeeld voor elke klus. Vervuiling in de blower(s) kan leiden tot verminderde opbrengst en een hoger stroomverbruik. Hierdoor bestaat het gevaar van kortsluiting of kabelbrand!

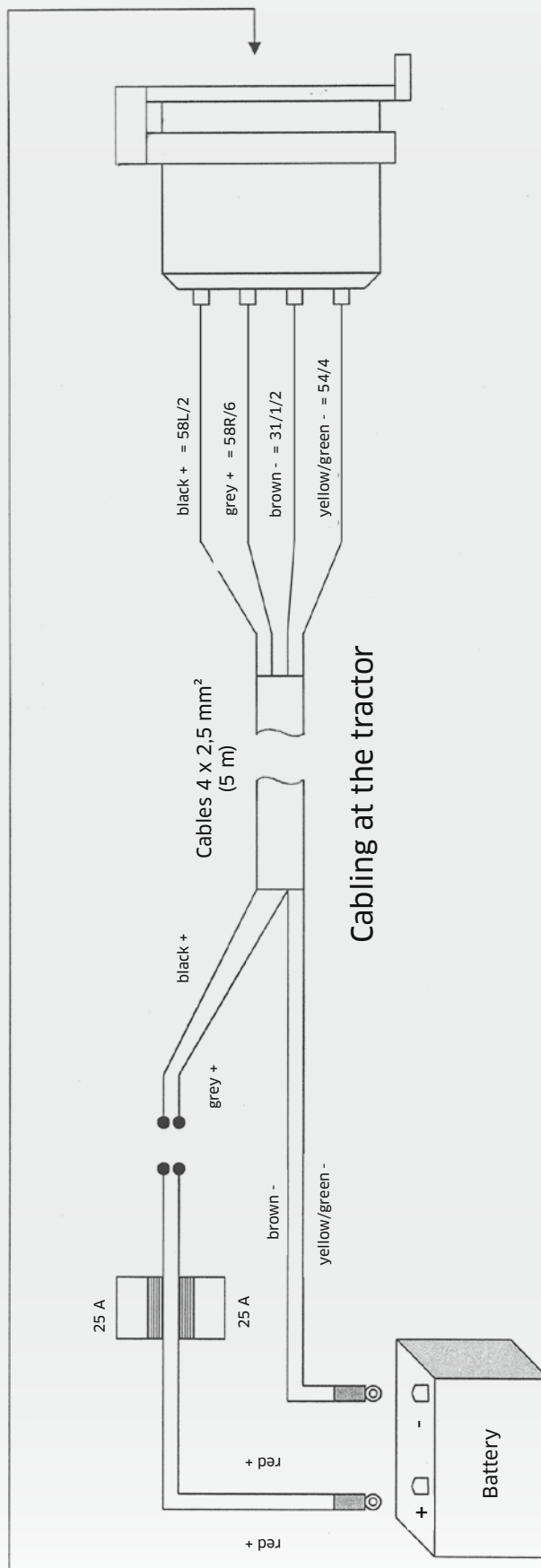
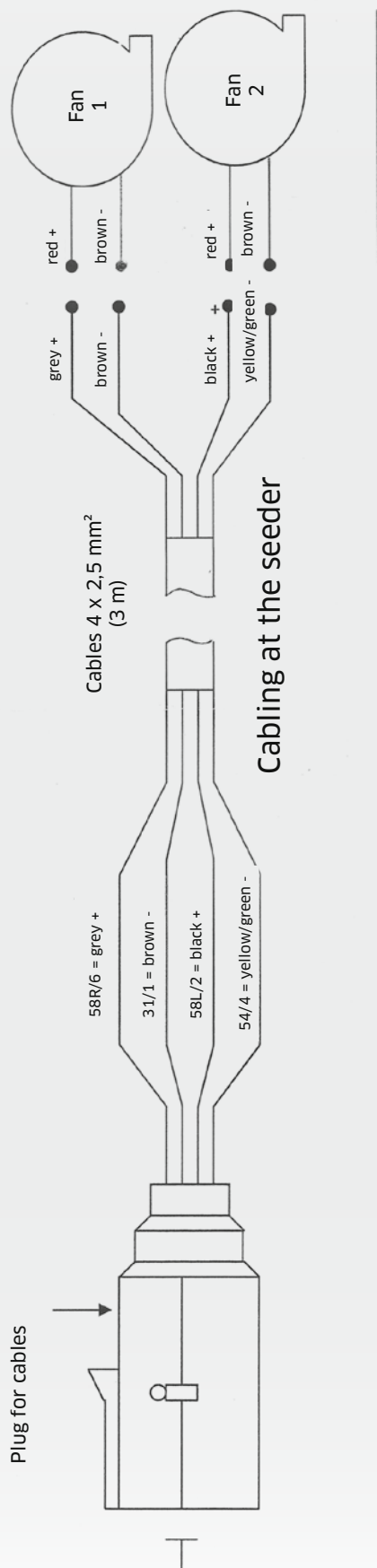
Elektrisches Gebläse

Verkabelung für Sägerät EPS 5 (2 Gebläse)



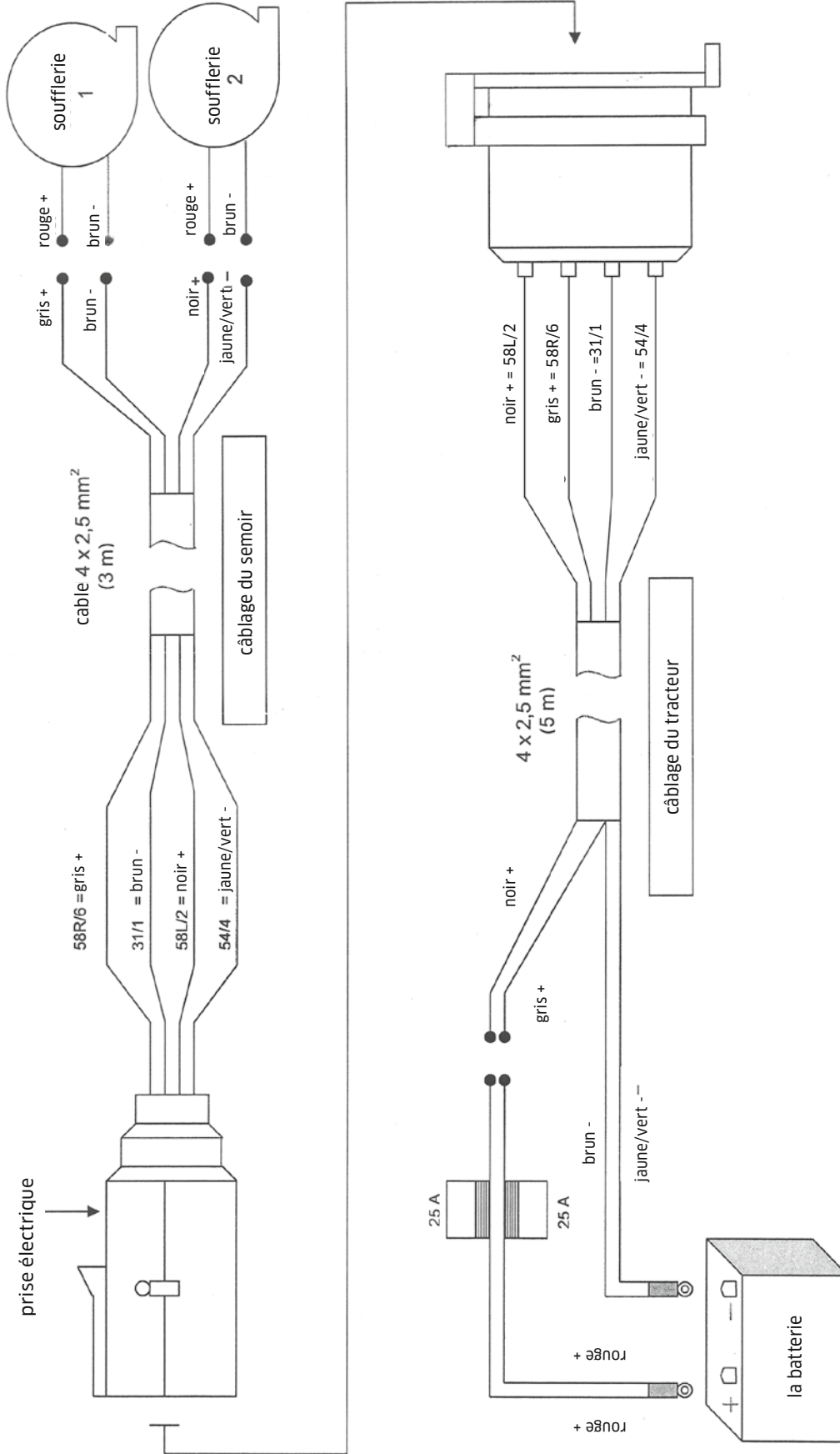
Electric fan

Cabling for seeder EPS 5 (2 fans)



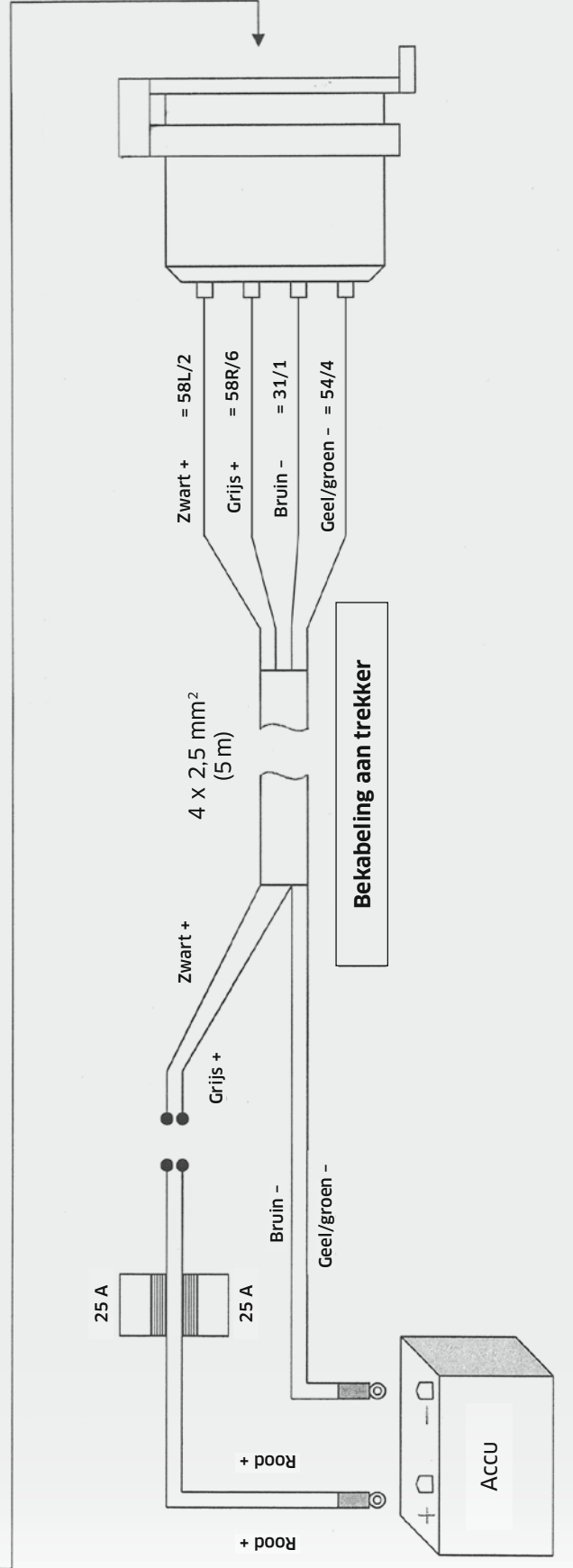
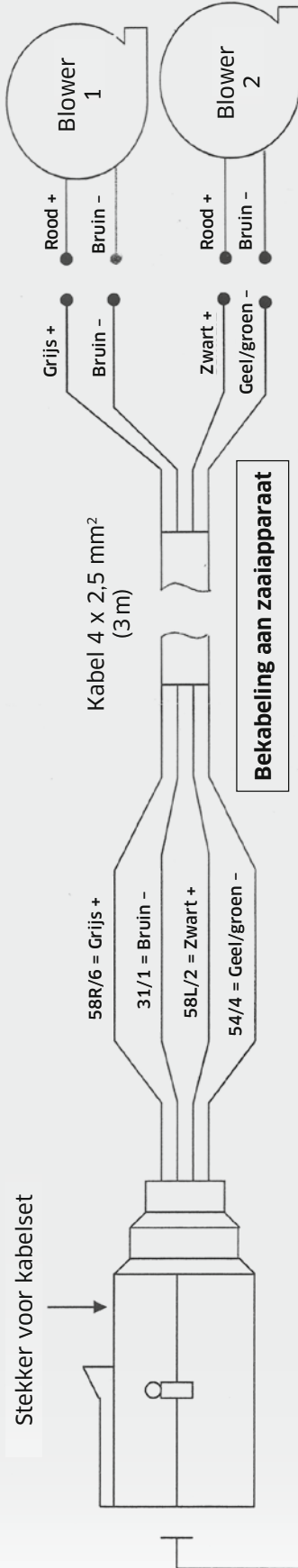
Soufflerie électrique

Câblage du semoir EPS 5 (2 souffleries)



Elektrische ventilator

Bekabeling voor zaaiapparaat EPS 5 (2 blowers)



Hydraulisches Gebläse

Das hydraulische Gebläse wird über Schnellkupplungen an den Hydraulikkreislauf (Vorlauf und druckloser Rücklauf) des Traktors angeschlossen. Somit kann das Gebläse über das Steuerventil am Traktor ein- bzw. ausgeschaltet werden



Hydraulisches Gebläse (Farbe: rot)

Achtung:

Maximale Ölmenge 17 ltr. pro Minute / max. 70-80 bar



Hydraulisches Gebläse (Farbe: schwarz)

Achtung:

Maximale Ölmenge 25 ltr. pro Minute / max. 110 bar

Maschinenseitig wird das hydraulische Gebläse am Rahmen des Geräts/Folgegerätes verschraubt und mittels Luftschläuchen mit dem Sägerät verbunden.



Am Gebläsemotor sitzt ein Manometer, an dem der Öldruck am Gebläsemotor kontrolliert werden kann. Der Öldruck sollte sich zwischen 70 - 80 bar befinden, damit das Saatgut an den Pralltellern gleichmäßig breit verteilt wird.

Zu geringer Öldruck führt zu mangelndem Luftstrom. Dies führt dazu, dass das Saatgut auf den Pralltellern nicht weit genug auseinander spritzt, was eine ungleichmäßige Anpflanzung zur Folge hat.

Hydraulic fan

The hydraulic blower is connected to the hydraulic circuit of the tractor through quick couplings (flow and pressure-free return). This means that the fan can be switched on or off by the pilot valve of the tractor.



Hydraulic fan (colour: red)

Attention:

Maximum oil flow rate 17 ltr. per minute / max. 70-80 bar



Hydraulic fan (colour: black)

Attention:

Maximum oil flow rate 25 ltr. per minute / max. 110 bar

The hydraulic fan is screwed onto the frame of the unit/extension device and is connected with the seeder with air hoses.



The oil pressure can be checked by a manometer which is mounted on the blower motor. The oil pressure should be between 70 - 80 bar in order to make sure that the seed is evenly distributed.

Insufficient oil pressure results in a lack of air flow. This means that the seeds will not be distributed sufficiently on the baffle plates, which results in uneven planting.

Soufflerie hydraulique

La soufflerie hydraulique est raccordée au circuit hydraulique (écoulement et retour libre) du tracteur par des raccords rapides. Ainsi, la soufflerie peut être activée ou désactivée par la vanne de commande du tracteur.



Soufflerie hydraulique (couleur : rouge)

Attention:

Débit d'huile maximal 17 l par minute / max. 70-80 bar



Soufflerie hydraulique (couleur : noir)

Attention:

Débit d'huile maximal 25 l par minute / max. 110 bar

La soufflerie hydraulique est fixée sur le support du semoir et est reliée au semoir par des tuyaux d'air.



Un manomètre est fixé au moteur de la soufflerie, là on peut vérifier la pression de l'huile. La pression de l'huile doit être entre 70 - 80 bars afin que la semence soit répartie uniformément aux déflecteurs.

Une pression de l'huile trop faible réduit la force du flux d'air. Il en résulte que la semence ne sera pas suffisamment répartie sur les déflecteurs, ce qui entraîne une plantation inégale.

Hydraulische blazer

De hydraulische blower wordt dmv snelkoppelingen aan de hydrauliek van de trekker aangesloten (druk en drukloze retour). Daardoor kan de blower via het ventiel aan de trekker in- of uitgeschakeld worden



Hydraulische blazer (kleur: rood)

Led op:

maximale hoeveelheid olie 17 liter per minuut / max. 70-80 bar



Hydraulische blazer (kleur: zwart)

Led op:

maximale hoeveelheid olie 25 liter per minuut / max. 110 bar

Aan de zijkant wordt de hydraulische blower aan het frame van het apparaat geschroefd en dmv luchtslangen met het zaaiapparaat verbonden.



Aan de blower zit een manometer waarop de oliedruk van de blower kan worden gecontroleerd. De oliedruk dient tussen 70 en 80 bar te zijn, zodat het zaadgoed via de verdeelplaatjes gelijkmatig breed wordt verdeeld.

Een te lage oliedruk leidt tot een te lage luchtstroom. Dat heeft tot gevolg dat het zaadgoed op de verdeelplaatjes niet ver genoeg uit elkaar spat, wat leidt tot een ongelijke verdeling.

Hydraulisches Gebläse

Zu hoher Öldruck führt zu Überhitzen des Hydrauliköls. Dies kann zu Turbulenzen an der Saatwelle sowie zu Beschädigungen der Maschine führen.

Gebläse nur bei Arbeitsbeginn und Arbeitsende am Feld ein/ausschalten. Wenn möglich das Steuergerät am Traktor, welches das Gebläse antreibt, priorisieren (Priorisierungssteuerung) damit große Drehzahlabfälle und Steigerungen am Vorgewende vermieden werden.

Achten Sie bei der Montage darauf, dass der Öldruck am Manometer vom Traktorsitz aus abgelesen werden kann.

Sollte die Montage nicht an einer Position möglich sein, die vom Fahrersitz aus eingesehen werden kann, so ist ein Manometer-Verlagerungssatz als Zubehör erhältlich.

Hydraulikanschluss

Durch den Anschluss des Rücklaufs am Steuerventil der Regelhydraulik baut sich im System ein unnötig hoher Druck auf, was zur Erwärmung des Hydrauliköls führt.

Übermäßiges Erwärmen des Hydrauliköls führt zu Verhärtung der Dichtringe am Gebläse. Dies kann zu Ölverlust und schlimmstenfalls zur Zerstörung des Gebläses führen.

Achten Sie daher darauf, dass das hydraulische Gebläse am **drucklosen Rücklauf** des Traktors angeschlossen wird.



Achtung:

Beim Anschluss der Hydraulikschläuche ist unbedingt darauf zu achten, dass das Säegerät an einen drucklosen Rücklauf angeschlossen wird. Nur so können Schäden am Hydraulikmotor durch Erhitzen des Hydrauliköls verhindert werden!

Hydraulic fan

If the oil pressure is too high, the hydraulic oils will overheat. This can lead to turbulence in the seed shaft and cause damage to the machine.

Switch on/off the fan only at the start and end of work in the field. If possible, regulate the hydraulic supply from the tractor so, that the speed of the fan remains the same at the headland.

Install the manometer so, that the oil pressure can be read from the tractor seat.

Should it not be possible to install visibly the manometre, a manometer transfer kit is available as an option.

Hydraulics connection

Due to the connection of the return flow at the control valve of the control hydraulics, an unnecessarily high pressure builds up in the system, which leads to the heating of the hydraulic oil.

Excessive heating of the hydraulic oil leads to hardening of the seal rings of the fan. This may result in a loss of oil and in the worst case to the destruction of the fan.

Therefore, make sure that the hydraulic fan is connected at the unpressurised return flow of the tractor.



Attention:

When connecting the hydraulic hoses, make sure that the seeder is connected to a pressure-free return. This is the only way to prevent damage to the hydraulic motor due to heating of the hydraulic oil!

Soufflerie hydraulique

Si la pression d'huile est trop élevée, l'huile hydraulique va surchauffer. Cela peut entraîner des turbulences dans l'arbre de distribution et causer des dommages à la machine.

Ne mettez en marche/arrêter la soufflerie qu'au début et à la fin du travail dans le champ. Si possible, réglez l'alimentation hydraulique du tracteur de manière à ce que la vitesse de la soufflerie reste la même lors du relèvement en tournière.

Installez le manomètre de manière à pouvoir lire la pression d'huile depuis le siège du tracteur.

S'il n'est pas possible d'installer le manomètre de manière visible, un kit de transfert de manomètre est disponible en option.

Raccordement hydraulique

Un raccordement du circuit du retour d'huile à la vanne de commande provoque une montée de pression inutile qui entraîne un réchauffement de l'huile hydraulique.

Un échauffement excessif de l'huile hydraulique entraîne un durcissement des joints de la soufflerie. Ceci peut entraîner une perte d'huile et, dans le pire des cas, la destruction de la soufflerie.

Veillez donc à ce que la soufflerie hydraulique soit raccordée à un retour libre du tracteur.



Attention:

Lors du raccordement des tuyaux hydrauliques, il faut absolument veiller à ce que le semoir soit raccordé à un retour libre. C'est le seul moyen d'éviter un endommagement du moteur hydraulique en raison d'échauffement de l'huile hydraulique !

Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques. Illustrations non contraignantes.

Hydraulische blower

Eente hoge oliedruk leidt tot oververhitten van de hydrauliekolie. Dit kan leiden tot turbulentie aan de zaaiaas en beschadigingen aan de machine.

Blazer enkel in/uitschakelen bij begin en einde van de werkzaamheden. Indien mogelijk de hydrauliektoevoer vanuit de tractor regelen/doseren, zodat het toerental van de blazer bij gelijk blijft in/uitheffen op de kopakker.

Let bij montage erop dat de oliedruk vanaf de trekkerstoel afgelezen kan worden.

Is er geen montage mogelijk waarbij de druk vanaf de trekkerstoel afleesbaar is, dan is als optie een verlengset leverbaar.

Hydrauliekaansluiting

Door het aansluiten van de retour aan het ventiel van de hydrauliek bouwt zich in het systeem een onnodig hoge druk op, was leidt tot verwarming van de hydrauliekolie.

Overmatig opwarmen van de hydrauliekolie leidt tot verharding van de afdenkringen aan de blower. Dit kan leiden tot olieoverlies en in het ergste geval tot beschadiging van de blower.

Let erop dat de hydraulische blower aan de **drukloze retour** van de trekker wordt aangesloten.



Let op:

Bij het aansluiten van de hydrauliekslangen is het beslist noodzakelijk dat het zaaiparaat wordt aangesloten aan een drukloze retourleiding. Alleen zo kan schaden aan de hydrauliekmotor door verhitting van de olie worden voorkomen.

Fotos, technische gegevens, maten en gewichten blijven in deze gebruiksaanwijzing aan verandering onderhevig.

Drehmoment - Richtwerte

Torque - reference value

Hinweis!

- Die Hinweise der Drehmomente in der Betriebsanleitung haben Vorrang vor der Richtwertetabelle.
- Keine Schmierstoffe an Muttern und Schrauben verwenden, diese beeinflussen den Reibwert.

Note!

- The torque specifications in the instruction manual have priority over the reference value table.
- Do not use lubricants on nuts and screws, as these affect the coefficient of friction.

Anzugsmomente (Richtwerte) für metrisches Gewinde Tightening torques (standard values) for metric thread			
Festigkeitsklasse der Schraube strength class of screws			
Gewinde Thread	8.8	10.9	12.9
M8	25 Nm	35 Nm	41 Nm
M10	49 Nm	69 Nm	83 Nm
M12	86 Nm	120 Nm	145 Nm
M16	210 Nm	295 Nm	355 Nm
M20	410 Nm	580 Nm	690 Nm
M24	710 Nm	1000 Nm	1200 Nm
M30	1445 Nm	2032 Nm	2438 Nm
Feingewinde fine thread			
M14 x 1,5	159 Nm	234 Nm	274 Nm
M16 x 1,5	244 Nm	359 Nm	420 Nm
M18 x 1,5	368 Nm	523 Nm	613 Nm
M20 x 1,5	511 Nm	728 Nm	852 Nm
M24 x 1,5	899 Nm	1280 Nm	1498 Nm

Couple – valeur indicative

Indiction !

- Les spécifications de couples figurant dans le manuel d'utilisation ont la priorité sur le tableau des valeurs indicatives.
- Ne pas utiliser de lubrifiants sur les écrous et les vis, car ils affectent le coefficient de friction.

Draaimoment - Richtwaardes

Opmerking!

- De opmerkingen over de draaimomenten in de gebruiksaanwijzing hebben voorrang op de richtwaardentabellen.
- Geen smeermiddelen gebruiken op de moeren en schroeven, deze beïnvloeden de wrijvingscoëfficiënt.

Couple de serrage (valeur indicative) pour filet métrique Aanhaalmoment (referentiewaarde) voor metrische draad			
Classe de résistance de la vis Sterkteklasse van de schroeven			
Filet Draad	8.8	10.9	12.9
M8	25 Nm	35 Nm	41 Nm
M10	49 Nm	69 Nm	83 Nm
M12	86 Nm	120 Nm	145 Nm
M16	210 Nm	295 Nm	355 Nm
M20	410 Nm	580 Nm	690 Nm
M24	710 Nm	1000 Nm	1200 Nm
M30	1445 Nm	2032 Nm	2438 Nm
Filet fin Fijne draad			
M14 x 1,5	159 Nm	234 Nm	274 Nm
M16 x 1,5	244 Nm	359 Nm	420 Nm
M18 x 1,5	368 Nm	523 Nm	613 Nm
M20 x 1,5	511 Nm	728 Nm	852 Nm
M24 x 1,5	899 Nm	1280 Nm	1498 Nm

 Betriebsanleitung

 Manuel d'utilisation

 Instruction manual

 Gebruikershandleiding



GreenMaster Compact - 600 +Pneumatikstreuer EPS 5

 Grünlandpflege

 Soins des Prairies

 Grassland Maintenance

 Graslandverzorging



GÜTTLER[®]

Führend in Bodenstruktur

GÜTTLER GmbH • D-73230 Kirchheim/Teck
www.guettler.de • service@guettler.de

 **Betriebsanleitung**

 **Manuel d'utilisation**

 **Instruction manual**

 **Gebruikershandleiding**



SeedProfi **Basic Version** **High Version**

 SeedProfi **Basic Version**
High Version

 SeedProfi **Basic Version**
High Version

 SeedProfi **Basic Version**
High Version



GÜTTLER[®]
Führend in Bodenstruktur

Inhaltsverzeichnis

01 Allgemeine Informationen	04
1.1 Vorwort und Garantieanspruch	04
1.2 Technische Daten	04
1.3 Sicherheitshinweise	04
02 Terminal Funktionen	06
2.1 Tastenfunktionen vorne	06
2.2 Terminal hinten	08
03 Anzeige Arbeitsmenü	10
3.1 Ausbringmenge	12
3.2 Geschwindigkeitsanzeige	12
04 Abdrehen	14
4.1 Einstellungen	14
4.2 Abdrehvorgang	14
05 Hauptmenü Beschreibung	16
5.1 Hauptmenü	16
5.2 Fahrdaten	16
5.3 Relais	16
5.4 Füllstandsanzeige	18
5.5 Füllstand	18
5.6 Diagnose	18
06 Einstellungen	20
6.1 Terminal	20
6.2 Sägerät	20
6.3 Gebläseart	20
6.4 Säwellenmotor	22
6.5 Gebläsesensor	22
6.6 Anbaumaschine	22
6.7 Geschwindigkeit	23
6.8 Hubwerk	23
6.9 Vordosierungsanzeige	26
6.10 Vordosierung	26
07 Steuerbox	28
7.1 Abdrehtaster	28
7.2 Kabelbeschriftung	28
08 Warn- und Fehlermeldungen	30
8.1 Warnmeldungen	30
8.2 Fehlermeldungen	30
09 Symbole	32
10 Software-Update Terminal und Steuerbox	34
10.1 Allgemeine Vorbereitung	34
10.2 Anleitung Update Terminal	34
10.3 Anleitung Update Steuerbox	36
11 Störungen und Fehler	38
12 EG-Konformitätserklärung	40
13 Notizen	41

Table of contents

01 General information	04
1.1 Introduction and warranty claim	04
1.2 Technical data	04
1.3 Safety regulations	04
02 Terminal functions	06
2.1 Front button functions	06
2.2 Rear of the terminal	08
03 Display work menu	10
3.1 Application rate	12
3.2 Speedometer	12
04 Calibration	14
4.1 Settings	14
4.2 Calibration process	14
05 Main menu description	16
5.1 Main Menue	16
5.2 Driving data	16
5.3 Relays	16
5.4 Tank level indicator	18
5.5 Tank level	18
5.6 Diagnosis	18
06 Settings	20
6.1 Terminal	20
6.2 Seeder	20
6.3 Fan type	20
6.4 Dosing roller motor	22
6.5 Fan sensor	22
6.6 Accessory machine	22
6.7 Speed	23
6.8 Lifting	23
6.9 Pre-metering indicator	26
6.10 Pre-metering	26
07 Control box	28
7.1 calibration button	28
7.2 Cable labeling	28
08 Warning and error messages	30
8.1 Warning messages	30
8.2 Error message	30
09 Symbols	32
10 Software update terminal and control box	34
10.1 General preparation	34
10.2 Instruction update terminal	34
10.3 Instruction update control box	36
11 Faults and errors	38
12 EC Declaration of conformity	40
13 Notes	41

Sommaire

01 Informations générales	05
1.1 Préface et demande de garantie	05
1.2 Données techniques	05
1.3 Consigne de sécurité	05
02 Caractéristiques du terminal	07
2.1 Fonctions des boutons avant	07
2.2 Terminal arrière	09
03 Affichage du menu de travail	11
3.1 Taux d'application	13
3.2 Affichage de la vitesse	13
04 Débit	15
4.1 Paramètres	15
4.2 Processus de débit	15
05 Description du menu principal	17
5.1 Menu principal	17
5.2 Données de conduite	17
5.3 Relais	17
5.4 Indicateur de niveau de remplissage	19
5.5 Niveau de remplissage	19
5.6 Diagnostic	19
06 Paramètres	21
6.1 Terminal	21
6.2 Semoir	21
6.3 Type de soufflerie	21
6.4 Moteur de l'arbre de distribution	23
6.5 Capteur de soufflerie	23
6.6 Machine accessoire	23
6.7 Vitesse	25
6.8 Relevage	25
6.9 Indicateur de prédosage	27
6.10 Prédosage	27
07 Boîtier de commande	29
7.1 Bouton de calibration	29
7.2 Etiquetage des câbles	29
08 Avertissements et messages d'erreur	31
8.1 Alertes	31
8.2 Message d'erreurs	31
09 Symboles	33
10 Terminal de mise à jour du logiciel et boîtier de commande	35
10.1 Préparation générale	35
10.2 Instructions pour la mise à jour du terminal	35
10.3 Instructions pour la mise à jour du boîtier de commande	37
11 Défauts et erreurs	39
12 Déclaration CE de conformité	40
13 Remarques	41

Inhoud

01 Algemene informatie	05
1.1 Voorwoord en garantie aanspraak	05
1.2 Technische gegevens	05
1.3 Veiligheidsaanwijzingen	05
02 Functies terminal	07
2.1 Functies toetsen voorkant	07
2.2 Functies toetsen achterkant	09
03 Weergave werkmenu	11
3.1 Uitbreng hoeveelheid	13
3.2 Weergave snelheid	13
04 Afdraaien	15
4.1 Instellingen	15
4.2 Voortgang afdraaien	15
05 Beschrijving hoofdmenu	17
5.1 Hoofdmenu	17
5.2 Rijgegevens	17
5.3 Relais	17
5.4 Vulstandindicator	19
5.5 Vulstand	19
5.6 Diagnose	19
06 Instellingen	21
6.1 Terminal	21
6.2 Zaaiapparaat	21
6.3 Blower type	21
6.4 Motor zaaias	23
6.5 Blower sensor	23
6.6 Gekoppelde machine	23
6.7 Snelheid	25
6.8 Hijzen	25
6.9 Voordosering indicator	27
6.10 Voordosering	27
07 Controlbox	29
7.1 Afdraaiknop	29
7.2 Kabel etikettering	29
08 Waarschuwing- en foutmeldingen	31
8.1 Waarschuwingsmeldingen	31
8.2 Foutmeldingen	31
09 Symbolen	33
10 Software updates terminal en controlbox	35
10.1 Algemene voorbereiding	35
10.2 Instructies update terminal	35
10.3 Instructies update controlbox	37
11 Storingen en fouten	39
12 EG Conformiteitsverklaring	40
13 Notities	41

1 Allgemeine Informationen

1 General information

1.1 Vorwort und Garantieanspruch

1.1 Introduction and warranty claim

Lesen Sie die Anleitung vor Inbetriebnahme sorgfältig durch. Die sorgfältige Wartung und korrekte Bedienung erhöhen die Effizienz und die Lebensdauer des Sägerätes.

Please read this instruction manual carefully before starting to operate. Careful maintenance and correct operation will increase the efficiency and service life of the seeder.

Unser Lieferant, die Firma Krummenacher Saatechnik AG, arbeitet ständig an der Weiterentwicklung sämtlicher Geräte. Änderung des Lieferumfangs in Form, Technik und Ausstattung müssen wir uns deshalb vorbehalten. Aus allen Angaben und Abbildungen dieser Anleitung können keine Ansprüche abgeleitet werden.

Our supplier, Krummenacher Saatechnik AG, is constantly working on the further development of all the devices. We therefore reserve the right to make changes in design, technology and equipment. No claims can be made on the basis of the information and illustrations contained in this manual.

Kontrollieren Sie bei der Anlieferung des Sägerätes folgende Punkte:

On delivery of the seeder, check:

- ob das Gerät keinen Transportschaden hat.
- ob das Sägerät mit dem Zubehör komplett ist.
- ob die komplette Betriebsanleitung vorhanden ist.

- that the implement has no transport damage.
- that the seeder with accessories are complete.
- that the instruction manual is complete.

Bei Änderungen und Anpassungen ohne schriftliche Genehmigung von Krummenacher Saatechnik AG erlischt die Garantie und alle sich daraus ergebenden Folgen. Originalersatzteile sind speziell für dieses Gerät konzipiert und geprüft. Der Einbau von fremden Produkten kann zu Schäden führen und somit die Sicherheit von Mensch und Maschine beeinträchtigen. Bei Verwendung von nicht genehmigten Ersatzteilen erlischt der Garantieanspruch der gesamten Maschine.

If changes and/or adjustments are made without the prior written consent of Krummenacher Saatechnik AG, the warranty and all consequences resulting therefrom will become void. Original spare parts are specially designed and tested for this implement. The fitting of other manufacturers' products can cause damage and thus impair the safety of human and machine. The use of non-approved spare parts will invalidate the warranty for the entire machine.

1.2 Technische Daten

1.2 Technical data

Betriebsspannung:	12V DC
Stromaufnahme bei 1 Elektrogebläse:	ca. 20A
Stromaufnahme bei 2 Elektrogebläse:	ca. 35A
Relais Schaltstrom:	max. 600 mA
Max. Anzahl Magnetventile:	6 Stück
Sägeschwindigkeit:	min. 0.5 km/h max. 15km/h

Operating voltage:	12VDC
Power consumption with 1 electrical fan:	ca. 20A
Power consumption with 2 electrical fans:	ca. 35A
Relay switching current:	max. 600mA
Max. number of solenoid valves:	6 pieces
Sowing speed:	min. 0.5 km/h max. 15km/h

1.3 Sicherheitshinweise

1.3 Safety regulations

Achtung drehende Dosierwalze! Stellen Sie sicher, dass die Dosierwalze nicht ungewollt eingeschaltet werden kann. Trennen Sie die Stromversorgung, bevor die Dosierwalze getauscht wird.

Caution, rotating dosing roller! Ensure that the dosing roller cannot be switched on unintentionally. Disconnect the power supply before replacing the dosing roller.

Elektrizität: Vergewissern sie sich, ob alle Kabel in einem einwandfreien Zustand sind. Beschädigte Kabel sind umgehend zu ersetzen, um Beschädigungen an Mensch und Steuerung zu verhindern. Schützen Sie das Gerät vor Witterungseinflüssen. Setzen Sie das Bedienterminal und den Verteilerkasten niemals direktem Wassereinfluss aus.

Electricity: Ensure that all cables are in perfect condition. Damaged cables must be replaced immediately to prevent injuries to the human and damage to the control system. Protect the unit from the weather. Never expose the control panel and the junction box to direct water.



1 Informations générales

1.1 Préface et demande de garantie

Lisez attentivement les instructions avant la mise en service. Un entretien minutieux et un fonctionnement correct augmentent l'efficacité et la durée de vie du semoir.

La société Krummenacher Saattechnik AG travaille en permanence sur l'amélioration de tous ses appareils. Par conséquent, nous nous réservons le droit de modifier la composition de la livraison en termes de forme, de technologie et d'équipement. Aucune revendication ne peut être déduite de toutes les informations et illustrations contenues dans ce manuel.

Vérifiez les points suivants à l'arrivée du semoir :

- si l'appareil n'a pas de dommages de transport.
- si le semoir est complet avec les accessoires.
- si le mode d'emploi complet est disponible.

En cas de modifications et d'ajustements sans l'accord écrit de Krummenacher Saattechnik AG, la garantie et toutes les conséquences qui en découlent expirent. Les pièces de rechange d'origine sont spécialement conçues et testées pour cet appareil. L'installation de produits étrangers peut entraîner des dommages et ainsi nuire à la sécurité de l'homme et de la machine. Si des pièces de rechange non approuvées sont utilisées, la demande de garantie de l'ensemble de la machine expire.

1.2 Donnée techniques

Tension de service :	12V DC
Courant absorbé avec 1 soufflerie électrique :	env. 20A
Courant absorbé avec 2 souffleries électriques :	env. 35A
Relais courant de commutation :	max. 600mA
Nombre d'électrovannes :	6 pièces
Vitesse de semis :	min. 0,5 km/h max. 15km/h

1.3 Sécurité

Attention rouleau doseur rotatif !

Assurez-vous que le rouleau doseur ne peut pas être allumé involontairement. Débranchez le bloc d'alimentation avant de remplacer le rouleau doseur.

Electricité: Assurez-vous que tous les câbles sont en bon état. Les câbles endommagés doivent être remplacés immédiatement pour éviter de blesser les personnes et d'endommager les commandes. Protégez l'appareil des éléments. N'exposez jamais le terminal ou le boîtier de distribution à l'influence directe de l'eau.



Veiligheidsvoorschriften

1.1 Voorwoord en garantie aanspraak

Lees vóór de inbedrijfstelling de instructies zorgvuldig door. Zorgvuldig onderhoud en correcte bediening verhogen het rendement en de levensduur van de zaaimachine.

Onze leverancier, Krummenacher Saattechnik AG, werkt constant aan de verdere ontwikkeling van alle apparaten. Veranderingen in vorm, techniek en uitvoering zijn daarom voorbehouden. Er kan geen aanspraak worden gemaakt op informatie of afbeeldingen.

Controleer bij levering van het zaaiapparaat de volgende punten:

- of het apparaat geen transportschade heeft;
- of het apparaat compleet is uitgerust met de accessoires.
- of de complete gebruiksaanwijzing voorhanden is.

Bij verandering en aanpassingen zonder schriftelijke toestemming van Krummenacher Saattechnik AG vervalt de garantie en alle daaruit voortvloeiende gevolgen. Originele onderdelen zijn speciaal voor dit apparaat ontwikkeld en getest. Inbouw van andere producten kan tot schade leiden en daarmee de veiligheid van mens en machine beïnvloeden. Bij het gebruik van niet daarvoor geeignende onderdelen vervalt de garantie voor de gehele machine.

1.2 Technische gegevens

Werkspanning:	12V DC
Stroomgebruik bij 1 elektrische blower:	ca. 20A
Stroomgebruik bij 2 elektrische blowers:	ca. 35A
Relais schakelstroom:	max. 600 mA
Max aantal magneet ventielen:	6 stuks
Zaaisnelheid:	min. 0.5 km/u max. 15km/ u

1.3 Veiligheidsaanwijzingen

Waarschuwing draaiende doseerwals! Overtuig u ervan dat de doseerwals niet onbedoeld kan worden ingeschakeld. Schakel de stroom uit voordat de doseerwals verwisseld wordt.

Electriciteit: Overtuig u ervan dat alle kabels in perfecte staat zijn. Beschadigde kabels per omgaande vervangen, om beschadigingen aan mens en besturing te voorkomen.

2 Terminal Funktionen

2 Terminal functions

2.1 Tastenfunktionen vorne

2.1 Front button functions



- | | |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 01 Abdrehen | Abdrehmenü öffnen |
| 02 Menu | Hauptmenü öffnen |
| 03 Relais | Relais 1 Ein/Aus |
| 04 Fahrgasse | Rhythmus schalten |
| 05 Retour -Taste | |
| 06 Steuerung | Ein- und Ausschaltknopf |
| 07 Vordosierung | Vordosierung starten /
«Wasserlochfunktion» |
| 08 Dosierwalze | Dosierwalze ein/aus |
| 09 Elektrogebläse | (falls vorhanden) ein/aus |
| 10 Minus-Taste | Innerhalb Menüs - Werte verringern
Arbeitsmenü - Verringern der Saatmenge |
| 11 Plus-Taste | Innerhalb Menüs - Werte erhöhen
Arbeitsmenü - Erhöhen der Saatmenge |

- | | |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 01 Calibrate | open calibration menu |
| 02 Menu | open main menu |
| 03 Relays | relay 1 on/off |
| 04 Tramline | setting rhythm |
| 05 Back button | |
| 06 Control | on and off button |
| 07 pre-metering | start pre-metering
«water hole function» |
| 08 Dosing roller | dosing roller on/off |
| 09 Electrical fan | (if available) on/off |
| 10 Minus button | within menus - reduce values
work menu - reduce the seed rate |
| 11 Plus button | within menus - increase values
work menu - increase the seed rate |

2 Caractéristiques du terminal

2.1 Fonctions des boutons avant



01 Débit	Ouvrir le menu «de débit»
02 Menu	Ouvrir le menu «Principal»
03 Relais	Relais 1 marche/arrêt
04 Jalonnage	Changer de rythme
05 Bouton Retour	
06 Contrôle	Bouton d'alimentation
07 Prédosage	Commencer le prédosage «Fonction de trou d'eau»
08 Rouleau doseur	Rouleau doseur marche/arrêt
09 Soufflerie électrique	(si disponible) marche/arrêt
10 Bouton Moins	Dans les menus - diminuer les valeurs Menu «Travail» - réduire la quantité de graines
11 Bouton Plus	Dans les menus - agrandir les valeurs Menu «Travail» - augmenter la quantité de graines

2 Functies terminal

2.1 Functies toetsen voorkant

01 Afdraaien	Afdraaimenu openen
02 Menu	Hoofmenu openen
03 Relais	Relais 1 aan/uit
04 Rijbaan	Ritme schakelen
05 Teruf-knop	
06 Besturing	In- en uitschakelknop
07 Voordosering	Voordosering starten/ "Watergatfunctie"
08 Doseerwals	Doseerwals aan/uit
09 Elektrische blower (indien aanwezig) aan/uit	
10 Min-knop	Binnen menu's- Waarde verkleinen Werkmenz - Zaadhoeveelheid verminderen
11 Plus-knop	Binnen menu's - Waarde vergroten Werkmenu - Zaadhoeveelheid vergroten

2 Terminal Funktionen

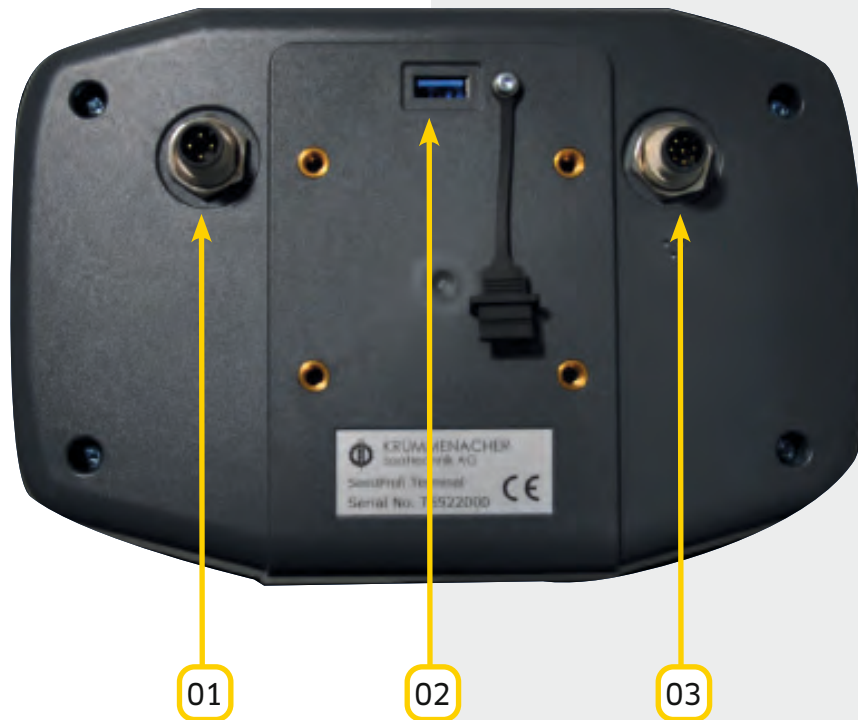
2.2 Terminal hinten

- 01 Buchse für Verbindungskabel zu Steuerbox (Sägerät)
- 02 USB-Port für Updates
- 03 Buchse für Verbindungskabel Signalsteckdose

2 Terminal functions

2.2 Rear of the terminal

- 01 Socket for connection cable to control box (seeder)
- 02 USB-Port for Updates
- 03 Socket for connection cable signal socket



2 Caractéristiques du terminal

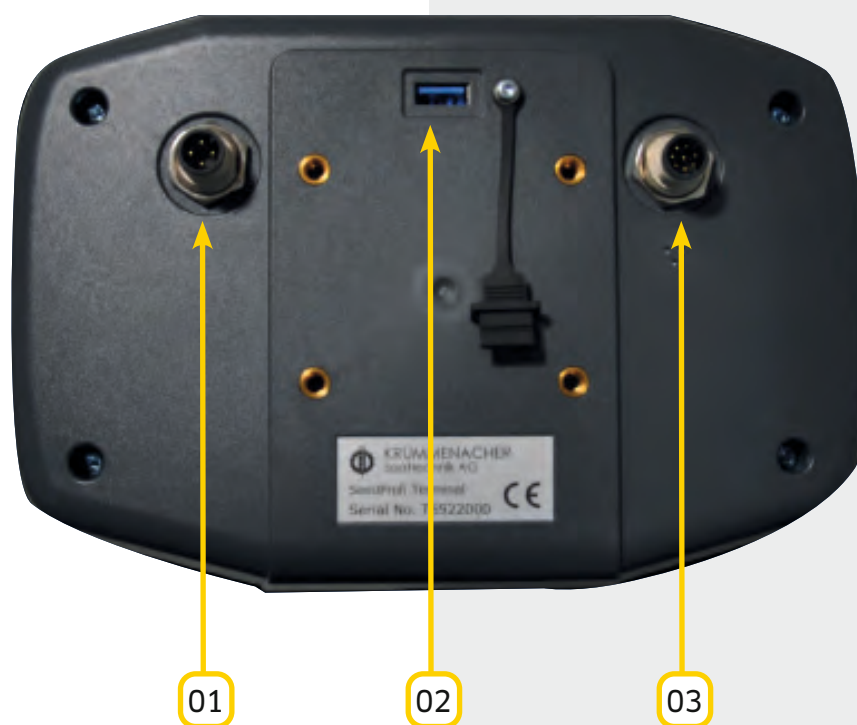
2.2 Terminal arrière

- 01 Prise pour le câble de connexion au boîtier de commande (semoir)
- 02 Port USB pour les mises à jour
- 03 Prise pour câble de connexion prise de signal

2 Functies terminal

2.2 Functies toetsen achterkant

- 01 Contactdoos voor aansluiten van kabel op schakelkast (zaaimachine)
- 02 USB-poort voor updates
- 03 Contactdoos voor aansluiten van kabel op signaalcontactdoos



3 Anzeige Arbeitsmenü

3 Display work menu



- 01** Ausbringungsmenge mit Statusanzeige
Abgedrehte Ausbringungsmenge
- 02** Theoretische Behälterniveauanzeige
Tank nachfüllen
- 03** Hubwerkstatus
 - Grün = Hubwerk gesenkt → Dosierung läuft
 - Rot = Hubwerk oben → Dosierung läuft nicht
 - Dosierwalzensymbol gelb (Standby)
 - Dosierwalzensymbol rot (ausgeschaltet)
- 04** Gebläsestatus
 - Weiss = ausgeschaltet
 - Grün = eingeschaltet
 - Rot = Drehzahl ausserhalb des definierten Bereichs
 - Drehzahlanzeige, falls Sensor vorhanden
- 05** Fahrgassenrhythmusanzeige (falls vorhanden)
Einstellungen Fahrgassenschaltung
- 06** Geschwindigkeit
Anzeige der Geschwindigkeit mit möglichem Geschwindigkeitsbereich
- 07** Zähler
Tagesflächen und Einsatzdauer
- 08** Statuszeile
Allgemeine Warn- und Fehlermeldungen
- 09** Status Relais 1
Relais 1 ein/aus

- 01** Application rate with status display
calibrated application rate
- 02** Theoretical tank level display
refill tank
- 03** Lifting status
 - green = lifting gear lowered → Dosing running
 - red = lifting gear lifted → Dosing is not running
 - dosing roller symbol yellow (standby)
 - dosing roller symbol red (off)
- 04** Fan status
 - white = off
 - green = on
 - red = speed outside the defined range
 - speed indicator, if sensor available
- 05** Tramline rhythm display (if available)
settings tramline
- 06** Speed
speed display with possible speed range
- 07** Counter
daily area and operating period
- 08** Status bar
general warning and error messages
- 09** Status Relay 1
relay 1 on/off

3 Affichage du menu de travail

3 Weergave werkmenu



- 01** Débit avec affichage d'état
Débit calibré
- 02** Affichage théorique du niveau de trémie
Niveau de remplissage
- 03** Etat du relevage
 - Vert = levage en bas → Dosage en cours d'exécution
 - Rouge = levage en haut → Le dosage ne fonctionne pas
 - Symbole du rouleau de dosage jaune (veille)
 - Symbole du rouleau de dosage rouge (désactivé)
- 04** Etat de la soufflerie
 - Blanc = éteint
 - Vert = activé
 - Rouge = vitesse en dehors de la plage définie
 - Affichage de la vitesse, si le capteur est disponible
- 05** Affichage rythmique de jalonnage
(si disponible)
Paramètres de contrôle du jalonnage
- 06** Vitesse
Affichage de la vitesse avec plage de vitesse possible
- 07** Compteur
Compteurs de surface et d'heures journalières
- 08** Barre d'état
Avertissements généraux et messages d'erreur
- 09** Relais d'état 1
Relais 1 marche/arrêt

- 01** Uitgifte hoeveelheid met statusweergave
Afgedraaide uitgifte hoeveelheid
- 02** Theoretische tankniveau-indicator Tank bijvullen
- 03** Lift status
 - Groen = lift onderaan dosering loopt
 - Rood = lift bovenaan dosering loopt niet
 - Doseerwals symbool geel (standby)
 - Doseerwals symbool rood (uitgeschakeld)
- 04** Blower status
 - Wit = uitgeschakeld
 - Groen = ingeschakeld
 - Rood = snelheid buiten het gedefinieerde bereik
 - Snelheidsweergave, indien sensor aanwezig
- 05** Weergave rijpadenritme (indien beschikbaar)
Instellingen rijpaden
- 06** Snelheid
Snelheidsweergave met mogelijk snelheidsbereik
- 07** Teller
Dagoppervlakte en gebruiksduur
- 08** Statusbalk
Algemene waarschuwings- en foutmeldingen
- 09** Status Relais 1
Relais 1 aan/uit

3 Anzeige Arbeitsmenü

3 Display work menu

3.1 Ausbringungsmenge

- 01 Status Dosierwalze
 - Rot = ausgeschaltet
 - Gelb = Standby (Geschwindigkeit oder Hubwerk fehlt)
 - Grün = eingeschaltet
- 02 Ausbringungsmenge
- 03 Minder- oder Mehrmengenanzeige (%) oder Wert

3.1 Application rate

- 01 Status dosing roller
 - red = off
 - yellow = Standby (speed or lifting missing)
 - green = on
- 02 Application rate
- 03 Display of less- or more quantity (%) or value



3.2 Geschwindigkeitsanzeige

- 01 Mindestgeschwindigkeit
- 02 Motorauslastungsanzeige
- 03 Höchstgeschwindigkeit
- 04 Arbeitsgeschwindigkeit

3.2 Speedometer

- 01 Minimum speed
- 02 Motor load indicator
- 03 Maximum speed
- 04 Working speed



3 Affichage du menu de travail

3.1 Taux d'application

- 01 État du rouleau de dosage
 - Rouge = éteint
 - Jaune = veille (vitesse ou palan manquant)
 - Vert = allumé
- 02 Taux d'application
- 03 Affichage de la quantité réduite ou excédentaire (%) ou valeur



3 Weergave werkmenu

3.1 Uitbreng hoeveelheid

- 01 Status doseerrol
 - Rood = uitgeschakeld
 - Geel = Standby (snelheid of lift ontbreekt)
 - Groen = ingeschakeld
- 02 Uitbreng hoeveelheid
- 03 Weergave van minder of meer (%) of waarde

3.2 Affichage de la vitesse

- 01 Vitesse minimale
- 02 Indicateur d'utilisation du moteur
- 03 Vitesse maximale
- 04 Vitesse de travail

3.2 Snelheidsweergave

- 01 Minimumsnelheid
- 02 Motorvermogen indicator
- 03 Maximale snelheid
- 04 Werksnelheid



4 Abdrehen

4 Calibration

4.1 Einstellungen

- Ausbringungsmenge
 - Gewicht/Fläche (kg/ha)
 - Körner/Fläche (Körner/m²)
- Arbeitsgeschwindigkeit
 - durchschnittliche Fahrgeschwindigkeit
- Arbeitsbreite
- Abdrehdauer
- Säwelle
 - Theoretische Motorauslastung
 - Errechneter Wert, der nach dem Abdrehen von der Steuerung definiert wird!
- Abdrehmodus
 - Fläche oder Zeit
- Einheiten
 - Fläche oder Körner



4.1 Settings

- Application rate
 - weight/area (kg/ha)
 - grains/area (grains/m²)
- Working speed
 - average working speed
- Working width
- Duration calibration
- Seed shaft
 - theoretical motor load
 - calculated value defined by the control unit after calibration!
- Calibration mode
 - area or duration
- Units
 - area or grains

4.2 Abdrehvorgang

1. Füllen Sie die Segmente der Dosierwalze vor, um ein exaktes Abdrehresultat zu erhalten. Bleiben Sie dazu im Arbeitsmenü und drücken den Abdrehtaster an der Steuerbox 3 Sekunden.
2. Abdrehtasche leeren
3. In das Abdrehmenü wechseln
 - Eingabe der Einstellungen (s. 4.1)
 - Abdrehvorgang starten
 - am Terminal
 - an der Steuerbox
 - Abdrehvorgang am Sägerät überwachen
 - Abdrehvorgang kann jederzeit beendet werden
 - Vor 5 s Abbruch
 - Nach 5 s kann das gewogene Gewicht eingegeben werden
 - Wenn Menge in Ordnung
 - bestätigen
 - Andernfalls erneute Abdrehprobe mit Korrektur



4.2 Calibration process

1. Fill the segments of the dosing roller to achieve an exact calibration result. Remain in the work menu and press the calibration button on the control box for 3 seconds.
2. Empty the calibration bag
3. Switch to the calibration menu
 - Enter settings (s. 4.1)
 - Start the calibration process
 - at the terminal
 - at the control box
 - Monitor the calibration process on the seeder
 - Calibration process can be terminated at any time
 - termination before 5 sec
 - after 5 s, the weighted weight can be entered
 - If quantity is o.k.
 - confirm
 - Otherwise, repeat the calibration test with correction

4 Calibration

4.1 Paramètres

- Taux d'application
 - Poids/surface (kg/ha)
 - Grains/superficie (grains/m²)
- Vitesse de travail
 - vitesse moyenne de conduite
- Largeur de travail
- Durée du calibration
- Rouleau doseur
 - Utilisation théorique du moteur
 - Valeur calculée, qui est définie par le contrôleur après le débit!
- Mode de calibration
 - Surface ou heure
- Unités
 - Surface ou grains

4.2 Processus de calibration

1. Préremplissez le rouleau doseur pour obtenir un résultat exact. Pour ce faire, restez dans le menu de travail et appuyez sur le bouton de la boîte de commande pendant 3 secondes.
2. Videz le sac débit
3. Changez dans le menu de calibration
 - Saisie des paramètres (voir 4.1)
 - Commencer le processus de calibration
 - dans le terminal
 - sur le boîtier de commande
 - Surveillez le processus de calibration au semoir
 - Le processus de calibration peut être arrêté à tout moment
 - 5 s avant l'arrêt
 - Après 5 s, le poids pondéré peut être saisi
 - Si la quantité est correcte
 - Confirmez
 - Sinon, nouveau contrôle de calibration avec correction



4 Afdraaien

4.1 Instellingen

- Uitbrengsnelheid
 - Gewicht/oppervlakte (kg/ha)
 - Korrels/oppervlakte (korrels/m²)
- Werksnelheid
 - Gemiddelde werksnelheid
- Werkbreedte
- Afdraaitijd
 - Theoretisch motorgebruik
 - Berekende waarde na kalibratie!
- Doserwals
 - Theoretisch motorgebruik
 - Berekende waarde na kalibratie!
- Afdraaimodus
 - Oppervlakte of tijd
- Eenheden
 - Oppervlakte of korrels

4.2 Voortgang afdraaien

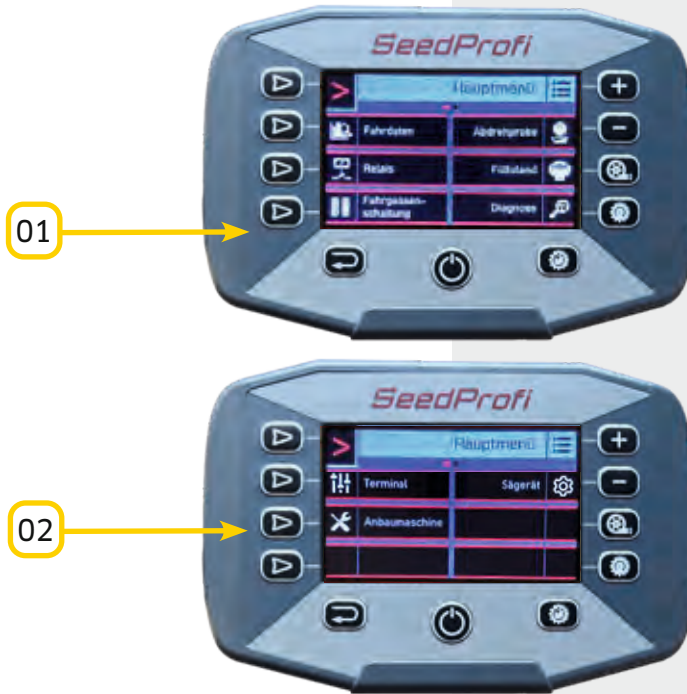
1. Vul de segmenten van de doseerwals vooraf om een exact kalibratieresultaat te krijgen. Blijf hiervoor in het werkmenu en druk 3 seconden op de kalibratieknop op het bedieningskastje.
2. Maag de afdraaizak leeg
3. Schakel over naar het kalibratiemenu
 - Voer de instellingen in (zie 4.1)
 - Start het kalibratieproces
 - op de terminal
 - op het controlpaneel
 - Controleer het afdraaien op het zaaapparaat
 - Het proces kann op elk moment gestopt worden
 - Voor 5 seconden afbreken
 - Na 5 seconden kann het gewogen gewicht worden ingegeven
 - Als de hoeveelheid in orde is
 - Bevestigen
 - Herhaal anders de kalibratietest met correctie

5 Hauptmenü Beschreibung

5 Main menu description

5.1 Hauptmenü

- 01 Seite 1
- 02 Seite 2



5.1 Main Menu

- 01 Page 1
- 02 Page 2

5.2 Fahrdaten

- Tagesfläche
→ auf 0 zurücksetzen mit Taste 1
- Tageszeit
→ auf 0 zurücksetzen mit Taste 2
- Gesamtfläche
- Gesamtzeit



5.2 Driving data

- Daily area
→ set to 0 with button 1
- Daily working period
→ set to 0 with button 2
- Total area
- Total time

5.3 Relais

- Relais 1
→ Rot = ausgeschaltet
→ Grün = eingeschaltet
- Relais 2
→ Rot = ausgeschaltet
→ Grün = eingeschaltet



5.3 Relays

- Relay 1
→ red = off
→ green = on
- Relay 2
→ red = off
→ green = on

Vorhandene Relais müssen zuerst im Sägerät Menü aktiviert werden (siehe 6.2)

Existing relays must first be activated in the menu of the seeder (see 6.2)

5 Description du menu principal

5.1 Menu principal

- 01 Page 1
- 02 Page 2



5.2 Données de conduite

- Surface journalière
→ Réinitialiser à 0 avec le bouton 1
- Durée de travail
→ Réinitialiser à 0 avec le bouton 2
- Surface totale
- Durée totale



5.3 Relais

- Relais 1
→ Rouge = désactivé
→ Vert = activé
- Relais 2
→ Rouge = désactivé
→ Vert = activé

Les relais existants doivent d'abord être activés dans le menu du semoir (voir 6.2).



5 Beschrijving hoofdmenu

5.1 Hoofdmenu

- 01 Pagina 1
- 02 Pagina 2

5.2 Rijgegevens

- Dagelijkse overvlakte
→ Zet terug op 0 met knop 1
- Dagelijkse tijd
→ Zet terug op 0 met knop 2
- Totale oppervlakte
- Totale tijd

5.3 Relais

- Relais 1
→ Rood = uitgeschakeld
→ Groen = ingeschakeld
- Relais 2
→ Rood = uitgeschakeld
→ Groen = ingeschakeld

Bestaande relais moeten eerst in het zaaiparaat menu worden geïnstalleerd (zie 6.2)

5 Hauptmenü Beschreibung

5 Main menu description

5.4 Füllstandsanzeige

5.4 Tank level indicator



5.5 Füllstand

- Theoretische Füllstandsanzeige Ein/Aus
- Eingabe nur nach dem Abdrehen möglich
- Eingabegewicht = 100 %
- Beim Nachfüllen muss das Gewicht addiert werden
- **Der Füllstandanzeige wird nach jedem Abdrehvorgang gelöscht!**

5.5 Tank level

- Theoretical fill level indicator on/off
- Input only possible after calibration
- Weight input = 100 %
- The weight must be added when refilling
- **The fill level indication is deleted after each calibration process!**

5.6 Diagnose

- Diagnosetool dient zur Fehlersuche
→ **Diagnose wird seitens Krummenacher Saattechnik AG benötigt!**

5.6 Diagnosis

- Diagnostic tool is used for troubleshooting
→ **Diagnosis is required by Krummenacher Saattechnik AG!**



5 Description du menu principal

5.4 Indicateur de niveau de remplissage



5.5 Niveau de remplissage

- Indicateur de niveau théorique activé/ désactivé
- Entrée uniquement possible après la calibration
- Poids = 100 %
- Lors du remplissage, le poids doit être ajouté
- **Le niveau de remplissage est effacé après chaque calibration !**

5.6 Diagnostic

- L'outil de diagnostic est utilisé pour le dépannage
→ **Le diagnostic est requis par Krummenacher Saattechnik AG!**



5 Beschrijving hoofdmenu

5.4 Vulstandindicator



5.5 Vulstand

- Theoretische vulniveau-indicator aan/uit
- Invoer alleen mogelijk na kalibratie
- Invoergewicht = 100 %
- Bij bijvullen moet het gewicht worden toegevoegd
- **De vulniveau-indicatie wordt na elke kalibratie gewist!**

5.6 Diagnose

- De diagnose tool wordt gebruikt voor probleemoplossingen
→ **De diagnose wordt vereist door Krummenacher Saattechnik AG!**



6 Einstellungen

6 Settings

6.1 Terminal

- Signaltöne
- Displayhelligkeit
- Sprache
- Werkseinstellungen



6.1 Terminal

- Signals
- Display brightness
- Language
- Factory settings

6.2 Sägerät

- Gebläseart (siehe 6.3)
- Gebläsesensor (siehe 6.5)
- Säwellenmotor (siehe 6.4)
- Luftstromsensor ein/aus
- Füllstandssensor ein/aus



6.2 Seeder

- Fan type (see 6.3)
- Fan sensor (see 6.5)
- Seed shaft motor (see 6.4)
- Air current sensor on/off
- Tank level sensor on/off

- Kettenrissensor ein/aus
- Relais 1
 - Rot = nicht vorhanden
 - Grün = vorhanden
- Relais Schaltstrom max. 600 mA**
- Relais 2
 - Rot = nicht vorhanden
 - Grün = vorhanden
- Relais Schaltstrom max. 600 mA**
- Softwareupdate für Steuerbox



- Chain break sensor on/off
- Relay 1
 - red = not available
 - green = available
- Relay switching current max. 600 mA**
- Relay 2
 - red = not available
 - green = available
- Relay switching current max. 600 mA**
- Software update control box

6.3 Gebläseart

- Mechanisches oder hydraulisches Gebläse
- Gebläse Spal
 - 1 Elektrogebläse Bosch
 - 1 Elektrogebläse Spal
- Gebläse Bosch
 - 2 Elektrogebläse Bosch



6.3 Fan type

- Mechanical or hydraulic fan
- Fan Spal
 - 1 electric fan Bosch
 - 1 electric fan Spal
- Fan Bosch
 - 2 electric fans Bosch

6 Paramètres

6.1 Terminal

- Signaux
- Luminosité de l'écran
- Langue
- Paramètres d'usine



6.1 Terminal

- Signaaltonen
- Helderheid display
- Taal
- Fabrieksinstellingen

6.2 Semoir

- Type de soufflerie (voir 6.3)
- Capteur de soufflerie (voir 6.5)
- Moteur d'arbre de distribution (voir 6.4)
- Marche/arrêt du capteur de débit d'air
- Marche/arrêt du capteur de niveau de la trémie
- Capteur de rupture de chaîne marche/arrêt
- Relais 1
 - Rouge = non présent
 - Vert = disponible
- **Courant de commutation de relais max. 600 mA**
- Relais 2
 - Rouge = non présent
 - VSert = disponible
- **Courant de commutation de relais max. 600 mA**
- Misa à jour du logiciel pour le boîtier de commande



6.2 Zaaiparaat

- Type blower (zie 6.3)
- Sensor blower (zie 6.5)
- Motor doseerwals (zie 6.4)
- Sensor luchtstroom aan/uit
- Sensor tankniveau aan/uit
- Sensor kettingbreuk aan/uit
- Relais 1
 - Rood = niet beschikbaar
 - Groen = beschikbaar
- **Relais schakelstroom max. 600mA**
- Relais 2
 - Rood = niet beschikbaar
 - Groen = beschikbaar
- **Relais-schakelstroom max. 600 mA**
- software update voor conrolbox



6.3 Type de soufflerie

- Soufflerie mécanique ou hydraulique
- Soufflerie Spal
 - 1 soufflerie électrique Bosch
 - 1 soufflerie électrique Spal
- Soufflerie Bosch
 - 2 soufflerie électriques Bosch



6.3 Type ventilator

- Mécanische of hydraulische blower
- Blower Spal
 - 1 elektrische blower Bosch
 - 1 elektrische blower Spal
- Blower Bosch
 - 2 elektrische blower Bosch

6 Einstellungen

6 Settings

6.4 Säwellenmotor

- **01** SG1
→ Schneckengetriebe Motor 1
- **02** PG1
→ Planetengetriebe Motor 1



6.4 Seed shaft motor

- **01** SG1
→ worm gear motor 1
- **02** PG1
→ planetary gear motor 1



6.5 Gebläsesensor

- Gebläsesensor ein/aus
- Gebläsedrehzahlen
→ min.
→ max.
→ Impulse / 1 Lüfterradumdrehung



6.5 Fan sensor

- Fan sensor on/off
- Fan speeds
→ min.
→ max.
→ impulse / 1 fan wheel revolution

6.6 Anbaumaschine

- Geschwindigkeit (siehe 6.7)
- Hubwerk (siehe 6.8)
- Fahrgassenventile (siehe 6.9)
- Vordosierung (siehe 6.10)



6.6 Accessory machine

- Speed (see 6.7)
- Lifting (see 6.8)
- Tramline valves (see 6.9)
- Pre-metering (see 6.10)

6.7 Geschwindigkeit

- Signalauswahl
- Kalibrieren



6.7 Speed

- Signal selection
- Calibrating

6 Paramètres

6.4 Moteur d'arbre de distribution

- **01** SG1
→ Motoréducteur à vis sans fin 1
- **02** PG1
→ Motoréducteur planétaire 1



6.4 Motor doseerwals

- **01** SG1
→ Wormwielmotor 1
- **02** PG1
→ Planetaire tandwielmotor 1



6.5 Capteur de soufflerie

- Marche/arrêt du capteur de soufflerie
- Vitesses de la soufflerie
→ min.
→ max.
→ Impulsion / 1 tour de roue de ventilateur



6.5 Blower sensor

- Blower sensor aan/uit
- Blower snelheden
→ Min.
→ Max.
→ Impulsen / 1 ventilatorwielomwenteling

6.6 Machine accessoire

- Vitesse (voir 6.7)
- Relevage (voir 6.8)
- Vannes de jalonnage (voir 6.9)
- Prédosage (voir 6.10)



6.6 Gekoppelde machine

- Snelheid (zie 6.7)
- Liftwerk (zie 6.8)
- Rijpaden ventielen (zie 6.9)
- Voordosering (zie 6.10)

6.7 Vitesse

- Sélection du signal
- Calibration



6.7 Snelheid

- Signaal selectie
- Kalibreren

6 Einstellungen

6 Settings

6.7 Geschwindigkeit

- Tatsächliche Geschwindigkeit
 - Wenn PIN 1 von Signalsteckdose belegt ist (normalerweise bei RTK oder Radar)
 - Theoretische Geschwindigkeit
 - Signalsteckdose (PIN 2 belegt (Standard))
 - Getriebesignal
 - Geräteeingang an Steuerbox
 - GPS-Empfänger
 - Bodenrad mit Impulsgeber
 - Wenn keine Auswahl erfolgt, wird die Abdrehschwindigkeit verwendet
-
- Impulse
 - Anzahl Impulse auf 100 m
 - ISO Norm: 13'000
 - GPS-Radar: 12'816
 - Bodenrad: 1'140
 - Traktor: _____
 - 100 m Teststrecke
 - 100 m abfahren
 - Geschwindigkeit abgleichen
 - Geschwindigkeit vom Traktor oder Parallelfahrer abgleichen
 - **Die Werte können angepasst werden**



6.8 Hubwerk

- Signalauswahl
- Hubwerksignal umkehren
 - Falls das Hubwerk der Steuerung und des Anbaugeräts umgekehrt ist
- 7-Pol-Signalsteckdose
 - Verbindungskabel zum Terminal
- Geräteeingang
 - Hubwerksensor
 - Bodenrad mit Impulsgeber

6.7 Speed

- Actual speed
 - if PIN 1 of the signal socket is used (usually with RTK or radar)
 - Theoretical speed
 - signal socket (PIN 2 used (standard))
 - gear signal
 - Device input at control box
 - GPS receiver
 - ground wheel with pulse generator
 - If no selection is made, the calibration speed is used
-
- Impulses
 - Number of pulses per 100 m
 - ISO standard: 13'000
 - GPS-Radar: 12'816
 - ground wheel: 1'140
 - tractor: _____
 - 100 m test track
 - drive 100 m
 - Adjust speed
 - adjust the speed of the tractor or the parallel driving system
 - **The values can be adjusted**

6.8 Lifting

- Signal selection
- Reverse lifting signal
 - if the lifting of the control unit and the implement is reversed
- 7-pin signal socket
 - Connecting cable to the terminal
- Device input
 - lifting sensor
 - ground wheel with speed sensor

6 Paramètres

6.7 Vitesse

- Vitesse réelle
 - Si PIN 1 de la prise de signal est occupé (généralement avec RTK ou radar)
- Vitesse théorique
 - Prise de signal (PIN 2 occupé - par default)
 - Signal de transmission
- Entrée de l'appareil au boîtier de commande
 - Récepteur GPS
 - Roue DPA avec générateur d'impulsions
- Si aucune sélection n'est effectuée, la vitesse de contrôle de débit est utilisée
- Impulsions
 - Nombre d'impulsions à 100 m
 - Norme ISO: 13'000
 - Radar GPS: 12'816
 - Roue DPA: 1'140
 - Tracteur: _____
- Piste d'essai de 100 m
 - Aller 100 m
- Ajuster la vitesse
 - Ajustez la vitesse du tracteur ou du système de conduite parallèle
- **Les valeurs peuvent être ajustées**

6.8 Relevage

- Sélection du signal
- Inverser le signal de relevage
 - Si le mécanisme de relevage de la commande et de la machine accessoire est inversé
- Prise de signal 7 pôles
 - Câble de connexion au terminal
- Entrée de l'appareil
 - Capteur de relevage
 - Roue DPA avec générateur d'impulsions

6 Instellingen

6.7 Snelheid

- Werkelijke snelheid
 - Als PIN 1 van de signaalaansluiting wordt gebruikt (meestal met RTK of radar)
- Theoretische snelheid
 - Signaalaansluiting (PIN 2 bezet (stanaard) Zendsignaal)
- Apparaatingang voor bedieningskast
 - GPS-ontvanger
 - Grondwiel met pulsgenerator
- Als er geen selectie wordt gemaakt, wordt de kalibratiesnelheid gebruikt
- Impulsen
 - Aantal pulsen per 100 m
 - ISO standaard: 13'000
 - GPS-radar: 12'816
 - Grondwiel: 1'140
 - Trekker: _____
- 100 m testbaan
 - Rijden 100 m
- Snelheid synchroniseren
 - Snelheid aanpassen vanaf trekker of parallelaandrijving
- **De waarden kunnen worden aangepast**

6.8 Hijzen

- Signaalselectie
- Hijssignaal omkeren
 - Als de hijzen van de besturingseenheid en het aanbouwdeel wordt omgekeerd
- 7-pins signaalaansluiting
 - Aansluitkabel naar de terminal
- Apparaat invoer
 - Hijzen sensor
 - Grondwiel met pulsgenerator



6 Einstellungen

6.9 Vordosierungsanzeige



6 Settings

6.9 Pre-metering indicator

6.10 Vordosierung

- Automatisch
 - Vordosierung startet nach Absenken des Hubwerkes
- Wartezeit
 - Dauer für die Befüllung der Schläuche
- Beschleunigungszeit
 - Zeit von 0 km/h auf Arbeitsgeschwindigkeit
- Vordosierungsgeschwindigkeit
 - Menge in % für die Vordosierung der abgedrehten Menge
- Anfahrtsignal
 - ein/aus

6.10 Pre-metering

- Automatic
 - pre-metering starts after lowering the lifting
- Waiting time
 - duration for filling the hoses
- Acceleration time
 - duration from 0 to working speed
- Pre-metering speed
 - rate in % for pre-metering of the calibrated rate
- Start-up signal
 - on/off

6 Paramètres

6.9 Indicateur de prédosage



6.10 Prédosage

- Automatique
 - Le prédosage commence après l'abaissement du relevage
- Temps d'attente
 - Durée de remplissage des tuyaux
- Temps d'accélération
 - Temps de 0 km/h à la vitesse de travail
- Vitesse de prédosage
 - Quantité en % pour le prédosage du débit calibré
- Signal de démarrage
 - Marche/Arrêt

6 Instellingen

6.9 Voordosering indicator

6.10 Voordosering

- Automatisch
 - De voordosering begint na het laten zakken van de takel
- Wachtijd
 - Duur voor het vullen van de slangen
- Versnellingsstijd
 - Tijd van 0 km/u tot werksnelheid
- Snelheid voordosering
 - Hoeveelheid in % voor voordosering van de afgegeven hoeveelheid
- Startsein
 - aan/uit

7 Steuerbox

7 Control box

7.1 Abdrehtaster

- Funktion im Abdrehmenü
 - LED leuchtet grün
 - Abdrehvorgang starten und beenden
- Funktion im Arbeits- oder Hauptmenü
 - LED leuchtet grün
 - 3 Sek.: Vorbefüllen Dosierwalze
 - Ab 5 Sek. Behälterentleerung
 - Dosierwalze läuft mit der maximalen Drehzahl



7.1

7.1 Calibration button

- Function in the calibration menu
 - LED is green
 - calibration process start and stop
- Function in the work or main menu
 - LED is green
 - 3 sec.: Pre-filling dosing roller
 - From 5 sec. tank emptying
 - Dosing roller runs at maximum speed

7.2 Kabelbeschriftung

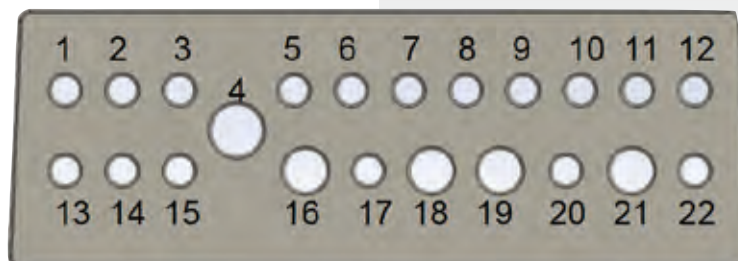
- Luftstrom Sender 1
- Luftstrom Empfänger 1
- Geschwindigkeit
- Spannungsversorgung
- Gebläsedrehzahl
- Füllstand 1
- Relais 1
- Kettenrissensor 1
- Relais 2
- Hubwerk
- Fahrgasse
- Terminal CAN
- Gebläse 1
- Füllstand 2
- Motor 2
- Motor 1
- Gebläse 2
- Kettenrissensor 2

Ausnahme: Bei einer Box Variante C (mechanisches Getriebe anstatt Elektromotor) ist der Ausgang 11 für den Verstellmotor (Belimo).

7.2 Cable labeling

- Air flow Transmitter 1
- Air flow Receiver 1
- Speed
- Power supply
- Fan speed
- Tank level 1
- Relay 1
- Chain break sensor 1
- Relay 2
- Lifting
- Tramline
- Terminal CAN
- Fan 1
- Tank level 2
- Motor 2
- Motor 1
- Fan 2
- Chain break sensor 2

Exception: In a Box variant C (mechanical gear instead of electric motor), the output 11 is for the variable motor (Belimo).



7 Boîtier de commande

7.1 Bouton de calibration

- Fonction dans le menu de calibration
 - LED s'allume en vert
 - Démarrer et arrêter le processus de calibration
- Fonction dans le menu de travail ou principal
 - LED s'allume en vert
 - 3 sec.: Préremplissage du rouleau doseur
 - À partir de 5 sec. vidange de la trémie
 - Le rouleau doseur fonctionne à vitesse maximale



7.1

7 Controlbox

7.1 Afdraaiknop

- Functie in het afdraaimenu
 - LED is groen
 - starten en stoppen van het afdraaiproces
- Functie in het werk- of hoofdmenu
 - LED is groen
 - 3 sec: Voorvullende doseerrol
 - Vanaf 5 sec. container legen
 - Doseerwals draait op maximale snelheid

7.2 Etiquetage des câbles

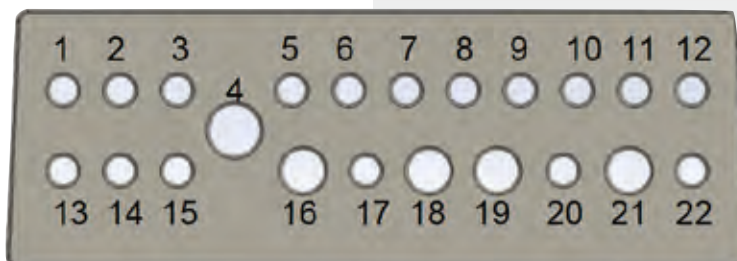
- Émetteur de flux d'air 1
- Récepteur de flux d'air 1
- Vitesse
- Alimentation électrique
- Vitesse de la soufflerie
- Nivea de remplissage 1
- Relais 1
- Capteur de rupture de chaîne 1
- Relais 2
- Relevate
- Jalonnage
- Terminal CAN
- Soufflerie 1
- Niveau de remplissage 2
- Moteur 2
- Moteur 1
- Soufflerie 2
- Capteur de rupture de chaîne 2

Exception: Dans une boîte variante C (transmission mécanique au lieu de moteur électrique), la sortie 11 est pour le moteur à cylindrée variable (Belimo).

7.2 Kabel etikettering

- Luchtstroomtransmitter 1
- Luchtstroom ontvanger 1
- snelheid
- Stroomvoorziening
- Ventilatorsnelheid
- Vulniveau 1
- Relais 1
- Kettingbreuksensor 1
- Relais 2
- Hijsen
- Rijbaan
- Terminal CAN
- Blower 1
- Tankniveau 2
- Motor 2
- Motor 1
- Blower 2
- Kettingbreuksensor 2

Uitzondering: Bij kastvariant C (mechanische tandwielkast in plaats van elektromotor) is uitgang 11 voor de snelheidsvariator (Belimo).



8 Warn- und Fehlermeldungen

8 Warning and error messages

8.1 Warnmeldungen

1. Warnmeldungen bestätigen
2. Kontrollieren
3. Wieder starten

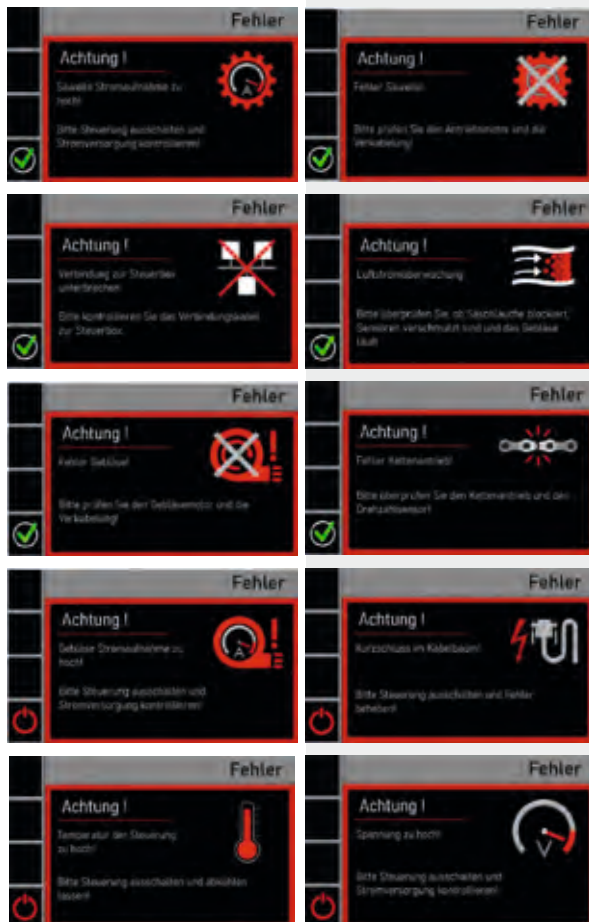


8.1 Warning messages

1. Confirm warning messages
2. Check
3. Restart

8.2 Fehlermeldungen

1. Warnmeldungen bestätigen
2. Kontrollieren und Problem beheben
3. Wieder starten



8.2 Error messages

1. Confirm warning messages
2. Check and solve the problem
3. Restart

8 Avertissements et messages d'erreur

8 Waarschuwing- en foutmeldingen

8.1 Alertes

1. Accuser la réception des alertes
2. Contrôler
3. Redémarrer



8.1 Waarschuwingmeldingen

1. Waarschuwingmeldingen bevestigen
2. Controle
3. Opnieuw beginnen

8.2 Message d'erreurs

1. Accuser la réception des alertes
2. Contrôler et résoudre les problèmes
3. Redémarrer



8.2 Foutmeldingen

1. Bevestig foutmeldingen
2. Controleer en verhelp het probleem
3. Herstart

9 Symbole

9 Symbols

Automatische Vordosierung aktiv



Automatic pre-metering active

Abdrehprobe



Calibration test

Abdrehgewicht



Calibration weight

USB-Stick erkannt



USB stick recognised

9 Symboles

Prédosage automatique actif



Automatische voordosering actief

Test de calibration



Afdraaiproef

Poids calibré



Afdraaigewicht

Clé USB détectée



USB-stick herkend

9 Symbolen

10 Software-Update Terminal und Steuerbox

10 Software update terminal and control box

10.1 Allgemeine Vorbereitung

10.1 General preparation

Benötigtes Material

- Für das Update werden zwei leere USB-Sticks benötigt (Grösse mind. 64 MB).

Required material

- Two empty USB sticks are required for the update (capacity min. 64 MB).

Stromversorgung

- Die Stromversorgung für die Steuerung muss gewährleistet sein.

Power supply

- The power supply to the control unit must be guaranteed.

10.2 Anleitung Update Terminal

10.2 Instruction update terminal

Vorbereitung

- Erstellen Sie auf einem **leeren** USB-Stick einen neuen Ordner mit dem Namen: «Update»
- Verschieben Sie die beiden Dateien «MEDIA.bin» und «CODE.bin» in den neuen Ordner.

Preparation

- Create a new folder with name «Update» on an **empty** USB stick
- Move the two files «MEDIA.bin» and «CODE.bin» to the new folder.

Durchführung

- Die Stromversorgung muss gewährleistet sein.
- Das Terminal muss ausgeschaltet sein.
- Stecken Sie den USB-Stick hinten am Terminal ein.
- Halten Sie die Tasten "Gebläse" und "Dosierwalze" gleichzeitig gedrückt und schalten Sie das Terminal durch kurzes Betätigen (ca. 1 Sekunde) des "ON-Tasters" ein. Nach dieser 1 Sekunde alle Tasten loslassen!
- Jetzt startet der Updatevorgang (Dauer ca. 1 min)
 - Dies ist durch akustische Signale kontrollierbar.
 - Falls ein wiederholter Signalton ertönt **kontaktieren Sie uns!**
- Sobald der Vorgang abgeschlossen ist, startet das Terminal.
 - Kontrollieren Sie die aktuelle Version "V1.14.XX" während dem Start am Bildschirm.
- Vorgang abgeschlossen.

Execution

- The power supply must be guaranteed.
- The terminal must be turned off.
- Connect the stick to the USB port on the back of the terminal.
- Press and hold the "Blower" and "Dosing Roller" buttons simultaneously and switch on the terminal by briefly pressing the "ON button" (approx. 1 second). After this 1 sec. release all buttons!
- Now the update process starts (duration approx. 1 min)
 - This can be controlled by acoustic signals.
 - If you hear a repeated acoustic signal, please **contact us!**
- When finished, the terminal starts.
 - Check the current version "V1.14.XX" on the screen during startup.
- Update complete.

10 Terminal de mise à jour du logiciel et boîtier de commande

10.1 Préparation générale

Matériel requis

- La mise à jour nécessite deux clés USB vides (taille d'au moins 64 MB).

Alimentation

- L'alimentation en tension de la commande doit être garantie.

10.2 Instructions pour la mise à jour du terminal

Préparation

- Sur une clé USB vide, créez un nouveau dossier nommé: «Mise à jour».
- Déplacez les deux fichiers «MEDIA.bin» et «CODE.bin» vers le nouveau dossier.

Exécution

- L'alimentation électrique doit être garantie.
- Le terminal doit être éteint.
- Insérez la clé USB à l'arrière du terminal.
- Maintenez les boutons "soufflerie" et "rouleau doseur" enfoncés simultanément et allumez le terminal en appuyant brièvement (environ 1 seconde) sur le "bouton ON" tout en maintenant les boutons enfoncés. Après cette seconde, relâchez tous les boutons !
- Maintenant, le processus de mise à jour commence (prend environ 1 min).
 - Cela peut être contrôlé par des signaux acoustiques.
 - Si vous entendez un bip récurrent **contactez-nous!**
- Une fois le processus terminé, le terminal démarre.
 - Vérifiez la version réelle "V1.14.XX" lors du démarrage à l'écran.
- Opération terminée.

10 Software updates terminal en controlbox

10.1 Algemene voorbereiding

Vereist materiaal

- Voor de update zijn twee lege USB-sticks nodig (Minimaal 64 MB).

Stroomvoorziening

- De voeding voor de besturingseenheid moet worden gegarandeerd.

10.2 Instructies update terminal

Vorbereiding

- Maak een nieuwe map aan op een lege USB-stick met de naam: "Update".
- Verplaats de twee bestanden "MEDIA.bin" en "CODE.bin" naar de nieuwe map.

Realisatie

- De voeding moet gegarandeerd zijn.
- De terminal moet worden uitgeschakeld.
- Steek de USB-stick in de achterkant van de terminal.
- Houd de knoppen "Blower" en "Doseerrol" tegelijkertijd ingedrukt en schakel de terminal in door kort op de knop "ON" te drukken (ongeveer 1 seconde). Laat alle knoppen na deze 1 seconde los!
- Het updateproces begint nu (duur ca. 1 min)
 - Dit kan worden geregeld met akoestische signalen.
 - Als er een terugkerende signaaltoon klinkt **contact met ons opnemen!**
- Zodra het proces is voltooid, wordt de terminal.
 - Controleer de huidige versie "V1.14.XX" op het scherm tijdens het opstarten.
- Proces voltooid.

10 Software-Update Terminal und Steuerbox

10 Software update terminal and control box

10.3 Anleitung Update Steuerbox

10.3 Instruction update control box

Vorbereitung

- Erstellen Sie auf einem **leeren** USB-Stick einen neuen Ordner mit dem Namen: "Update"
- Verschieben Sie die Datei "C_AP_C.upd" in den neuen Ordner.

Preparation

- Create a new folder with name «Update» on an **empty** USB stick.
- Move the file "C_AP_C.upd" to the new folder.

Durchführung

- Schalten Sie das Terminal ein.
- Stecken Sie den USB-Stick hinten beim Terminal ein.
 - In der Statuszeile erscheint ein USB Symbol.
- Gehen Sie ins Hauptmenü
 - Einstellungen → Sägerät.
- Wählen sie Softwareupdate aus.
 - Kontrolle: USB-Stick found
- Starten sie den Vorgang.
 - Während dem Vorgang kommen ein bis zwei Fehlermeldungen "Concetion lost"
 - Dieser Fehler kann ignoriert werden (Änderung folgt mit einer neuen Update-Version)
 - **Wichtig: Überprüfen Sie, dass der Vorgang mit einer grünen Meldung "update successful" abgeschlossen wurde!**
Ansonsten kontaktieren sie uns!
- Vorgang abgeschlossen
- Steuerung ausschalten → Stromversorgung trennen
 - 10 s warten → Versorgung herstellen
 - Steuerung starten → betriebsbereit

Procedure

- Switch on the terminal.
- Connect the stick to the USB port on the back of the terminal.
 - The status bar shows a USB symbol.
- Go to the main menu
 - Settings → Seeder.
- Select Software update.
 - Control: USB stick found
- Start the process.
 - During the process, one or two error messages "Concetion lost" appear
 - This error can be ignored (change will follow with a new update version)
 - **Important: Check that the process has been completed with a green message "update successful"!**
If not, please contact us!
- Update complete
- Switch off the control unit → disconnect the power supply
 - wait for 10 s → connect power supply → start the control unit → ready for operation

10 Terminal de mise à jour du logiciel et boîtier de commande

10.3 Instructions pour la mise à jour du boîtier de commande

Préparation

- Sur une clé USB vide, créez un nouveau dossier nommé: «Mise à jour»
- Déplacez le fichier «C_AP_C.upd» vers le nouveau dossier.

Exécution

- Allumez le terminal.
- Insérez la clé USB à l'arrière du terminal.
 - Un symbole USB apparaît dans la barre d'état.
- Accédez au menu principal
 - Paramètres → Semoir.
- Sélectionnez «Mise à jour logicielle».
 - Contrôle: clé USB trouvée
- Démarrez le processus.
 - Au cours du processus, un ou deux messages d'erreur apparaîtraient "Conception prdue".
 - Cette erreur n'est pas à prendre en compte (le changement suivra avec une nouvelle version de mise à jour).
 - **Important : Vérifiez que le processus a été complété avec un message vert "mise à jour réussie" ! Sinon, contactez-nous !**
- Opération terminée.
- Éteignez la commande
 - Débranchez l'alimentation → attendez 10 s
 - Rétablissez l'alimentation → démarrez la commande
 - Prêt à fonctionner.

10 Software updates terminal en controlbox

10.3 Instructies update controlbox

Vorbereiding

- Maak een nieuwe map aan op een lege USB-stick met de naam: "Update".
- Verplaats de twee bestanden "C_AP_C.upd" naar de nieuwe map.

Realisatie

- Schakel de terminal in.
- Steek de USB-stick in de achterkant van de terminal.
 - Er verschijnt een USB-symbool op de statusbalk.
- Ga naar het hoofdmenu
 - Instellingen → Zaaiparaat.
- Selecteer Software-update.
 - Controle: USB-stick gevonden
- Het proces starten.
 - Tijdens het proces verschijnen een of twee foutmeldingen "Concetion lost".
 - Met deze fout moet geen rekening worden gehouden (Verandering volgt met een nieuwe updateversie)
 - **Belangrijk: Controleer of het proces is voltooid met een groen bericht "update geslaagd"!**
Neem anders contact met ons op!
- Proces voltooid
- De besturing uitschakelen → Koppel de voeding los
 - Wacht 10 s → Levering tot stand brengen
 - Control starten → Klaar voor gebruik

11 Störungen und Fehler

11 Faults and errors

Prüfen Sie vorab, ob es ein mechanisches oder elektrisches Problem ist.

Check in advance whether it is a mechanical or electrical problem.

Achtung Verletzungsgefahr: Arbeiten Sie nur am Sägerät, wenn die Steuerung stromlos ist!

Attention risk of injury: Only handle the seeder when the control unit is powerless!

→ Fehler

- Ursache → Behebung
- Ungenauigkeit der Ausbringmenge
 - Fremdkörper im Behälter → Fremdkörper entfernen
 - Nicht konstante oder nichtgewählte Fahrgeschwindigkeit
 - Fahrgeschwindigkeit konstant halten oder erneut abdrehen
 - undichter Behälterdeckel (Brückenbildung oberhalb der Dosierwalze)
 - Andruckkraft erhöhen
 - Dichtung ersetzen
 - Nicht konstante Fahrgeschwindigkeit eingehalten
 - Konstantere Geschwindigkeit einhalten
 - Falsche Berechnung des Abdrehgewichtes
 - Abdrehvorgang erneut vornehmen
 - Überlappende Anschlussfahrt
 - Überlappende Anschlussfahrten vermeiden
 - Rührwelle funktioniert nicht
 - Getriebekette kontrollieren, ggfs. ersetzen
 - Rührfinger kontrollieren, ggfs. ersetzen

→ Dosierung läuft nicht

- Mitnehmer auf der Hauptwelle defekt
 - Hauptwelle ersetzen
- Elektromotor dreht nicht
 - Spannungsversorgung prüfen, ggfs. Motor ersetzen
- Gliederkette stark verrostet
 - Kette schmieren, ggfs. ersetzen
- Steuerung funktioniert nicht
 - Steuerung stromlos machen und erneut starten

→ Dosierung schaltet nicht automatisch ein und aus

- Hubwerksensor schaltet nicht
 - Position und Funktionalität des Sensors prüfen

→ Elektrogebläse funktioniert nicht

- Keine Spannungsversorgung
 - Kabel und Stecker prüfen, ggfs. ersetzen
- Kohlen des Elektromotors verschmutzt
 - Reinigen der Kohlen
- Sicherung am Traktor defekt
 - Neue Sicherung (Absicherung auf die benötigte Stromstärke ist zu kontrollieren) montieren, falls die Sicherung gleich wieder anspricht, ist das Gebläse zu ersetzen.

→ Fault

- Cause → fault removal
- Incorrect application rate
 - Foreign particles in the tank → remove foreign particles
 - Non-constant or non-selected driving speed
 - Keep driving speed constant or calibrate again
 - Leaking tank cover (bridging above the dosing roller)
 - Increase pressure
 - Replace seal
 - Non-constant driving speed maintained
 - Maintain a consistent speed
 - Incorrect calculation of the calibration weight
 - Repeat the calibration procedure
 - Overlapping of the seed area during the next pass
 - Avoid overlapping during the next pass
 - Agitator shaft does not work
 - Check the gear chain, replace it if necessary
 - Check the agitator finger, replace it if necessary

→ Dosage does not run

- Driver on the main shaft defective
 - Replace main shaft
- Electric motor does not rotate
 - Check the power supply, replace the motor if necessary.
- Link chain heavily rusted
 - Lubricate chain, replace it if necessary
- Control unit does not work
 - Disconnect the control unit and restart it

→ Dosage does not switch on and off automatically

- Lifting sensor does not switch
 - Check the position and functionality of the sensor

→ Electric fan does not work

- No power supply
 - Check the cable and plug, replace it if necessary
- Electric motor brushes dirty
 - Cleaning the brushes
- Fuse on the tractor defective
 - Replace the fuse (protection for the required current must be checked), if the fuse blows again immediately, replace the fan.

11 Défauts et erreurs

Vérifiez au préalable s'il s'agit d'un problème mécanique ou électrique.

Attention risque de blessure : Ne manipulez le semoir que si la commande est hors tension !

→ Erreur

- Cause → Résolution
- Inexactitude du taux d'application
 - Corps étrangers dans la trémie
 - Retirez les corps étrangers
 - Vitesse de conduite ou sélectionnée non constante
 - Maintenez la vitesse de conduite constante ou calibrez à nouveau
 - Couvercle de la trémie qui fuit (pont au-dessus du rouleau doseur)
 - Augmentez la force de pression
 - Remplacez le joint
 - Vitesse de conduite maintenue non constante
 - Maintenez une vitesse plus constante
 - Calcul incorrect du poids calibré → Calibrez à nouveau
 - Chevauchement de la zone de semis lors du passage suivant
 - Évitez le chevauchement lors du passage suivant
 - L'arbre d'agitation ne fonctionne pas
 - Vérifiez la chaîne de transmission, si nécessaire remplacez-la
 - Vérifiez le doigt agitateur, si nécessaire remplacez-le
- **Le dosage ne fonctionne pas**
 - Entraîneur sur l'arbre principal défectueux
 - Remplacez l'arbre principal
 - Le moteur électrique ne tourne pas
 - Vérifiez l'alimentation électrique, si nécessaire remplacez le moteur
 - Chaîne à maillons fortement rouillée
 - Lubrifiez la chaîne, si nécessaire remplacez-la
 - Le contrôle ne fonctionne pas
 - Mettez le contrôleur hors tension et redémarrez-le

→ Le dosage ne s'allume pas et ne s'éteint pas automatiquement

- Le capteur de levage ne commute pas
 - Vérifiez la position et la fonctionnalité du capteur

→ La soufflerie électrique ne fonctionne pas

- Pas d'alimentation électrique → Vérifiez les câbles et les connecteurs, si nécessaire remplacez-les
- Charbons du moteur électrique encrassés
 - Nettoyage des charbons
- Fusible du tracteur défectueux
 - Installez le nouveau fusible (le fusible doit être vérifié pour l'intensité de courant requise). Si le fusible se déclenche à nouveau immédiatement, il faut remplacer la soufflerie.

11 Storingen en fouten

Controleer vantevoren of het een mechanisch of elektrisch probleem is.

Risico op letsel Werk alleen aan het zaaiapparaat als de besturing stroomloos is!

→ Fout

- Oorzaak → oplossing
- Onnauwkeurigheid afdraaihoeveelheid
 - Voorwerpen in de tank → Voorwerpen verwijderen
 - Niet-constante of niet-geselecteerde rijsnelheid
 - Houd de rijsnelheid constant of opnieuw afdraaien
 - Deksel zit niet goed dicht (brugvorming boven de doseerwals - goed dicht maken)
 - Contactdruk verhogen
 - Afdichting vervangen
 - Geen constante rijsnelheid aangehouden
 - Constante rijsnelheid aanhouden
 - Foute berekening van het afdraaigewicht
 - opnieuwafdraaien
 - Overlappende aansluitingen
 - Dit vermijden
 - As draait niet
 - Aandrijfketting controleren of vervang
 - Roervingers controleren of vervangen

→ Dosering loopt niet

- Aandrijving op de hoofdas defect
 - Hoofdas vervangen
- Elektromotor loopt niet
 - Controleers spanning of motor vervangen
- Ketting verroest
 - Ketting smeren, eventueel vervangen
- Besturing werkt niet
 - Besturing stroomloos maken en opnieuw opstarten

→ Dosering schakelt niet automatisch in en uit

- Liftsensor schakelt niet
 - Positie en werking van de sensor controleren

→ Elektrische blower werkt niet

- Geen stroomvoorziening
 - Controleer kabel en stekker, vervang indien nodig
- Elektromotorborstels vuil
 - Borstels reinigen
- Zekering op trekker defect
 - Plaats een nieuwe zekering (controleer de zekering op de vereiste stroomsterkte); als de zekering onmiddellijk opnieuw doorbrandt dient de ventilator te worden vervangen.

12 EG-Konformitätserklärung**12 EC Declaration of Conformity****12 Déclaration de conformité CE****12 EG-Conformiteitsverklaring****EG-Konformitätserklärung****gemäss der EG-Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG vom 17. Mai 2006**

Hiermit erklären wir, dass die nachstehend bezeichnete Maschine in ihrer Konzeption und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Bei einer mit uns nicht abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Hersteller/Bevollmächtigter:

Krummenacher Saatechnik AG
Schwettistrasse 1a
6042 Dietwil
Schweiz

☎ +41 (0)41 787 39 56

Beschreibung der Maschine:

- Funktion: Elektronik für Sämaschine
- Typ/Modell: EPS 5, EPS 7 und EPS 8

Angewandte harmonisierte Normen insbesondere:

- EN ISO 12100, November 2010: Sicherheit von Maschinen – Allgemeine Gestaltungsleitsätze – Risikobeurteilung und Risikominderung (ISO 12100: 2010)
- EN ISO 4254-1, September 2009: Landmaschinen – Sicherheit – Teil 1: Generelle Anforderungen (ISO 4254-1 2008)
- EN 14018: 2005+A1, Oktober 2009: Land- und Forstmaschinen – Sämaschinen – Sicherheit

Bevollmächtigter für die technische Dokumentation:

Krummenacher Saatechnik AG
Schwettistrasse 1a
6042 Dietwil
Schweiz

Ort/Datum: CH-6042 Dietwil, Juni 2022

Angabe zur Person des Unterzeichners: Pius Krummenacher, Direktor

Unterschrift: 

Version 10.2022

 **Betriebsanleitung**

 **Manuel d'utilisation**

 **Instruction manual**

 **Gebruikershandleiding**



SeedProfi **Basic Version** **High Version**

 SeedProfi **Basic Version**
High Version

 SeedProfi **Basic Version**
High Version

 SeedProfi **Basic Version**
High Version



GÜTTLER[®]

Führend in Bodenstruktur